SYRO-CHALDAICAE INSTITUTIONES

SEU

INTRODUCTIO PRACTICA

AD

STUDIUM LINGUAE ARAMAEAE.

SYRO-CHALDAICAE INSTITUTIONES

SEU

INTRODUCTIO PRACTICA

AD

STUDIUM LINGUAE ARAMAEAE

A

P. MARTIN

THEOLOGIAE DOCTORE, JURIS CANONICI PROLYTA, SOCIETATUM ASIATICARUM PARISIENSIS,
LIPSIENSIS, ETC. SODALE
AC INSTITUTI GALLIARUM LAUREATO.

PARISIIS
MAISONNEUVE ET SOCIIS, LIBRARIIS-EDITORIBUS
Quai Voltaire, 15.

—

1873

Clero Galliae omnibusque libellulum hunc lecturis,

SALUTEM!

Qui de Aramaea lingua nostris temporibus scripserunt, nonnisi eos qui jam idiomatis hujus vel saltem linguarum semiticarum cognitionem amplam possident prae oculis habuerunt, undè fit ut juvenes a studio isto deterreantur, sive quia illis desunt libri pro tyronibus compositi, sive quia timent, ne, magnis et quandoque onerosis impensis peractis, studium linguarum illis impossibile evadat. Hae sane non sunt omnes rationes quibus avertuntur ii qui clero nomen dederunt a prosequenda orientalis litteraturae cultura; nam, non pauci extant qui, hujusce studii, nedum curam habendam esse confiteantur, nequidem rei vel saltem fructus, qui ex seria orientalium litterarum indagatione pro religione dimanare posset, ideam sibi faciunt. Attamen, mecum saepe revolvens causas neglectus in quo adhuc linguarum orientalium (linguae enim non sunt nil nisi clavis, quid prodest ha-

bere clavim si non aperiamus?) ac orientalium cujusvis generis monumentorum apud nos, praesertim apud clerum Galliae, adhuc jacet studium, has duas tanquam principales agnovi: 1° *defectum librorum pro tyronibus*, id est, *grammaticarum* et *lexicorum*, 2° *caritatem nimiam librorum jam exstantium*. Multi enim, praesertim dum studiis vacant, non nisi libros exigui pretii comparare possunt. Inde evenit ut, ignorantes an studium linguarum illis vel utile vel possibile vel saltem jucundum esse possit, libros necessarios emere magno pretio refugiant, nec omnino vituperandi sunt.

Quid ego praestiterim paucis expediam. Volui in hoc libellulo tradere omnia quae sunt necessaria ut quis aggredi possit studium linguae aramaeae, ipsius judicare ingenium, videre an digna sit quae excolatur, quin multum temporis et argenti huic experimento consecret (1).

1° In praefatiuncula paucis verbis tentabo ostendere utilitatem studii linguarum orientalium, ac praesertim Aramaei seu Syro-Chaldaici idiomatis.

2° Deinde quam breviter fieri potest elementa grammaticae tradam, necessaria tractans et scientificas quaestiones semovens.

3° Quosdam textus omnino ineditos publici juris faciam cum dictionariolo, ita ut studiosus, in hoc libellulo, omnia reperiat quae requiruntur ad acquirendam linguae notitiam.

(1) Idem jam praestitit pro lingua hebraica Clarissimus Vosen.

Quae cum legerint tyrones, demum videbunt an prosequi debeant aut possint studium incoeptum. Possumne mihi promittere multos ulterius progressuros? — Sane hoc optandum foret; homines vero novi, novi etiam tempora moresque saeculi et hoc non spero! Quidam, pauci primum, fideles statuta firmiter exsequentur. Maxima pars retro respiciet et ab incoepto desistet, verum nec tempus nec pecuniam multam amiserit in hoc tentamine. Imo iis qui studium non prosequentur forsan inutile non fuerit opusculum qualecumque meum.

Tu, benevole lector, sis de numero eorum qui, *cum miserint manum ad aratrum, numquam retro respiciunt,* atque nec laboris, nec impensaram, postea te pigebit. Interim firmo corde opus tuum aggrediaris et bene valeas, fausta precor.

Parisiis, die 6 maii 1873.

P. MARTIN.

PARS PRIMA.

LIBER PRIMUS INTRODUCTIVUS.

DE POSSIBILITATE ET UTILITATE STUDII LINGUAE ARAMAEAE.

Non ad hos dirigo libellulum meum qui putant, et tempus, et sudorem, et pecuniam amittere illum qui scientiae operam navat vitamque devovet. Et quam numerosi sint isti in clero, quacumque de causa ita fiat, ii qui legunt ephemerides, libros diurna nocturnaque manu volutant, vel cum rebus ecclesiae nostri temporis familiares existunt, solum norunt! Hos sane non convertet libellulus iste, quem, cum viderint extraneis caracteribus signatum, tanquam necromanticum opus refugient. Unus ipse deus vix eos convertere posset, nam nostri saeculi mores, qui tantam in clero catholico scientiam cujusvi generis exigere videntur, hos parum commovent, unde quomodo malo subveniendum, quomodo innitendum ut clerus semper primates sub respectu scientifico teneat, neque leviter curant. Tales et quandoque pios homines si ad meliorem de studiis opinionem revocare opus esset, certus sum meos omnino irritos fore conatus. Aerem in cassum verberaturus essem.

Omnes tamen non ita sentiunt, atque sunt hodie aliqui,

tum inter praesules, tum inter alios cleri ordines, qui dolent de neglectu scientiae in Gallia, quique, comparatione instituta inter ea quae fibant saeculis elapsis et ea quae fiunt hodie, queruntur de desidio intellectuali in quo jacemus. Ad eos qui meliora anhelant atque studia promovere cupiunt liceat nos verbum dirigere, quo illis ostendamus linguarum orientalium culturam, nec esse difficilem nec fructu vacuam.

Sane, in hoc studio, ut in omnibus, sunt difficultates, atque non paucæ pro iis qui rem callere et perpolire ad unguem, ut aiebat poeta vetus, volunt. Verum non omnibus possibilis est scientia quae non patiatur quasdam tenebras, atque quibus rem penitus indagari cordi est, media hodie non deficient ut olim. Lexica, grammaticae, historiae, librique cujusvis generis, in lucem editi, ita jam numerosi evadunt ut studiosus lector vix legere possit quidquid in unoquoque idiomate fit publici juris.

Linguae orientales omnes, hebraica nimirum, arabica, aramaea, armena, coptica, aethiopica, sunt utiles ac necessariae iis qui volunt scrutari antiquitates tum sacras tum profanas, sed non omnes eodem gradu. Duarum vel trium, earumque, utpote exclusive rebus christianis propriarum, cognitio clero maxime utilis est, imo dicam necessaria theologo, ita ut de rebus antiquis ecclesiae, a saeculo I° ad IX, nemo scribere possit quin aliquo modo monumenta quae continent perlustrarit. Hae linguae sunt *Aramaea, Armena, Coptica*; pone, longo tamen intervallo, sequitur lingua *arabica*.

Porro, jam omnium harum linguarum prodierunt grammaticae et lexica. Manuscripta quotidie proferuntur in lucem, prelo committuntur, vel in catalogis describuntur. Quod respicit linguam armenam, soli Mekhitaristae, Venetiis et Viennae, immensam bibliothecam theologicam, patristicam,

liturgicam, historicam jam inde a saeculo proxime elapso ediderunt. Nunc opus esset ut in linguis Europaeis haec bibliotheca verteretur vel saltem tractatibus describeretur.

Linguae copticae non multa eaque non antiquissima prodierunt monumenta. Attamen non desunt scripta liturgica, versiones bibliorum, apocrypha, atque alia, quae non parvam opem conferent ad antiquitatem ecclesiasticam radicitus discutiendam.

Antiquior et ditior monumentis maximi pretii est lingua aramaea, seu Syro-Chaldaica, atque hodie jam novimus omnia ferme quae continet scripta. Qui eam addiscere voluerit, libros inveniet idoneos atque, si lexicon adhuc completum deficiat, speramus non diu defuturum. Qui noverit linguam multis scriptis jam editis uti poterit; atque, si ipse alia edere cupiat, de die in diem latior illi campus patebit. Romae enim, tum in Bibliotheca Vaticana, tum in Bibliotheca collegii Urbani de Propaganda fide, quingenta et amplius manuscripta editorem expectant. Parisiis, Bibliothecae nationalis manuscriptorum ducentorum quinquaginta proxime prodibit catalogus. Rosen, Forschall et Wright descripserunt mille et amplius codices Musaei Britannici. Oxonii, Mediolani, Florentiae, Berolini, Goettingae, Monaci, Petropoli, alia exstant manuscripta syriaca quorum naturam, contenta, aetatem, quisque dignoscere potest ex catalogis.

En quam ampla seges manet in hac parte operarios! Nam, cum lingua aramaea omnino sit ecclesiastica pauca que contineat monumenta profana, ab auctoribus laicis aevi nostri parvi estimatur et colitur. Neque id illis vitio vertendum : unicuique suum!

Ad clerum igitur pertineret litteraturam aramaeam speciali amore, utpote suam, prosequi. Quantam fodinam ibi reperiet, si manum operi admoveat, nullus forsan in clero

Galliae suspicatur. Neque dicant aliqui non omnes posse adire Petropolim ut manuscripta evolvant. Nam nostra jam aetas beneficium novit quo pluries usi sumus atque speramus decursu temporis multos alios eodem usuros esse. Plures jam bibliothecae, v. g. parisiensis nostra, oxoniensis, et aliae, petentibus manuscripta commodant; unde qui non nisi difficile possent adire bibliothecas ipsas, monumenta tamen antiqua domi perlustrare, insigni tum aevi scientiae amore, tum doctorum, qui antiquitatum nostrarum aerario praesunt, benevolentia conceditur. Nec deerunt doctis cleri membris media quibus labore parta lucra publico communicent, cum quotidie in Gallia, Germania, Anglia et alibi exoriantur periodici quorum scopus proprius est evulgandi monumenta orientalia, sive propriis typis, sive nostris idiomatibus reddita.

Nunc veniam ad utilitatem studii linguae syro-chaldaicae.

Utilis et necessaria sane lingua Hebraica quia electa fuit a Deo ut thesauraria esset sacrorum oraculorum. Attamen, praeter quod textus hebraice scripti paucissimi sint, hodie exhaustae ferme sunt quaestiones quae moveri possunt de Hebraeo et Hebraeis scriptis. E contra, vix usque nunc exploratus est campus litteraturae Aramaeae. Nam, non solum quaedam partes Antiqui Testamenti ad eam pertinent, verum monumenta Aramaea latere sub *Cuneiformis* Ninivensibus et Mossulanis omnino verisimile est, propterea quod Assyriis vernaculum fuerit idioma Aramacum longo temporis intervallo.

Antiquitus enim diffundebatur ab oris Pheniciae et confinibus Ciliciae usque ad extremos limites Persidis, variis divisum dialectis, quarum praecipuae erant Palmyrena, Nabathaea, Mendaea, atque aliae multae, de quibus hodie nil nisi nomen superest. Nunquam sane exstitit unica pro-

nuntiatio, sed quonam tempore constitutae fuerint duae illae pronuntiationes, e quibus ortae dialecti *Orientalis* et *Occidentalis* a scriptoribus Aramaeis dictae, certe definire non possumus. Id tamen factum fuisse post Christum natum multa suadent.

A Christo et christianismo præcipuam sibi comparavit laudem lingua Aramaea, quippe quae Domini ore sacrata, nonnisi religiosa monumenta protulit. Primum versae Scripturae in Syriacum, atque non est forsan alia lingua antiqua, in qua tot extiterint versiones sacrorum Bibliorum. Plures eaeque maximi momenti ad criticam sacram, in bibliothecis adhuc latent, v. g. Parisiis, Londini præsertim et Mediolani. Secundo vel tertio saeculo, Bardesanes Gnosticus poemata sua Syriace effutivit, atque inde coepta litteratura Aramaea. IV saeculo cum Ephraemo, Marutha, aliisque quorum scripta perierunt subiit aevum aureum, quod ad saeculum VI usque perducitur. Tunc claruerunt plures auctores orthodoxi vel haeretici, Isaacus Antiochenus, Jacobus Sarugensis, Isaacus Ninivita, Philoxenus aliique non pauci, quorum scripta plurimis voluminibus in f° vix continerentur. Neque enim hodie omnia S. Ephraemi scripta edita sunt. Multa latent in bibliothecis parisiensi, londinensi et vaticana.

VI° sæculo ineunte declinare coepit cum imperio Arabum litteratura Aramaea, neque Jacobi Edesseni conatus quin tenebrae diffunderentur impedierunt. Extiterunt tamen non pauci scriptores, chronographi, translatores operum graecorum, sed lingua ab antiqua puritate deflexit, multos terminos a linguis finitimis mutuata est, atque foetus proprios nec multos nec nomine dignos produxit usque ad X^um^ saeculum.

A saeculo XI° ad XIV^um^ denuo floruit litteratura Aramaea cum Micaële magno Patriarcha Jacobitarum, Dionysio Bar-

Tsalibi Amidensi, praesertim cum Elia Anbarensi, Gregorio Bar-Hebraeo, Elia III°, Jacobo Tagritensi, Ebed-Jesu, quorum opera, numero et doctrina, non raro conferri possunt cum scriptoribus nostratibus ejusdem aetatis.

Quae monumenta, si ederentur, puto plus centum volumina in folio haud suffectura, praesertim si apparatibus criticis munirentur. Unde hic Dominicum usurpare verbum : *messis quidem multa operarii autem pauci*, jure merito possumus.

Ad xv saeculum usque, vix Europaei extremis labris attigerunt linguam Aramaeam ejusque monumenta. Saeculo tamen xvi° quidam Maronitae Romae, Abraham Ecchellensis, scilicet, Naironus, Amira, etc. multa praestiterunt utilia. xviii° saeculo, Romae iterum, inaudito splendore claruerunt studia Aramaea, Clemente XI protegente, opera immortalis atque aevo perennius duraturae Gentis Assemanianae. *Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana*, *Santi Ephraemi opera*, *Codex Liturgicus*, *Catalogi Bibliothecae Vaticanae*, etc. omnigena scripta in lucem prodierunt. Nostra aetas, praesertim ex quo antiquissimi codices Nitrienses in Musaeum Britannicum devenerunt, multa protulit et quotidie profert Syrorum scripta, praesertim in Anglia et Germania. Quorum si quis idaeam sibi efformare velit consulat opusculum G. Bickell : *Conspectus Rei Syrorum litterariae* (1).

Rogo denuo et hortor juvenes quoscumque quibus Ecclesiae decus et cleri honor cordi sunt, ut litteraturae orientali operam nent plurimam. Brevi ex ea plurimos carpent fructus; atque, si quod consilium dare possem, incipiant lingua Aramaea, utpote faciliori, suaderem. Eos moneo demum me in sequentibus paucis paginis nullo modo cu-

(1) Constat tres francos.

rasse de scientificis quaestionibus, atque proinde non attendisse ad varietates dialectorum.

Syriaca lingua, cum non magnas praebeat difficultates, intra paucos dies legi et intra aliquot menses aliquatenus intelligi potest, In hoc attamen studio methodus maxime juvat laborem atque progressus multiplicat. Unde juvenes attendant sequentibus monitis rogo, et hoc ordine procedant. Studeant:

1° *Litteris Alphabeti* (*pagina* 13).

2° *Verbo regulari et quidem hoc memoria firme teneant* (*pagina* 28-29).

3° *Paradigmatibus nominum et pronominum, ita ut, quando necesse fuerit, ad ea, sine difficultate, recurrere possint.*

4° *Omnem libellum semel atque iterum legant.*

5° *Textus simul aggrediantur.*

6° *Singulos demum numeros usu et studio addiscant.*

Qui dictionariolo uti vult quaerat primo radicem, si de verbo agatur, vel *litteras radicales* si de nomine, atque deinde omnia alia (*genus*, *numeros*, *tempora*, *modos*, *personas*, etc.) ex *desinentiis* vel *initiis* ope *paradigmatum* disquirat. Ita inveniet ܪ̈ܓܠܝܢ significare *pedes nostri* ex ܪ̈ܓܠ et ܝܢ (*Paradigma* XVII, XX). Generatim, litterae ܡ, ܢ, ܬ, ܐܬ, et quandoque ܐ non pertinent ad radicem, si inveniantur in initio terminorum (*Vide Paradigma* II).

Heic addere debeo animadversionem ad quam studiosi maxime attendant velim. Non enim illorum progressus atque linguae scientificam acquisitionem parum juvabit observare quomodo *nomina* et *adjectiva* formentur, In omnibus linguis, ac proinde in Aramaea ut in aliis, ex radice, *certa mutatione vocalium*, *praefixione*, *insertione*, *suffixione* quarumdam litterarum, gignuntur nomina et

adjectiva. Non omnes sane radices eodem modo sua derivata efformant. Haec tales, ista alios derivationis modos amat; sed qui sciret omnes modos, facile, cognita radicis significatione, etiam derivati nominis vel adjectivi sensum cognosceret. Praeterea sunt, in hac parte, leges quae observantur communiter, unde opportunum putavi tradere schema harum formarum, atque *asterisco designavi quæ solito plus aliis adhiberi solent (Paradigma* XVI).

Quando quis hunc libellulum bene tenebit, atque ulterius progredi volet, duo praestanda illi erunt : 1° Acquiret *fusiorem grammaticam*, quae quum sint omnes imperfectae pluribus nominibus, consulerem tamen *Hoffmanni editionem antiquam* (1), vel iis qui norunt linguam germanicam *Uhlemann* (2). In *schola syriaca* patris Wenig (3) sunt plurima utilia, et adhiberi potest ab eo qui habet lexicon.

2° *Lexicon sibi comparabit* et tria proponerem : ante alia, *Lexicon Castelli*, quod ex Heptaglotto extraxit Michaelis et venit 30 libras gallicas; deinde *Gutbirium*. Hoc maxime consulo; continet N. Testamentum cum dictionariolo huic accommodato, atque facile haberi potest pro 5 vel 6 libris gallicis. Optime tandem faciet si sibi comparet *Georg. Guil. Kirschii Chrestomathiam syriacam*, quam denuo edidit Bernstein (1826), — 10 Librae gallicae sufficiunt.

Haec omnia meus aut alter Bibliopola parisiensis, v. g. *Maisonneuve*, *quai Voltaire*, 15, postulanti procurabit.

Quod maxime hodie studiosis deest Lexicon, satis amplum et tamen pretii exigui, aliquis praeparabit, si libel-

(1) *Andreae Theoph. Hoffmanni Grammaticae Syriacae libri tres, Halae* 1827, in-4o. — Adhuc invenitur et venit 15 libris gallicis.

(2) *Elementarlehre der Syrischen Sprache, Berlin*, 1864

(3) *Schola syriaca* 1866, Parisiis. *Haar et Steinert* via Jacob, novem libras venit.

lulus iste, qualiscumque imperfectus sit, cum favore excipiatur.

N. B. Omnibus mature perpensis consulo tyronibus ut acquirant 1o *Gutbirium* 2o *Scholam syriacam* patris Wenig. Etsi in hoc ultimo opere desit lexicon, attamen, cum non pauci textus Grammaticae adjuncti sint et Gutbirii Dictionariolum sufficere possit, utriusque usus maxime utilis erit. Duo haec volumina constant circiter 15 libras gallicas.

LIBER SECUNDUS THEORICUS.

DE GRAMMATICA ARAMAEA.

PARS PRIMA.

OBSERVATIONES GENERALES.

CAPUT PRIMUM.

DE ELEMENTIS SCRIPTURAE.

§ 1.

De caractere aramaeo.

1. Quemadmodum Hebraei et Arabes, ita et Aramaei, seu Syro-Chaldaei a dextra parte ad sinistram scribere assueti sunt; atque etiam modus ille servatur in libris, quidem, in manuscriptis semper, in impressis plerumqne, unde Aramaei libri incipiunt nbi nostri desinere consueverunt.

2. Aramaei nonnisi solas consonantes antiquitus scripsisse compertum est atque etiam nunc delineant, suppositis vel superpositis vocalibus. Unus tantum Jacobus Edessenus,

saeculo VII° labente vel VIII° ineunte, tentavit scripturae vocales quasdam formae particularis inserere, quemadmodum id fieri solet in linguis indo-germanicis; verum hanc innovationem nunquam in usum cessisse constat.

3. Voces, una ab altera, plerumque separantur, raro in fine lineae dividuntur, licet quandoque id fiat in manuscriptis recentibus, praesertim Nestorianis. Si spatium vacuum remaneat, quaedam litterae vocis sequentis scribuntur, superposita linea horizontali, et vox integra generatim repetitur in initio lineae. Quandoque etiam spatium vacuum datur litterae cuicumque, vel signo artificiali.

4. Multifariam, pro varietate temporum, distinguitur caracter Aramaeus. Inde tamen, abhinc quinque aut sex saeculis, duae tantum formae usurpantur, nempe in occidente Asiae minoris apud *Maronito-Jacobitas*, scriptura illa *Jacobitica* de illorum nomine dicta, atque in orientali parte, apud *Chaldaeo-Nestorianos*, caracter viget dictus *Nestorianus*, qui majorem praebet similitudinem cum antiqua scriptura, a *scriptione Evangeliorum Estranghelica* dicta, quaque omnes Aramaeos usos fuisse, ante annum Christi nati millesimum, compertum est. Antiquitus tamen exstitisse quoddam genus scribendi usibus vitae accommodatius quam *estranghelicum* omnino verissimile est, atque etiam exempla non omnino deesse videntur in manuscriptis.

5. Aramaei caracteres numero sunt *viginti-duo* tantum, qui, praeter valorem enunciationis, valorem etiam numericum habent atque inserviunt numeris computandis, hoc asservato ordine, ut primae novem litterae unitates, novem sequentes decades, quatuorque reliquae quatuor priores centurias indicent. Quando exprimuntur magni numeri tunc is servatur ordo ut littera ad sinistram indicet unitates suae speciei, dum aliae ad dextram indicant numeros decadarum

superiorum, etc. Ita, verbi g. ܐܦ̇ܥ = 1870 et ܐܦ̇ܥܓ = 1873.

6. Alia habuerunt etiam antiquitus signa numerationis Aramaei quae hic recensere fusiorem exigeret orationem. Annos generatim computant secundum *Aeram Alexandri*, *vel Graecorum*, apud nostrates cognitam sub nomine *Seleucidarum*, quae incipit a mense *Tischrin priori*, id est, *octobri* anni 311 ante Christum. Unde, numeri allati ܐܦ̇ܥ ܕܝܘ̈ܢܝܐ vel ܐܦ̇ܥܓ corresponderent anno Christi 1559 vel 1562.

7. Multas norunt divisiones consonantium grammatici; verum apud Aramaeos, unius tantum aliqualis habetur ratio, nempe *gutturalium* ܐܗܚܥ quibus assimilanda littera *Risch* ܪ. Ante se illae litterae amant vocalem *a*, dempto tamen *olaph* quod nullum influxum habet in vocales. Apud *Aramaeos* occidentales tamen, magnam habet affinitatem cum sono *o*. Juxta hanc regulam habemus ܥܡܳܪ, pro ܥܡܰܪ, ܥܦܳܩ pro ܥܦܶܩ, ܐܶܥܦܳܩ pro ܐܶܥܦܶܩ.

8. Denique caracteres variam induunt formam, prout sunt in *initio*, *medio* vel *fine* vocis. Has formas cum nomine, valore prolationis et numeri praebebit tabula sequens :

CONSONANTIUM.

	NOMEN.		FIGURA INITIALIS.	FIGURA MEDIANA.	FIGURA FINALIS con-juncta.	FIGURA FINALIS dis-juncta.	ORGANUM.	SONUS.	VALOR NUMERICUS.
1	Olaph	ܐܠܦ	ܐ	‍ܐ	‍ܐ	ܐ	Gutt.	Spirit. lenis Graecorum.	1
2	Beth	ܒܝܬ	ܒ‍	‍ܒ‍	‍ܒ	ܒ	Lab.	B. Bh.	2
3	Gomal	ܓܡܠ	ܓ‍	‍ܓ‍	‍ܓ	ܓ	Palat.	G. Gh.	3
4	Dolath	ܕܠܬ	ܕ	‍ܕ	‍ܕ	ܕ	Ling.	D. Dh.	4
5	He	ܗܐ	ܗ	‍ܗ	‍ܗ	ܗ	Gutt.	H.	5
6	Vaou	ܘܐܘ	ܘ	‍ܘ	‍ܘ	ܘ	Lab.	V.	6
7	Zain	ܙܝܢ	ܙ	‍ܙ	‍ܙ	ܙ	Dent.	ζ Graecor.	7
8	Cheth	ܚܝܬ	ܚ‍	‍ܚ‍	‍ܚ	ܚ	Gutt.	Ch.	8
9	Teth	ܛܝܬ	ܛ‍	‍ܛ‍	‍ܛ	ܛ	Ling.	T.	9
10	Iud	ܝܘܕ	ܝ‍	‍ܝ‍	‍ܝ	ܝ	Palat.	I.	10
11	Koph	ܟܦ	ܟ‍	‍ܟ‍	‍ܟ	ܟ	Palat.	K. Kh.	20
12	Lomad	ܠܡܕ	ܠ‍	‍ܠ‍	‍ܠ	ܠ	Ling.	L.	30
13	Mim	ܡܝܡ	ܡ‍	‍ܡ‍	‍ܡ	ܡ	Lab.	M.	40
14	Nun	ܢܘܢ	ܢ‍	‍ܢ‍	‍ܢ	ܢ	Ling.	N.	50
15	Semcath	ܣܡܟܬ	ܣ‍	‍ܣ‍	‍ܣ	ܣ	Dent.	S.	60
16	Ee	ܥܐ	ܥ‍	‍ܥ‍	‍ܥ	ܥ	Gutt.	ע Hebr.	70
17	Pe	ܦܐ	ܦ‍	‍ܦ‍	‍ܦ	ܦ	Lab.	P. Ph.	80
18	Tsode	ܨܕܐ	ܨ	‍ܨ	‍ܨ	ܨ	Dent.	Ts.	90
19	Qoph	ܩܘܦ	ܩ‍	‍ܩ‍	‍ܩ	ܩ	Palat.	Q.	100
20	Risch	ܪܝܫ	ܪ	‍ܪ	‍ܪ	ܪ	Gutt.	R.	200
21	Chin	ܫܝܢ	ܫ‍	‍ܫ‍	‍ܫ	ܫ	Dent.	Ch gall. Sh angl.	300
22	Tau	ܬܐܘ	ܬ	‍ܬ	‍ܬ	ܬ	Ling.	T. Th. θ.	400

9. Inter has litteras sunt quaedam quae duplici gaudent sono vel etiam triplici, de quibus proxime redibit sermo. Aliae quaedam nullo sono occidentalibus nostris noto exprimi possunt, v. g. ܚ et ܥ. Observandum tamen est sonos gutturales apud Aramaeos non ita distinctos et fortes existere ac in aliis linguis semiticis.

10. Caracter supra scriptus is est quo plerumque utuntur typographi in Europa. Paucissimi sunt enim libri caractere nestoriano impressi; sed, pluribus abhinc annis, in variis regionibus Europae adhibetur caracter *Estranghelicus*, v. g. Londini, Lugduni Batavorum, Berolini, etc.

Nota bene : 1º Quae plura addi possent de *mutationibus, suppressionibus, coitionibus* consonantium, etsi non omnino indigna quae cognoscantur, brevitati studens indicare supersedeo. 2º *Enixe rogo tyrones, qui volunt accurate et facile scribere caracterem syriacum, id est, Maronitico-Jacobiticum, ut assuescant scribere charta inversa et a summo lineae deorsum. Ita antiquitus scripsisse Syros alibi demonstravi ; atque, qui eos imitabitur brevi sentiet facili negotio rem omnino recte cedere.*

§ II.

De signis vocalium.

11. Antiquitus Aramaeos tribus litteris *olaf, vaou, iud* usos fuisse loco vocalium, ut Hebraei et Mendaei, admodum probabile est. Antiqua tamen monumenta non hujus facti constantia praebent exempla. Imo, apud quosdam Aramaicae gentis populos hoc cessisse in usum recentiori tempore, id est, a saeculo VI ad XII, omnino certum est.

12. Juxta praefatas litteras, *semivocales* dictas, triplicem vocalium classem distinxere Syro-Chaldaei, unam *altam*, alteram *mediam*, reliquam *infimam*, prout soni quos continebant erant *alti, medii, infimi*. Quos cum vellent indicare sonos, veteres utebantur puncto *supra* vel *infrascripto* cui-

dam vocis litterae, et quidem generatim, consonnanti quae vocali vocis caracteristica insigniri debebat. Ita ܚܣܪܐ legebatur ܚܣܪܐ; ܚܡܪܐ legebatur ܚܡܪܐ. Si quando tertia vox consonantibus similis duabus aliis existeret, tunc secernebatur duobus punctis, quorum unum *infra* alterum *supra* notabatur ܒ݂ et vocabantur *m'pagdono*, id est, *frenum*.

13. Quo puncto varie posito et reduplicato syri veteres atque etiam recentes distinxerunt voces scriptura similes, formas et personas verbi. Atque illud notandi vocales genus commune fuit omnibus Aramaeis, licet apud Occidentales potius fuerit in usu.

14. Brevi tamen Aramaei persenserunt systema vocalium istud plurimis imperfectum esse, atque medendi media quaerentes, Orientales, praesertim Nestoriani, efformarunt signa vocalium punctis *unicis* vel *duplicatis*, *supra* vel *infra* scriptis, tantum constantia. Occidentales, e contra, relinquentes puncta et vocales quas Jacobus Edessenus VII° saeculo invenerat, adhibuerunt vocales graecas, inde praesertim a XII° saeculo, licet earum usus antiquior et ad tempora Jacobi Edesseni referendus sit.

15. Tum *puncta vocalia*, tum *vocales Graecae*, scribuntur ad latus consonantium *supra* vel *infra* lineam, ut mox dicemus. Recentiori tempore, id est, a XII° saeculo ad nostra usque tempora, occidentales utroque systemate usi sunt, atque etiam quandoque simul, dum Orientales, Nestoriani potissimum, nunquam adhibuerunt vocales graecas.

16. Nullam ferme habent *longarum* et *brevium* vocalium rationem Aramaei, quo fit ut grammatici ferme nunquam conveniant in constituendo vocalium numero : alii quinque, alii sex, alii septem alii octo enumerant prout duo *e*, *i*, *u* scilicet *longa* et *brevia* distinguunt, vel non.

17. Vocalium signa praebet tabula sequens :

APUD OCCIDENTALES.			APUD ORIENTALES.		
◌ܰ	=	a	◌ܲ	=	ă
◌ܶ	=	e	◌ܵ	=	ē
			◌ܸ	=	ĕ
◌ܺ	=	i	◌ܼܝ	=	ī
			◌ܹ	=	ĭ
◌ܳ	=	o	◌ܵ	=	ā ö
◌ܽ	=	ou	◌ܘܼ	=	oū
			◌ܘܿ	=	oŭ

18. Inter Orientales tamen, non apud omnes auctores, et proinde neque in manuscriptis ubique viget systema quod attulimus. Ea pars gentis Aramaicae non habet sonum *o*, saltem purum, quod est nota caracteristica dialecti Chaldeo-Nestoriani.

19. Tres distinguemus hic syllabarum species, juxta sententiam grammaticorum hebraeorum, licet eas non admiserint hoc modo Aramaei, nempe *apertas*, *clausas*, *acutas* prout desinunt *vocali*, *consonanti simplici* vel *consonanti reduplicata*.

Nota bene : 1º Ubique vocali, ◌ܽ *vaou* conjungitur, exceptis duabus vocibus ܡܛܠ, ܟܠ. In antiquioribus manuscriptis invenitur ܡܛܘܠ ܟܘܠ, et quandoque ܟܠ inde a xº saeculo. —

2º Quando vocalis ◌ܳ antecedit ◌ܽ, tunc crasi fit diphtongus *aou*. ܗܘ ܗܘܐ fit primo ܗܘ ܗܘܐ, quod scribitur ܗܘܐ. Ita ܗܘ ܡܨܪܐ et in casibus analogis. Non raro Orientales tales operantur *crases*, suppresso etiam ܗ. Alios sonos *diphtongos* novisse videntur quidam Syri.

§ III.

De aliis signis orthographicis.

20. Habent praeterea Aramaei systema completum *punctorum* et *linearum*, illi quod apud Hebraeos in usu fuit omnino analogum, quo indicant *interpunctionem*, *accentus*, *quietem* litterarum, *abjectionem* et *adscitionem* vocalium, *unionem vocum in pronuntiatione*. Verum ea omnia hic recensere haud possumus.

21. Linea quae frequentius occurrit vocatur *occultans*, quia indicat litteram, *supra* quam apud Orientales et infra quam apud Occidentales scribitur, in pronuutiatione non esse legendam. Ita in ܐܢܬ vel ܐܢܬ, in ܗܘܐ vel ܗܘܐ, in ܡܕܝܢܬܐ vel ܡܕܝܢܬܐ, lineolae *supra* vel *infra* scriptae indicant litteras *Olaf*, *He* et *Noun* non sentiri in pronuntiatione.

22. Sex litterae ܒܓܕܟܦܬ *duplici* vel *triplici* gaudent pronuntiatione, quae distingui solet puncto *supra* vel *infra* scripto, quidem *rubro* in manuscriptis occidentalibus et *nigro* in manuscriptis orientalibus. Cum puncto *infra* scripto pronuntiantur sex illae litterae cum *aspiratione* quod vocatur aramaïce *Roukhokh* seu *mollities*; cum puncto *supra* scripto pronuntiantur sine aspiratione id est *durae*, quod dicitur aramaïce *qouschoïo*.

23. Quandonam pronuntiari sine aspiratione debeant longum esset stabilire. Generatim, hic eaedem vigent regulae ac apud Hebraeos de *Dagesch leni*, id est sonus est *durus* in *initio* et *fine* syllabae, modo *immediate* non *antecedat vocalis*.

24. Finem phraseos *unico* puncto, *posouquo* dicto, medium primae partis *duobus* punctis perpendicularibus : *sch'vaïo* dictis et minores divisiones duobus punctis *oblique* scriptis inferne ., et superne ., quae vocantur *Tach'toïo*, *Eloïo*, notant Aramaei.

Nota bene. Quae fusius evolvere possemus de punctis *magnis*, *mediis* et *parvis* et de aliis *lineolis*, praeter quod raro vel nunqoam occurrant in impressis, parvum faciunt ad cognitionem linguae aramaicae, unde hic ea consulto praetermittimus.

CAPUT II.

DE VERBO.

25. Apud Aramaeos de verbo, cum sit fons unde scaturiunt ferme omnes aliae sermonis partes, primo tractandum est.

§ I.

De verbo in genere.

26. Verbum regulare tres formas *activas* et *passivas* habet, quae, si assumatur tanquam paradigma *q'tal*, ita de paradigmate vocari possunt *q'tal*, *eth'q'tel*, *quattel*, *ethquattal*, *aq'tel*, *ettaq'tal*, vel syriace ܩܛܠ, ܐܬܩܛܠ, ܩܛܠ, ܐܬܩܛܠ, ܐܩܛܠ, ܐܬܬܩܛܠ. His tribus formis quarta in quibusdam verbis reperitur quae dicitur *schaq'tel*, *eschtaq'tal* ܫܩܛܠ, ܐܫܬܩܛܠ. (*Vide paradigma* I).

27. Perraro omnes illae formae in una eademque radice reperiuntur. Quando existunt, si prima sit activa, duae formae *quattel* et *aq'tel* sunt dupliciter activae vel idaeam includunt *jussionis*, *mandati*, ut actio, 1ª forma indicata, ab altero fiat. Ita praesertim forma *aq'tel* : — *q'tal* occidit, *aq'tel* fecit occidere.

28. Formae passivae adhibentur quandoque pro reflexivis, quae ceteroquin exprimuntur adhibito substantivo ܢܦܫܐ, sic ܩܛܠ ܢܦܫܗ *occidit semetipsum*, ad litteram *occidit animam suam*.

29. In verbis quarum prima radicalis est ܙ, ܬ formarum passivarum mutatur in ܕ et postponitur. Ita ܙܩܦ fit ܐܙܕܩܦ, ܙܩܦ fit ܐܙܕܩܦ pro ܐܙܬܩܦ, ܐܙܬܩܦ et hae pro ܐܬܙܩܦ ܐܬܙܩܦ.

Si prima radicalis sit ܣ vel ܫ, fit tantum transpositio litterae ܬ. Sic habemus ܐܣܬܠܡ, ܐܫܬܒܩ. Quando vero haec prima radicalis est ܙ, tunc ܬ mutatur in ܕ et transponitur : ܐܙܕܒܢ pro ܐܬܙܒܢ.

30. Prima forma habet pro vocali ˊ, praesertim in verbis activis. Quandoque ˉ, praesertim in verbis non-activis. Sic ܣܠܩ, ܢܚܬ *ascendit*, *descendit*.

31. In caeteris formis activis, ˉ mutatur in ˊ, si ultima radicalis sit ܗ, ܚ, ܥ vel ܪ. ܥܰܡܰܪ, ܡܫܰܡܰܥ, ܢܦܰܬܰܚ, ܐܶܫܬܰܪܰܪ.

32. In verbo Aramaeo enumerantur *praeteritum*, *imperativum*, *futurum*, *infinitivum*, *participium*, quorum copulatione inter se, vel cum verbo substantivo ܗܘܳܐ, vel cum particulis, efformantur omnia tempora et exprimuntur omnes modi.

33. In Aramaeo, verba indicari solent tertia persona masculina singulari praeteriti.

34. In *imperativo* ac *futuro* seu *aoristo*, reperiuntur tres vocales ˉ, ˊ, ˆ, ܚܒܨ, ܡܠܟ ܡܗܘܠ et quidem verba quae habent ˉ in praeterito, id est, *generatim neutra*, *plerumque* in imperativo habent ˊ.

35. In nulla semitica alia lingua, verbum adeo regulares ac in Aramaeo sequitur leges. Unde quam maxima facilitate a tyronibus addisci potest, quia formae flectuntur legibus omnino similibus. Igitur, si verbi regularis quis paradigma recte memoriter tenuerit, alia omnia paradigmata facillime addiscet.

36. Formae, personae, tempora, modi indicantur litteris quibusdam quae, si praefigantur radici, dicuntur *praeformantes* et, si adfigantur radici, dicuntur *adformantes*. Plerumque hae litterae sunt reliquiae pronominum opocapatorum (*Paradigma* II).

37. Saepe *vaou* et *ioud* tertiarum personarum pluralium

in praeterito omittuntur, praesertim apud Orientales. Quandoque additur *nun* tertiae masculinae plurali ܩܛܠܘܢ pro ܩܛܠܘ.

38. Verbum substantivum ܗܘܐ *fuit* sequitur paradigma verborum "ܠܐ" et paucas patitur exceptiones. Quae frequentius occurrit est suppressio ܗ in futuro, praesertim in tertiis personis. Sic dicitur ܢܘܐ, ܢܘܘܢ pro ܢܗܘܐ, ܢܗܘܘܢ (*Paradigma* III).

39. Sunt et aliae formae quas grammatici ad verbum regulare referre solent, quae tamen recte tractari possunt ut *quadrilitterales*, nec seriam praebent difficultatem flexionis. Harum vide Paradigma (*Paradigma* IV).

§ II.

De verbo irregulari et imperfecto.

40. Verba irregularia dicuntur quae, in formarum, personarumve flexione, a legibus solitis, ordinarie propter naturam cujusdam litterae radicalis fortis vel debilis, secedunt.

41. De verbis gutturalibus nil amplius dicere, brevitatis causa, hic debemus, post ea quae supra jam animadvertimus (n. 9).

42. Verba irregularia "ܦܢ", seu *Pe-Nun*, id est, quorum prima radicalis est *Nun*, in hoc a regularibus differunt quod *Nun quiescens*, sive vocali privatum, in imperativis, futuris et tota forma *Aq'tel* excidat. Id tamen in omnibus verbis locum non habet, ut usu addiscent tyrones (*Paradigma* XIII).

43. Verba irregularia quarum prima radicalis est ܐ vel ܝ, assumunt vocalem ˆ vel ˝ in forma *q'tal*, unde haec forma fit *quétal* vel *quital*, quo semivocales facilius proferri possint. In forma *aq'tel*, semivocales plerumque mutantur in *vaou*, quod dipthonguescit cum vocali *a* antecedenti. Quando an-

tecedit aliqua *praeformans* ([1]), tunc generatim *Olaf* et *Ioud* remittunt ad hanc *praeformantem* suam vocalem. Ita ܐܶܬܶܠ, ܢܺܐܡܰܪ, ܐܶܐܟܽܘܠ, ܐܺܐܪܰܬ, ܐܺܐܠܶܕ (*videantur paradigmata* VI, VII).

44. Sunt verba etiam mediae *olaf* quorum praecipua irregularitas in hoc consistit, ut *olaf* tanquam *ioud* pronuntietur vel etiam in id transmutetur, si inter duas vocales existat, v. g. ܫܳܐܶܠ pronuntiatur *schayyel*. A ܩܳܐܶܡ fit ܩܰܝܶܡ. Quando radicalis antecedens vocali orba est, generatim *olaf* suam ei praestat, juxta legem semivocalium, atque fit mera littera prolungationis. ܫܳܠ pro ܫܐܶܠ petiit. Dicitur tamen ܫܳܐܶܠ loco ܫܳܐܶܠ vel ܫܳܝܶܠ (*Paradig.* VIII).

45. Verba mediae *vaou* imitantur verba mediae *olaf*, excepto quod *vaou*, vel omittitur, vel transmutatur in *olaf* et *ioud*. Sic scribitur ܩܳܐܶܡ, ܩܳܡܬ݁ܳܐ, ܩܰܝܶܡ (*Paradig.* X).

46. Verba mediae duplicatae peculiare sequuntur paradigma (*Paradig.* IX).

47. Omnium verborum irregularium apud Aramaeos frequentissima classis est verba, quarum tertia radicalis est *olaf*, cui affinia sunt verba tertiae radicalis *ioud*. Haec tamen multo minus numerosiora sunt. Horum adeant paradigmata qui addiscere in quo irregularia existant velint (*Paradig.* XI).

48. Pauca quaedam exstant verba quadrilitteralia, quae, generatim loquendo, flectuntur ut forma *quattel*. Haec saepe saepius derivantur a nominibus : ܩܰܬܠܶܩ *aliquem constituit Katholikum*. Inde ܐܶܬܩܰܬܠܶܩ (vide *Paradigma* XIV). Hae formae quadrilitterales sunt frequentes in verbis quorum *media* et *tertia* sunt eaedem. Ita ܓܰܪܓܶܪ a ܓܰܪ. Non pauca etiam quadrilitteralia derivantur ex verbis mediae *vaou* vel *ioud* : ܪܰܘܪܶܒ a ܪܒ݂ .

Demum pauca verba dupliciter irregularia sunt, v. g.

(1) Vide supra no 36.

quia incipiunt littera *noun* et desinunt littera *olaf* ut ܢܣܐ. Quaedam sunt *defectiva*, *impersonalia*, etc. Quae omnia usu addiscentur (*Paradigma* XV).

CAPUT III.

DE NOMINE.

50. Nomina *generatim* formantur ex eadem radice ac verbum, vel sola mutatione vocalium, vel *additione*, *insertione*, *praefixione*, modo unius litterae, modo etiam plurium (*Paradigma* XVI).

51. Tres sunt *status*, duo *numeri*, duoque *genera*.

52. Tres status sunt *absolutus*, *constructus*, *emphaticus*. Emphaticus correspondet generatim nomini determinato. Ita Aramaei supplent articulum, qui in ipsorum idiomate deficit. Constructus dicitur terminus quando adhaeret sequenti termino cum relatione *possidentis ad rem possessam*. V. g. *Liber petri*. In hoc exemplo *Liber* diceretur *constructus* cum termino *petri*; sed, apud Aramaeos quemadmodum apud Hebraeos, *terminus* regens patitur *mutationes* vocalium, non terminus rectus. Absolutus est status in quo reperitur terminus qui nec *constructus* nec *emphaticus*, seu determinatus est. Quoad formam externam, in multis, saltem in masculinis terminis, eadem est ac forma termini constructi. Exempla *Masc. Gen.*

ܓܒܪ *stat. abs.* — ܓܒܪ *stat. cons.* — ܓܒܪܐ *stat. emph.* — *Fem. gen.* ܡܕܝܢܐ *stat. abs.* — ܡܕܝܢܬ *stat. const.* — ܡܕܝܢܬܐ *status emphaticus.*

53. Tres illi status exstant in plurali quemadmodum in singulari, *cum aliis tamen desinentiis* (*Paradigma* XVII).

54. Duo numeri sunt *singulare* et *plurale*; duo genera *masculinum* et *femininum*.

55. Sunt apud Aramaeos desinentiae propriae feminino, nempe : ܘܬܐ, ܬܐ ـ ܝܬܐ, sed multi termini qui videntur esse masculini vel feminini generis *desinentia*, sunt generis contrarii (*Paradig*. XVIII).

56.- In hac lingua, ut in omnibus, sunt nomina, quae habent *singulare* et non *plurale* aut vice versa; vel qui duo habent pluralia, significationis tamen diversa. Sic ܪ̈ܓܠܝܢ = *pedes*, ܪ̈ܓܠܬܐ = *torrentes*, ܐܝ̈ܕܝܐ = *manus*, ܐܝ̈ܕܗܬܐ = *ansae* vasis cujusdam.

57. Nominibus, adjectivis, numeris, pluralibus imponuntur duo puncta dicta *Ribbui*, quae indicant *plurale*. Id etiam fieri debet in tertiis personis pluralibus praeteriti in feminino genere. Orientales contrarie agunt. In quibusdam pronominibus femininis eadem regula servatur, sed grammatici non consentiunt, vel non sibi constant.

58. Quomodo fieri soleant mutationes vocalium transitu termini ab *absoluto* ad *emphaticum*, vel a *singulari* ad *plurale*, vel a *masculino* ad *femininum*, longum esset exponere. In hoc suprema lex usus. Proinde, brevitatis et claritatis causa, consulantur *paradigmata* in quibus terminos ad quasdam classes reduximus (*Paradig*. XVII, XVIII).

59. Quae diximus de nomine, cum valeant generatim de *adjectivis* et de *participiis*, de his seorsim non agemus. Tantum dabimus paradigmata *numeralium adjectivorum* (*Paradig*. XIX).

CAPUT IV.

DE PRONOMINE.

60. Pronomen usurpatur *vice nominis*, sive tanquam subjectum, sive tanquam regimen. Quandoque loco *verbi* adhibetur, v. g., ܩܳܛܶܠ ܐܢܐ *occidens ego*, pro *occido*. ܩܳܛܠܺܝܢ ܐܶܢܽܘܢ *occidentes illi* pro *occidunt*. In hoc ultimo casu animadvertendum est formam pronominis *tertiae pluralis* ܐܶܢܽܘܢ, ܐܶܢܶܝܢ, differre a forma ܗܶܢܽܘܢ, ܗܶܢܶܝܢ. Prior scribendi modus adhibetur, quando pronomen est vel *regimen*, vel *verbi substantivi locum tenens*; posterior, quando est subjectum.

61. Pronominibus duplex forma, una *separata*, alia *conjuncta*, id est, quae adjungi solet vel *nominibus*, vel *verbis*, vel *particulis*, quando fungitur vice regiminis, v. g. ܪ̈ܶܓܠܰܝܟ݂ pedes *tui* ܡܶܛܽܠܳܬܰܢ propter *nos*, ܩܛܰܠܶܗ occidit *eum*. In his casibus ܰܝܟ݂, ܟ݂, ܶܗ, dicuntur pronomina formae *conjunctae*, vel *suffixa*, nominis, particulae, verbi.

62. Quomodo pronomina separata (*Paradig*. XX) conjungantur *nominibus, verbis, particulis*, docebunt tabulae propriae, nempe pro verbis V et XII; pro nominibus tabulae V, XVII, XVIII, atque ibi manifestae fient mutationes vocalium. *Generatim* suffixa junguntur statui constructo, atque plures *particulae* tunc flecti videntur, ad modum substantivorum, v. g., ܡܶܛܽܠ fit ܡܶܛܽܠܳܬ *propter*, ܡܶܛܽܠܳܬܰܢ *propter nos*.

63. Non raro, praesertim apud Orientales, pronomina personalia conjunguntur participiis et adjectivis et tum fit aliqua contractio, seu forma gignitur brevior duabus formis separatis. Ita ܩܳܛܶܠܢܳܐ pro ܩܳܛܶܠ ܐܢܐ, ܡܗܰܝܡܢܰܬ pro ܡܗܰܝܡܢܳܐ ܐܢܬ,

ܡܩܛܠܬ pro ܡܩܛܠܐ ܐܢܬ, *occido, occisus es tu homo, occisa es tu mulier*. Tunc participia "ܠܐ" quasdam patiuntur irregularitates. Sic ܓܠܝܬ = ܓܠܐ ܐܢܬ; ܓܠܝܬܘܢ = ܓܠܝܢ ܐܢܬܘܢ; ܓܠܝܢܢ = ܓܠܝܢ ܚܢܢ; ܓܠܝܬܝܢ = ܓܠܝܢ ܐܢܬܝܢ, etc.

64. Multa alia quae observari possent de pronomine, verbo, particulis, syntaxi, silens praetermitto, quia in Aramaeo valent principia linguis semiticis et etiam aliis communia, de concordia nominum cum verbis, vel nominum cum adjectivis, vel pronominum cum nominibus.

65. Unum tamen monebo quod tyronibus difficultatem creare posset : *constructio nominis cum nomine* (Liber-Petri), quae exprimitur quandoque per statum constructum vocis regentis, exprimi etiam potest particula ܕ praefixa secundo nomini. Sic *filius Abrahae* triplici modo dici posset : 1° ܒܪ ܐܒܪܗܡ ; 2° ܒܪܐ ܕܐܒܪܗܡ ; vel 3° ܒܪܗ ܕܐܒܪܗܡ . In hoc ultimo casu, qui apud Aramaeos omnino frequens est, sensus litteralis est iste : *filius ejus, qui* (est) *Abraham*. Suffixum ܗ usurpatur *emphatice* seu *redundanter* et tenet locum *Abrahae* qui sequitur; id est, *filius illius (personae) quae* (est) *Abraham*.

66. Attendant propterea tyrones omnino an aliqua vox incipiat littera ܕ, quae, cum sit plerumque *particula constructioni indicandae propria*, demenda est ut inveniatur radix.

CAPUT V.

DE PARTICULA.

67. Ita generali appellatione nominant orientales illos terminos qui funguntur vicibus *adverbiorum, conjunctionum, interjectionum*, praesertim *propositionum*.

68. Illae particulae plerumque assumunt pronomina suffixa atque quandoque flectuntur more nominum. Ita habemus ܡܶܢܝ *a me*, compositum ex ܡܶܢ et ܝ *suffixo* pronominis primae personae. ܡܶܛܽܠܳܬܰܢ componitur ex ܡܶܛܽܠ *propter* et ܢ *nos*, suffixo primae personae pluralis. Priusquam assumat suffixum ponitur in statu *constructo pluralium femininorum* ܡܶܛܽܠܳܬ .

69. Inter has particulas reperitur eadem divisio ac apud nos. Aliae sunt *causales*, aliae *modales*, aliae *instrumentales*, aliae *locales*, aliae plura simul.

70. Frequentiores sunt ܚܠܳܦ *pro* — ܬܚܺܝܬ, ܬܚܽܘܬ, *sub*. — ܠܥܶܠ *supra*. — ܡܶܢ *ex*. — ܠܽܘܩܒܰܠ *contra*. — ܓܶܒ *apud*. — ܒܰܠܚܽܘܕ *seorsum*. — ܕ *ut* construitur cum multis aliis particulis. — ܐܰܝܟܰܢܳܐ ܕ *ita ut*, etc.

71. Addendo finalem ܐܝܬ multis adjectivis et nominibus efformari possunt innumera adverbia : ܣܪܺܝܩܳܐܝܬ *vane* a ܣܪܺܝܩܳܐ *vanus* et ܐܝܬ — ܓܰܒܪܳܐܝܬ *viriliter* a ܓܰܒܪܳܐ *vir* et ܐܝܬ .

Alia omnia usu sensim comparabuntur. Unde, ne a proposito discedam, nil amplius addo.

Nota bene. Rogo iterum atque iterum illos quoscumque ad quorum manus libellulus iste meus pervenerit, ut ad me transmittant, quidquid illis bono communi utile visum fuerit. In posteriori editione, si necesse fuerit, mecum communicatis libenter utar.

PARS SECUNDA.

PARADIGMATA.

PARA[...]

Paradigma[...]

	Peal.	Ethpeel.	Paël.	Ethpaal.
Praet. 3. m.	ܩܛܠ	ܐܬܩܛܠ	ܩܛܠ	ܐܬܩܛܠ
3. f.	ܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠܬ	ܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠܬ
2. m.	ܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠܬ	ܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠܬ
2. f.	ܩܛܠܬܝ	ܐܬܩܛܠܬܝ	ܩܛܠܬܝ	ܐܬܩܛܠܬܝ
1. c.	ܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠܬ	ܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠܬ
Plur. 3. m.	ܩܛܠܘ ܘܢ	ܐܬܩܛܠܘ ܘܢ	ܩܛܠܘ ܘܢ	ܐܬܩܛܠܘ ܘܢ
3. f.	ܩܛܠܝ ܝܢ	ܐܬܩܛܠܝ ܝܢ	ܩܛܠܝ ܝܢ	ܐܬܩܛܠܝ ܝܢ
2. m.	ܩܛܠܬܘܢ	ܐܬܩܛܠܬܘܢ	ܩܛܠܬܘܢ	ܐܬܩܛܠܬܘܢ
2. f.	ܩܛܠܬܝܢ	ܐܬܩܛܠܬܝܢ	ܩܛܠܬܝܢ	ܐܬܩܛܠܬܝܢ
1. c.	ܩܛܠܢ ܢܢ	ܐܬܩܛܠܢ ܢܢ	ܩܛܠܢ ܢܢ	ܐܬܩܛܠܢ ܢܢ
Infin.	ܡܩܛܠ	ܡܬܩܛܠܘ	ܡܩܛܠܘ	ܡܬܩܛܠܘ
Imp. 2. m.	ܩܛܘܠ	ܐܬܩܛܠ	ܩܛܠ	ܐܬܩܛܠ
2. f.	ܩܛܘܠܝ	ܐܬܩܛܠܝ	ܩܛܠܝ	ܐܬܩܛܠܝ
Plur. 2. m.	ܩܛܘܠܘ	ܐܬܩܛܠܘ	ܩܛܠܘ	ܐܬܩܛܠܘ
2. f.	ܩܛܘܠܝܢ	ܐܬܩܛܠܝܢ	ܩܛܠܝܢ	ܐܬܩܛܠܝܢ
Fut. 3. m.	ܢܩܛܘܠ	ܢܬܩܛܠ	ܢܩܛܠ	ܢܬܩܛܠ
3. f.	ܬܩܛܘܠ	ܬܬܩܛܠ	ܬܩܛܠ	ܬܬܩܛܠ
2. m.	ܬܩܛܘܠ	ܬܬܩܛܠ	ܬܩܛܠ	ܬܬܩܛܠ
2. f.	ܬܩܛܘܠܝܢ	ܬܬܩܛܠܝܢ	ܬܩܛܠܝܢ	ܬܬܩܛܠܝܢ
1. c.	ܐܩܛܘܠ	ܐܬܩܛܠ	ܐܩܛܠ	ܐܬܩܛܠ
Plur. 3. m.	ܢܩܛܠܘܢ	ܢܬܩܛܠܘܢ	ܢܩܛܠܘܢ	ܢܬܩܛܠܘܢ
3. f.	ܢܩܛܠܢ	ܢܬܩܛܠܢ	ܢܩܛܠܢ	ܢܬܩܛܠܢ
2. m.	ܬܩܛܠܘܢ	ܬܬܩܛܠܘܢ	ܬܩܛܠܘܢ	ܬܬܩܛܠܘܢ
2. f.	ܬܩܛܠܢ	ܬܬܩܛܠܢ	ܬܩܛܠܢ	ܬܬܩܛܠܢ
1. c.	ܢܩܛܘܠ	ܢܬܩܛܠ	ܢܩܛܠ	ܢܬܩܛܠ
Part. 1. m.	ܩܛܠ	ܡܬܩܛܠ	ܡܩܛܠ	ܡܬܩܛܠ
Part. 1. f.	ܩܛܠܐ	ܡܬܩܛܠܐ	ܡܩܛܠܐ	ܡܬܩܛܠܐ
Part. 2. m.	ܩܛܝܠ		ܡܩܛܠ	
Part. 2. f.	ܩܛܝܠܐ		ܡܩܛܠܐ	

(1) Ita vocari solent *formae* verbi a verbo ܩܛܠ, quod, in grammatica hebraica, assumebatur tanquam *paradigma*.

DIGMA I.

Verbi perfecti.

Aphel.	Ethtafal.	Schafel.	Eschtafal (1).
ܐܩܛܠ	ܐܬܬܩܛܠ	ܫܩܛܠ	ܐܫܬܩܛܠ
ܐܩܛܠܬ	ܐܬܬܩܛܠܬ	ܫܩܛܠܬ	ܐܫܬܩܛܠܬ
ܐܩܛܠܬ	ܐܬܬܩܛܠܬ	ܫܩܛܠܬ	ܐܫܬܩܛܠܬ
ܐܩܛܠܬܝ	ܐܬܬܩܛܠܬܝ	ܫܩܛܠܬܝ	ܐܫܬܩܛܠܬܝ
ܐܩܛܠܬ	ܐܬܬܩܛܠܬ	ܫܩܛܠܬ	ܐܫܬܩܛܠܬ
ܐܩܛܠܘ ܢ	ܐܬܬܩܛܠܘ ܢ	ܫܩܛܠܘ ܢ	ܐܫܬܩܛܠܘ ܢ
ܐܩܛܠ ܝܢ	ܐܬܬܩܛܠ ܝܢ	ܫܩܛܠ ܝܢ	ܐܫܬܩܛܠ ܝܢ
ܐܩܛܠܬܘܢ	ܐܬܬܩܛܠܬܘܢ	ܫܩܛܠܬܘܢ	ܐܫܬܩܛܠܬܘܢ
ܐܩܛܠܬܝܢ	ܐܬܬܩܛܠܬܝܢ	ܫܩܛܠܬܝܢ	ܐܫܬܩܛܠܬܝܢ
ܐܩܛܠܢ ܢ	ܐܬܬܩܛܠܢ ܢ	ܫܩܛܠܢ ܢ	ܐܫܬܩܛܠܢ ܢ
ܡܩܛܠܘ	ܡܬܬܩܛܠܘ	ܡܫܩܛܠܘ	ܡܫܬܩܛܠܘ
ܐܩܛܠ	ܐܬܬܩܛܠ	ܫܩܛܠ	ܐܫܬܩܛܠ
ܐܩܛܠܝ	ܐܬܬܩܛܠܝ	ܫܩܛܠܝ	ܐܫܬܩܛܠܝ
ܐܩܛܠܘ	ܐܬܬܩܛܠܘ	ܫܩܛܠܘ	ܐܫܬܩܛܠܘ
ܐܩܛܠܝܢ	ܐܬܬܩܛܠܝܢ	ܫܩܛܠܝܢ	ܐܫܬܩܛܠܝܢ
ܢܩܛܠ	ܢܬܬܩܛܠ	ܢܫܩܛܠ	ܢܫܬܩܛܠ
ܬܩܛܠ ـ	ܬܬܬܩܛܠ ـ	ܬܫܩܛܠ ـ	ܬܫܬܩܛܠ ـ
ܬܩܛܠ	ܬܬܬܩܛܠ	ܬܫܩܛܠ	ܬܫܬܩܛܠ
ܬܩܛܠܝܢ	ܬܬܬܩܛܠܝܢ	ܬܫܩܛܠܝܢ	ܬܫܬܩܛܠܝܢ
ܐܩܛܠ	ܐܬܬܩܛܠ	ܐܫܩܛܠ	ܐܫܬܩܛܠ
ܢܩܛܠܘܢ	ܢܬܬܩܛܠܘܢ	ܢܫܩܛܠܘܢ	ܢܫܬܩܛܠܘܢ
ܢܩܛܠܢ	ܢܬܬܩܛܠܢ	ܢܫܩܛܠܢ	ܢܫܬܩܛܠܢ
ܬܩܛܠܘܢ	ܬܬܬܩܛܠܘܢ	ܬܫܩܛܠܘܢ	ܬܫܬܩܛܠܘܢ
ܬܩܛܠܢ	ܬܬܬܩܛܠܢ	ܬܫܩܛܠܢ	ܬܫܬܩܛܠܢ
ܢܩܛܠ	ܢܬܬܩܛܠ	ܢܫܩܛܠ	ܢܫܬܩܛܠ
ܡܩܛܠ	ܡܬܬܩܛܠ	ܡܫܩܛܠ	ܡܫܬܩܛܠ
ܡܩܛܠܐ	ܡܬܬܩܛܠܐ	ܡܫܩܛܠܐ	ܡܫܬܩܛܠܐ
ܡܩܛܠ		ܡܫܩܛܠ	
ܡܩܛܠܐ		ܡܫܩܛܠܐ	(2)

(2) Verba quae habent ̄ pro vocali omnino flectūntur ut alia, praeter quod ̄ manet, quoties non alia assumitur vocalis. Ita ܩܛܠܝ, ܩܛܠܬ, ܩܛܠܬ, et sic rro.

PARADIGMA II.

Litterae afformativae et praeformativae verborum.

(— INDICAT LOCUM RADICIS).

Praeteritum	Imperativum	Futurum
3 Sing. m. —		—ܢ
f. ܰܬ—		— ܬ (ܢ — ܬ)
2 Sing. m. ܬ—	—	—ܬ
f. ܬܝ—	ܝ—	ܝܢ ـ ܬ (ܝܢܝ ـ ܬ)
1 Sing. c. ܬ—		—ܐ
3 Plur. m. ܘ — (ܘܢ—)		ܘܢ—ܢ
f. ܝ — (ܝܢ—)		ܢ—ܢ
2 Plur. m. ܬܘܢ—	ܘ — (ܘܢ—)	ܘܢ — ܢ
f. ܬܝܢ —	ܝܢ — (ܝ—)	ܢ — ܬ
1 Plur. c. ܢ—(ܢܢ —)		—ܢ

	Peal.	Conjug. reliq.
Infinitiv.	—ܡ	ܘ — ܡ
Particip. act.		—ܡ
Particip. pass.	— ܝ —	—ܡ

PARADIGMA III.

Verbum substantivum.

PRAETERITUM.

	Singulare.	Plurale.
3. m. s.	ܗܘܐ	ܗܘܘ
3. f.	ܗܘܬ	ܗܘܝ̈
2. m.	ܗܘܝܬ	ܗܘܝܬܘܢ
2. f.	ܗܘܝܬܝ	ܗܘܝܬܝܢ
1. c.	ܗܘܝܬ	ܗܘܝܢ

FUTURUM.

	Singulare.			Plurale.
3. m.	ܢܗܘܐ	apoc.	ܢܗܐ	ܢܗܘܘܢ
3. f.	ܬܗܘܐ			ܢܗܘܝܢ
2. m.	ܬܗܘܐ	apoc.	ܬܗܐ	ܬܗܘܘܢ
2. f.	ܬܗܘܝܢ			ܬܗܘܝܢ
1. c.	ܐܗܘܐ			ܢܗܘܐ

PARADIGMA IV.

Formae rarae.

Activ.		Passiv.		Exempl.	
Palel	ܦܥܠܠ	Ethpalal	ܐܬܦܥܠܠ	ܦܪܕܕ *	ܐܬܦܪܕܕ
Pealel	ܦܥܠܥܠ	Ethpealal	ܐܬܦܥܠܥܠ	ܣܟܠܟܠ	ܐܬܣܟܠܟܠ
Palpel	ܦܠܦܠ	Ethpalpal	ܐܬܦܠܦܠ	ܙܥܙܥ	ܐܬܙܥܙܥ
Pauel	ܦܘܥܠ	Ethpaual	ܐܬܦܘܥܠ	ܫܘܕܥ	ܐܫܬܘܕܥ
Paiel	ܦܝܥܠ	Ethpaial	ܐܬܦܝܥܠ	ܫܝܙܒ	ܐܫܬܝܙܒ
Pamel	ܦܡܥܠ	Ethpamal	ܐܬܦܡܥܠ	ܫܡܠܝ	ܐܫܬܡܠܝ
Parel	ܦܪܥܠ	Ethparal	ܐܬܦܪܥܠ	ܟܪܒܠ	ܐܬܟܪܒܠ
Pali	ܦܥܠܝ	Ethpali	ܐܬܦܥܠܝ	ܫܪܫܝ	ܐܫܬܪܫܝ
Palen	ܦܥܠܢ	Ethpalan	ܐܬܦܥܠܢ	ܙܡܢ	ܐܬܙܡܢ
Mafel	ܡܦܥܠ	Ethmafal	ܐܬܡܦܥܠ	ܡܟܝܢ	ܐܬܡܟܝܢ
Safel	ܫܦܥܠ	Estafal	ܐܫܬܦܥܠ	ܫܥܒܕ	ܐܫܬܥܒܕ
Tafel	ܬܦܥܠ	Ethtafal	ܐܬܬܦܥܠ	ܬܟܡܪ	ܐܬܬܟܡܪ

PARA

Verbum regulare

Suffixa. Sing.	1.	2 masc.	2 fem.
Peal. *Perf.* 3. m.	ܩܛܠܢܝ	ܩܛܠܟ	ܩܛܠܟܝ
3. f.	ܩܛܠܬܢܝ	ܩܛܠܬܟ	ܩܛܠܬܟܝ
2. m.	ܩܛܠܬܢܝ	—	—
2. f.	ܩܛܠܬܝܢܝ	—	—
1.	—	ܩܛܠܬܟ	ܩܛܠܬܟܝ
Plur. 3. m.	ܩܛܠܘܢܝ	ܩܛܠܘܟ	ܩܛܠܘܟܝ
	ܩܛܠܘܢܢܝ	ܩܛܠܘܢܟ	ܩܛܠܘܢܟܝ
3. f.	ܩܛܠܢܝ	ܩܛܠܟ	ܩܛܠܟܝ
	ܩܛܠܝܢܢܝ	ܩܛܠܝܢܟ	ܩܛܠܝܢܟܝ
2. m.	ܩܛܠܬܘܢܢܝ	—	—
2. f.	ܩܛܠܬܝܢܢܝ	—	—
1.	—	ܩܛܠܢܟ	ܩܛܠܢܟܝ
Infinitiv.	ܡܩܛܠܢܝ	ܡܩܛܠܟ	ܡܩܛܠܟܝ
Imper. Sgl. m.	ܩܛܘܠܝܢܝ	—	—
f.	ܩܛܘܠܝܢܝ	—	—
Plur. m.	ܩܛܘܠܘܢܝ	—	—
	ܩܛܘܠܘܢܢܝ		
f.	ܩܛܘܠܝܢܝ	—	—
	ܩܛܘܠܝܢܢܝ		
Imprf. Sgl. 3. m.	ܢܩܛܠܢܝ	ܢܩܛܠܟ	ܢܩܛܠܟܝ
2. f.	ܬܩܛܠܝܢܢܝ	—	—
3. m.	ܢܩܛܠܘܢܢܝ	ܢܩܛܠܘܢܟ	ܢܩܛܠܘܢܟܝ
3. f.	ܢܩܛܠܢܢܝ	ܢܩܛܠܢܟ	ܢܩܛܠܢܟܝ
Infinit. Pael.	ܡܩܛܠܘܬܢܝ	ܡܩܛܠܘܬܟ	ܡܩܛܠܘܬܟܝ

IGMA V.

m suffixis.

3 masc.	3 fem.	1 Plur.	2 pl. m.	2 pl. f.
ܩܛܠܗ	ܩܛܠܗ	ܩܛܠܢ	ܩܛܠܟܘܢ	ܩܛܠܟܝܢ
ܩܛܠܬܗ	ܩܛܠܬܗ	ܩܛܠܬܢ	ܩܛܠܬܟܘܢ	ܩܛܠܬܟܝܢ
ܩܛܠܬܝܗܝ	ܩܛܠܬܗ	ܩܛܠܬܢ	—	—
ܩܛܠܬܝܢܝܗܝ	ܩܛܠܬܝܗ	ܩܛܠܬܝܢ	—	—
ܩܛܠܬܗ	ܩܛܠܬܗ	—	ܩܛܠܬܟܘܢ	ܩܛܠܬܟܝܢ
ܩܛܠܘܗܝ	ܩܛܠܘܗ	ܩܛܠܘܢ	ܩܛܠܘܟܘܢ	ܩܛܠܘܟܝܢ
ܩܛܠܘܢܗܝ	ܩܛܠܘܢܗ	ܩܛܠܘܢܢ	ܩܛܠܘܢܟܘܢ	ܩܛܠܘܢܟܝܢ
ܩܛܠܝܗܝ	ܩܛܠܝܗ	ܩܛܠܝܢ	ܩܛܠܝܟܘܢ	ܩܛܠܝܟܝܢ
ܩܛܠܝܢܝܗܝ	ܩܛܠܝܢܗ	ܩܛܠܝܢܢ	ܩܛܠܝܢܟܘܢ	ܩܛܠܝܢܟܝܢ
ܩܛܠܬܘܢܝܗܝ	ܩܛܠܬܘܢܗ	ܩܛܠܬܘܢܢ	—	—
ܩܛܠܬܝܢܝܗܝ	ܩܛܠܬܝܢܗ	ܩܛܠܬܝܢܢ	—	—
ܩܛܠܢܝܗܝ	ܩܛܠܢܗ	—	ܩܛܠܢܟܘܢ	ܩܛܠܢܟܝܢ
ܡܩܛܠܗ	ܡܩܛܠܗ	ܡܩܛܠܢ	ܡܩܛܠܟܘܢ	ܡܩܛܠܟܝܢ
ܩܛܘܠܝܗܝ	ܩܛܘܠܝܗ	ܩܛܘܠܝܢ	—	—
ܩܛܘܠܝܘܗܝ	ܩܛܘܠܝܗ	ܩܛܘܠܝܢ	—	—
ܩܛܘܠܘܗܝ	ܩܛܘܠܘܗ	ܩܛܘܠܘܢ	—	—
ܩܛܘܠܘܢܝܗܝ	ܩܛܘܠܘܢܗ	ܩܛܘܠܘܢܢ	—	—
ܩܛܘܠܝܗܝ	ܩܛܘܠܝܗ	ܩܛܘܠܝܢ	—	—
ܩܛܘܠܝܢܝܗܝ	ܩܛܘܠܝܢܗ	ܩܛܘܠܝܢܢ	—	—
ܢܩܛܠܝܘܗܝ	ܢܩܛܠܝܗ	ܢܩܛܠܢ	ܢܩܛܘܠܟܘܢ	ܢܩܛܘܠܟܝܢ
ܬܩܛܠܝܢܝܗܝ	ܬܩܛܠܝܢܗ	ܬܩܛܠܝܢܢ	—	—
ܢܩܛܠܘܢܝܗܝ	ܢܩܛܠܘܢܗ	ܢܩܛܠܘܢܢ	ܢܩܛܠܘܢܟܘܢ	ܢܩܛܠܘܢܟܝܢ
ܢܩܛܠܢܝܗܝ	ܢܩܛܠܢܗ	ܢܩܛܠܢܢ	ܢܩܛܠܢܟܘܢ	ܢܩܛܠܢܟܝܢ
ܩܛܠܠܗ	ܩܛܠܠܗ	ܩܛܠܠܢ	ܩܛܠܠܟܘܢ	ܩܛܠܠܟܝܢ

		Peal.	Ethpeel.	Paël.
Praet.	3 m.	ܓܠܳܐ	ܐܶܬ݂ܓܠܺܝ	ܓܰܠܺܝ
	3 f.	ܓܶܠܝܰܬ݂	ܐܶܬ݂ܓܠܺܝܰܬ݂	ܓܰܠܝܰܬ݂
	2 m.	ܓܠܰܝܬ	ܐܶܬ݂ܓܠܺܝܬ	ܓܰܠܺܝܬ
	2 f.	ܓܠܰܝܬܝ	ܐܶܬ݂ܓܠܺܝܬܝ	ܓܰܠܺܝܬܝ
	1 c.	ܓܶܠܝܶܬ݂	ܐܶܬ݂ܓܠܺܝܬ	ܓܰܠܺܝܬ
Plur.	3 m.	ܓܠܰܘ	ܐܶܬ݂ܓܠܺܝܘ	ܓܰܠܺܝܘ
	3 f.	ܓܠܰܝ	ܐܶܬ݂ܓܠܺܝ	ܓܰܠܺܝ
	2 m.	ܓܠܰܝܬܽܘܢ	ܐܶܬ݂ܓܠܺܝܬܽܘܢ	ܓܰܠܺܝܬܽܘܢ
	2 f.	ܓܠܰܝܬܶܝܢ	ܐܶܬ݂ܓܠܺܝܬܶܝܢ	ܓܰܠܺܝܬܶܝܢ
	1 c.	ܓܠܰܝܢ	ܐܶܬ݂ܓܠܺܝܢ	ܓܰܠܺܝܢ
Infin.		ܡܶܓܠܳܐ (1)	ܡܶܬ݂ܓܠܳܝܽܘ	ܡܓܰܠܳܝܽܘ
Imp.	2 m.	ܓܠܺܝ	ܐܶܬ݂ܓܰܠܳܐ	ܓܰܠܳܐ
	2 f.	ܓܠܳܝ	ܐܶܬ݂ܓܰܠܳܝ	ܓܰܠܳܝ
Plur.	2 m.	ܓܠܰܘ	ܐܶܬ݂ܓܰܠܰܘ	ܓܰܠܰܘ
	2 f.	ܓܠܶܝܢ	ܐܶܬ݂ܓܰܠܶܝܢ	ܓܰܠܶܝܢ
Fut.	3 m.	ܢܶܓܠܶܐ	ܢܶܬ݂ܓܠܶܐ	ܢܓܰܠܶܐ
	3 f.	ܬܶܓܠܶܐ	ܬܶܬ݂ܓܠܶܐ	ܬܓܰܠܶܐ
	2 m.	ܬܶܓܠܶܐ	ܬܶܬ݂ܓܠܶܐ	ܬܓܰܠܶܐ
	2 f.	ܬܶܓܠܶܝܢ	ܬܶܬ݂ܓܠܶܝܢ	ܬܓܰܠܶܝܢ
	1 c.	ܐܶܓܠܶܐ	ܐܶܬ݂ܓܠܶܐ	ܐܓܰܠܶܐ
Plur.	3 m.	ܢܶܓܠܽܘܢ	ܢܶܬ݂ܓܠܽܘܢ	ܢܓܰܠܽܘܢ
	3 f.	ܢܶܓܠܝܳܢ	ܢܶܬ݂ܓܠܝܳܢ	ܢܓܰܠܝܳܢ
	2 m.	ܬܶܓܠܽܘܢ	ܬܶܬ݂ܓܠܽܘܢ	ܬܓܰܠܽܘܢ
	2 f.	ܬܶܓܠܝܳܢ	ܬܶܬ݂ܓܠܝܳܢ	ܬܓܰܠܝܳܢ
	1 c.	ܢܶܓܠܶܐ	ܢܶܬ݂ܓܠܶܐ	ܢܓܰܠܶܐ
Part.	1.	ܓܳܠܶܐ	ܡܶܬ݂ܓܠܶܐ	ܡܓܰܠܶܐ
Part.	2.	ܓܠܶܐ		ܡܓܰܠܰܝ

(1) Quaedam verba in *infinitivo* et *futuro* vocalem ̄ praeformanti tribuunt et ̂ in imperativo. Ita ܡܶܐܟܰܠ, ܢܶܐܟܽܘܠ, ܐܶܟܽܘܠ .

GMA VI.

ܝܕܐ

Ethpael.	Afel.	Ethtafal.
ܐܬܝܕܝ	ܐܘܕܝ	ܐܬܬܘܕܝ
ܐܬܝܕܝܬ	ܐܘܕܝܬ	ܐܬܬܘܕܝܬ
ܐܬܝܕܝܬ	ܐܘܕܝܬ	ܐܬܬܘܕܝܬ
ܐܬܝܕܝܬܝ	ܐܘܕܝܬܝ	ܐܬܬܘܕܝܬܝ
ܐܬܝܕܝܬ	ܐܘܕܝܬ	ܐܬܬܘܕܝܬ
ܐܬܝܕܝܘ	ܐܘܕܝܘ	ܐܬܬܘܕܝܘ
ܐܬܝܕܝ̈	ܐܘܕܝ̈	ܐܬܬܘܕܝ̈
ܐܬܝܕܝܬܘܢ	ܐܘܕܝܬܘܢ	ܐܬܬܘܕܝܬܘܢ
ܐܬܝܕܝܬܝܢ	ܐܘܕܝܬܝܢ	ܐܬܬܘܕܝܬܝܢ
ܐܬܝܕܝܢ	ܐܘܕܝܢ	ܐܬܬܘܕܝܢ
ܡܬܝܕܝܘ	ܡܘܕܝܘ	ܡܬܬܘܕܝܘ
ܐܬܝܕܝ	ܐܘܕܝ	ܐܬܬܘܕܝ
ܐܬܝܕܝ	ܐܘܕܝ	ܐܬܬܘܕܝ
ܐܬܝܕܝܘ	ܐܘܕܝܘ	ܐܬܬܘܕܝܘ
ܐܬܝܕܝܝܢ	ܐܘܕܝܝܢ	ܐܬܬܘܕܝܝܢ
ܢܬܝܕܐ	ܢܘܕܐ	ܢܬܬܘܕܐ
ܬܬܝܕܝܢ	ܬܘܕܝܢ	ܬܬܬܘܕܝܢ
ܬܬܝܕܐ	ܬܘܕܐ	ܬܬܬܘܕܐ
ܬܬܝܕܝܢ	ܬܘܕܝܢ	ܬܬܬܘܕܝܢ
ܐܬܝܕܐ	ܐܘܕܐ	ܐܬܬܘܕܐ
ܢܬܝܕܘܢ	ܢܘܕܘܢ	ܢܬܬܘܕܘܢ
ܢܬܝܕܝܢ	ܢܘܕܝܢ	ܢܬܬܘܕܝܢ
ܬܬܝܕܘܢ	ܬܘܕܘܢ	ܬܬܬܘܕܘܢ
ܬܬܝܕܝܢ	ܬܘܕܝܢ	ܬܬܬܘܕܝܢ
ܢܬܝܕܐ	ܢܘܕܐ	ܢܬܬܘܕܐ
ܡܬܝܕܐ	ܡܘܕܐ	ܡܬܬܘܕܐ
	ܡܘܕܝ	

		Peal.	Ethpeel.
Praet.	3 m.	ܐܟܠ	ܐܬܐܟܠ
	3 f.	ܐܟܠܬ	ܐܬܐܟܠܬ
	2 m.	ܐܟܠܬ	ܐܬܐܟܠܬ
	2 f.	ܐܟܠܬܝ	ܐܬܐܟܠܬܝ
	1 c.	ܐܟܠܬ	ܐܬܐܟܠܬ
Plur.	3 m.	ܐܟܠܘ	ܐܬܐܟܠܘ
	3 f.	ܐܟܠܝ	ܐܬܐܟܠܝ
	2 m.	ܐܟܠܬܘܢ	ܐܬܐܟܠܬܘܢ
	2 f.	ܐܟܠܬܝܢ	ܐܬܐܟܠܬܝܢ
	1 c.	ܐܟܠܢ	ܐܬܐܟܠܢ
Infin.		ܡܐܟܠ	ܡܬܐܟܠܘ
Imp.	2 m.	ܐܟܘܠ	ܐܬܐܟܠ
	2 f.	ܐܟܘܠܝ	ܐܬܐܟܠܝ
Plur.	2 m.	ܐܟܘܠܘ	ܐܬܐܟܠܘ
	2 f.	ܐܟܘܠܝܢ	ܐܬܐܟܠܝܢ
Futur.	3 m.	ܢܐܟܘܠ	ܢܬܐܟܠ
	3 f.	ܬܐܟܘܠ	ܬܬܐܟܠ
	2 m.	ܬܐܟܘܠ	ܬܬܐܟܠ
	2 f.	ܬܐܟܠܝܢ	ܬܬܐܟܠܝܢ
	1 c.	ܐܟܘܠ	ܐܬܐܟܠ
Plur.	3 m.	ܢܐܟܠܘܢ	ܢܬܐܟܠܘܢ
	3 f.	ܢܐܟܠܢ	ܢܬܐܟܠܢ
	2 m.	ܬܐܟܠܘܢ	ܬܬܐܟܠܘܢ
	2 f.	ܬܐܟܠܢ	ܬܬܐܟܠܢ
	1 c.	ܢܐܟܘܠ	ܢܬܐܟܠ
Part,	1.	ܐܟܠ	ܡܬܐܟܠ
Part.	2.	ܐܟܝܠ	

GMA VII.

am ״ܩ .

Afel.	Ethtafal.
ܐܩܝܡ	ܐܬܬܩܝܡ
ܐܩܝܡܬ	ܐܬܬܩܝܡܬ
ܐܩܝܡܬ	ܐܬܬܩܝܡܬ
ܐܩܝܡܬܝ	ܐܬܬܩܝܡܬܝ
ܐܩܝܡܬ	ܐܬܬܩܝܡܬ
ܐܩܝܡܘ	ܐܬܬܩܝܡܘ
ܐܩܝܡܝ	ܐܬܬܩܝܡܝ
ܐܩܝܡܬܘܢ	ܐܬܬܩܝܡܬܘܢ
ܐܩܝܡܬܝܢ	ܐܬܬܩܝܡܬܝܢ
ܐܩܝܡܢ	ܐܬܬܩܝܡܢ
ܡܩܡܘ	ܡܬܬܩܡܘ
ܐܩܝܡ	ܐܬܬܩܝܡ
ܐܩܝܡܝ	ܐܬܬܩܝܡܝ
ܐܩܝܡܘ	ܐܬܬܩܝܡܘ
ܐܩܝܡܝܢ	ܐܬܬܩܝܡܝܢ
ܢܩܝܡ	ܢܬܬܩܝܡ
ܬܩܝܡ	ܬܬܬܩܝܡ
ܬܩܝܡ	ܬܬܬܩܝܡ
ܬܩܝܡܝܢ	ܬܬܬܩܝܡܝܢ
ܐܩܝܡ	ܐܬܬܩܝܡ
ܢܩܝܡܘܢ	ܢܬܬܩܝܡܘܢ
ܢܩܝܡܢ	ܢܬܬܩܝܡܢ
ܬܩܝܡܘܢ	ܬܬܬܩܝܡܘܢ
ܬܩܝܡܢ	ܬܬܬܩܝܡܢ
ܢܩܝܡ	ܢܬܬܩܝܡ
ܡܩܝܡ	ܡܬܬܩܝܡ
ܡܩܡ	

PARADI

Verb

		Peal.	Ethpeel.	Paël.
Praet.	3 m.	ܩܛܠ	ܐܬܩܛܠ	ܩܛܠ
	3 f.	ܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠܬ	ܩܛܠܬ
	2 m.	ܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠܬ	ܩܛܠܬ
	2 f.	ܩܛܠܬܝ	ܐܬܩܛܠܬܝ	ܩܛܠܬܝ
	1 c.	ܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠܬ	ܩܛܠܬ
Plur.	3 m.	ܩܛܠܘ	ܐܬܩܛܠܘ	ܩܛܠܘ
	3 f.	ܩܛܠܝ	ܐܬܩܛܠܝ	ܩܛܠܝ
	2 m.	ܩܛܠܬܘܢ	ܐܬܩܛܠܬܘܢ	ܩܛܠܬܘܢ
	2 f.	ܩܛܠܬܝܢ	ܐܬܩܛܠܬܝܢ	ܩܛܠܬܝܢ
	1 c.	ܩܛܠܢ	ܐܬܩܛܠܢ	ܩܛܠܢ
Infin.		ܡܩܛܠ	ܡܬܩܛܠܘ	ܡܩܛܠܘ
Imp.	2 m.	ܩܛܘܠ	ܐܬܩܛܠ	ܩܛܠ
	2 f.	ܩܛܘܠܝ	ܐܬܩܛܠܝ	ܩܛܠܝ
Plur.	2 m.	ܩܛܘܠܘ	ܐܬܩܛܠܘ	ܩܛܠܘ
	2 f.	ܩܛܘܠܝܢ	ܐܬܩܛܠܝܢ	ܩܛܠܝܢ
Futur.	3 m.	ܢܩܛܘܠ	ܢܬܩܛܠ	ܢܩܛܠ
	3 f.	ܬܩܛܘܠ	ܬܬܩܛܠ	ܬܩܛܠ
	2 m.	ܬܩܛܘܠ	ܬܬܩܛܠ	ܬܩܛܠ
	2 f.	ܬܩܛܠܝܢ	ܬܬܩܛܠܝܢ	ܬܩܛܠܝܢ
	1 c.	ܐܩܛܘܠ	ܐܬܩܛܠ	ܐܩܛܠ
Plur.	3 m.	ܢܩܛܠܘܢ	ܢܬܩܛܠܘܢ	ܢܩܛܠܘܢ
	3 f.	ܢܩܛܠܢ	ܢܬܩܛܠܢ	ܢܩܛܠܢ
	2 m.	ܬܩܛܠܘܢ	ܬܬܩܛܠܘܢ	ܬܩܛܠܘܢ
	2 f.	ܬܩܛܠܢ	ܬܬܩܛܠܢ	ܬܩܛܠܢ
	1 c.	ܢܩܛܘܠ	ܢܬܩܛܠ	ܢܩܛܠ
Part. 1.		ܩܛܠ	ܡܬܩܛܠ	ܡܩܛܠ
Part. 2.		ܩܛܝܠ		ܡܩܛܠ

VIII.

ܠ̈ܐ.

Ethpaal.	Afel.	Ethtafal.
ܐܬܓܠܝ	ܐܓܠܝ	ܐܬܬܓܠܝ
ܐܬܓܠܝܬ	ܐܓܠܝܬ	ܐܬܬܓܠܝܬ
ܐܬܓܠܝܬ	ܐܓܠܝܬ	ܐܬܬܓܠܝܬ
ܐܬܓܠܝܬܝ	ܐܓܠܝܬܝ	ܐܬܬܓܠܝܬܝ
ܐܬܓܠܝܬ	ܐܓܠܝܬ	ܐܬܬܓܠܝܬ
ܐܬܓܠܝܘ	ܐܓܠܝܘ	ܐܬܬܓܠܝܘ
ܐܬܓܠܝ	ܐܓܠܝ	ܐܬܬܓܠܝ
ܐܬܓܠܝܬܘܢ	ܐܓܠܝܬܘܢ	ܐܬܬܓܠܝܬܘܢ
ܐܬܓܠܝܬܝܢ	ܐܓܠܝܬܝܢ	ܐܬܬܓܠܝܬܝܢ
ܐܬܓܠܝܢ	ܐܓܠܝܢ	ܐܬܬܓܠܝܢ
ܡܬܓܠܝܘ	ܡܓܠܝܘ	ܡܬܬܓܠܝܘ
ܐܬܓܠܐ	ܐܓܠܐ	ܐܬܬܓܠܐ
ܐܬܓܠܝ	ܐܓܠܝ	ܐܬܬܓܠܝ
ܐܬܓܠܘ	ܐܓܠܘ	ܐܬܬܓܠܘ
ܐܬܓܠܝ̈ܝܢ	ܐܓܠܝ̈ܝܢ	ܐܬܬܓܠܝ̈ܝܢ
ܢܬܓܠܐ	ܢܓܠܐ	ܢܬܬܓܠܐ
ܬܬܓܠܐ	ܬܓܠܐ	ܬܬܬܓܠܐ
ܬܬܓܠܐ	ܬܓܠܐ	ܬܬܬܓܠܐ
ܬܬܓܠܝܢ	ܬܓܠܝܢ	ܬܬܬܓܠܝܢ
ܐܬܓܠܐ	ܐܓܠܐ	ܐܬܬܓܠܐ
ܢܬܓܠܘܢ	ܢܓܠܘܢ	ܢܬܬܓܠܘܢ
ܢܬܓܠܝ̈ܢ	ܢܓܠܝ̈ܢ	ܢܬܬܓܠܝ̈ܢ
ܬܬܓܠܘܢ	ܬܓܠܘܢ	ܬܬܬܓܠܘܢ
ܬܬܓܠܝ̈ܢ	ܬܓܠܝ̈ܢ	ܬܬܬܓܠܝ̈ܢ
ܢܬܓܠܐ	ܢܓܠܐ	ܢܬܬܓܠܐ
ܡܬܓܠܐ.	ܡܓܠܐ	ܡܬܬܓܠܐ
	ܡܓܠܐ	

PARADIG

Verborum

		Peal.		Ethpeel.
Praet.	3 m.	ܩܛܠ	ܩܛܠ	ܐܬܩܛܠ
	3 f.	ܩܛܠܬ	ܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠܬ
	2 m.	ܩܛܠܬ	ܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠܬ
	2 f.	ܩܛܠܬܝ	ܩܛܠܬܝ	ܐܬܩܛܠܬܝ
	1 c.	ܩܛܠܬ	ܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠܬ
Plur.	3 m.	ܩܛܠܘ	ܩܛܠܘ	ܐܬܩܛܠܘ
	3 f.	ܩܛܠܝ	ܩܛܠܝ	ܐܬܩܛܠܝ
	2 m.	ܩܛܠܬܘܢ	ܩܛܠܬܘܢ	ܐܬܩܛܠܬܘܢ
	2 f.	ܩܛܠܬܝܢ	ܩܛܠܬܝܢ	ܐܬܩܛܠܬܝܢ
	1 c.	ܩܛܠܢ	ܩܛܠܢ	ܐܬܩܛܠܢ
Infin.		ܡܩܛܠ	ܡܩܛܠ	ܡܬܩܛܠܘ
Imp.	2 m.	ܩܛܘܠ	ܩܛܠ	ܐܬܩܛܠ
	2 f.	ܩܛܘܠܝ	ܩܛܠܝ	ܐܬܩܛܠܝ
Plur.	2 m.	ܩܛܘܠܘ	ܩܛܠܘ	ܐܬܩܛܠܘ
	2 f.	ܩܛܘܠܝܢ	ܩܛܠܝܢ	ܐܬܩܛܠܝܢ
Fut.	3 m.	ܢܩܛܘܠ	ܢܩܛܠ	ܢܬܩܛܠ
	3 f.	ܬܩܛܘܠ	ܬܩܛܠ	ܬܬܩܛܠ
	2 m.	ܬܩܛܘܠ	ܬܩܛܠ	ܬܬܩܛܠ
	2 f.	ܬܩܛܘܠܝܢ	ܬܩܛܠܝܢ	ܬܬܩܛܠܝܢ
	1 c.	ܐܩܛܘܠ	ܐܩܛܠ	ܐܬܩܛܠ
Plur.	3 m.	ܢܩܛܠܘܢ	ܢܩܛܠܘܢ	ܢܬܩܛܠܘܢ
	3 f.	ܢܩܛܠܢ	ܢܩܛܠܢ	ܢܬܩܛܠܢ
	2 m.	ܬܩܛܠܘܢ	ܬܩܛܠܘܢ	ܬܬܩܛܠܘܢ
	2 f.	ܬܩܛܠܢ	ܬܩܛܠܢ	ܬܬܩܛܠܢ
	1 c.	ܢܩܛܘܠ	ܢܩܛܠ	ܢܬܩܛܠ
Part.	1.	ܩܐܛܠ	ܩܐܛܠ	ܡܬܩܛܠ
Part.	2.	ܩܛܝܠ	ܩܛܝܠ	

MA IX.

. ܩܡ et ܩܡ

Paël.	Ethpaal.	Afel.
ܩܝܡ	ܐܬܩܝܡ	ܐܩܝܡ
ܩܝܡܬ	ܐܬܩܝܡܬ	ܐܩܝܡܬ
ܩܝܡܬ	ܐܬܩܝܡܬ	ܐܩܝܡܬ
ܩܝܡܬܝ	ܐܬܩܝܡܬܝ	ܐܩܝܡܬܝ
ܩܝܡܬ	ܐܬܩܝܡܬ	ܐܩܝܡܬ
ܩܝܡܘ	ܐܬܩܝܡܘ	ܐܩܝܡܘ
ܩܝܡܝ	ܐܬܩܝܡܝ	ܐܩܝܡܝ
ܩܝܡܬܘܢ	ܐܬܩܝܡܬܘܢ	ܐܩܝܡܬܘܢ
ܩܝܡܬܝܢ	ܐܬܩܝܡܬܝܢ	ܐܩܝܡܬܝܢ
ܩܝܡܢ	ܐܬܩܝܡܢ	ܐܩܝܡܢ
ܡܩܝܡܘ	ܡܬܩܝܡܘ	ܡܩܡܘ
ܩܝܡ	ܐܬܩܝܡ	ܐܩܝܡ
ܩܝܡܝ	ܐܬܩܝܡܝ	ܐܩܝܡܝ
ܩܝܡܘ	ܐܬܩܝܡܘ	ܐܩܝܡܘ
ܩܝܡܝܢ	ܐܬܩܝܡܝܢ	ܐܩܝܡܝܢ
ܢܩܝܡ	ܢܬܩܝܡ	ܢܩܝܡ
ܬܩܝܡܝܢ	ܬܬܩܝܡܝܢ	ܬܩܝܡܝܢ
ܬܩܝܡ	ܬܬܩܝܡ	ܬܩܝܡ
ܬܩܝܡܢ	ܬܬܩܝܡܢ	ܬܩܝܡܢ
ܐܩܝܡ	ܐܬܩܝܡ	ܐܩܝܡ
ܢܩܝܡܘܢ	ܢܬܩܝܡܘܢ	ܢܩܝܡܘܢ
ܢܩܝܡܢ	ܢܬܩܝܡܢ	ܢܩܝܡܢ
ܬܩܝܡܘܢ	ܬܬܩܝܡܘܢ	ܬܩܝܡܘܢ
ܬܩܝܡܢ	ܬܬܩܝܡܢ	ܬܩܝܡܢ
ܢܩܝܡ	ܢܬܩܝܡ	ܢܩܝܡ
ܡܩܝܡ	ܡܬܩܝܡ	ܡܩܝܡ
ܡܩܝܡ		ܡܩܡ

PARAD

Verbu

		Peal		Afel
Praet.	3 m.	ܩܡ		ܐܩܝܡ
	3 f.	ܩܡܬ		ܐܩܝܡܬ
	2 m.	ܩܡܬ		ܐܩܝܡܬ
	2 f.	ܩܡܬܝ		ܐܩܝܡܬܝ
	1 c.	ܩܡܬ		ܐܩܝܡܬ
Plur.	3 m.	ܩܡܘ		ܐܩܝܡܘ
	3 f.	ܩܡܝ		ܐܩܝܡܝ
	2 m.	ܩܡܬܘܢ		ܐܩܝܡܬܘܢ
	2 f.	ܩܡܬܝܢ		ܐܩܝܡܬܝܢ
	1 c.	ܩܡܢ		ܐܩܝܡܢ
Infin.		ܡܩܡ		ܡܩܡܘ
Imp.	2 m.	ܩܘܡ	ܕܝܢ	ܐܩܝܡ
	2 f.	ܩܘܡܝ	ܕܝܢܝ	ܐܩܝܡܝ
Plur.	2 m.	ܩܘܡܘ	ܕܝܢܘ	ܐܩܝܡܘ
	2 f.	ܩܘܡܝܢ	ܕܝܢܝܢ	ܐܩܝܡܝܢ
Futur.	3 m.	ܢܩܘܡ	ܢܕܝܢ	ܢܩܝܡ
	3 f.	ܬܩܘܡ	ܬܕܝܢ	ܬܩܝܡ
	2 m.	ܬܩܘܡ	ܬܕܝܢ	ܬܩܝܡ
	2 f.	ܬܩܘܡܝܢ	ܬܕܝܢܝܢ	ܬܩܝܡܝܢ
	1 c.	ܐܩܘܡ	ܐܕܝܢ	ܐܩܝܡ
Plur.	3 m.	ܢܩܘܡܘܢ	ܢܕܝܢܘܢ	ܢܩܝܡܘܢ
	3 f.	ܢܩܘܡܢ	ܢܕܝܢܢ	ܢܩܝܡܢ
	2 m.	ܬܩܘܡܘܢ	ܬܕܝܢܘܢ	ܬܩܝܡܘܢ
	2 f.	ܬܩܘܡܢ	ܬܕܝܢܢ	ܬܩܝܡܢ
	1 c.	ܢܩܘܡ	ܢܕܝܢ	ܢܩܝܡ
Part.	1.	ܩܐܡ	ܕܐܢ	ܡܩܝܡ
Part.	2.	ܩܝܡ	ܕܝܢ	ܡܩܡ

MA X.

Ethtafal.	Schafel.	Eschtafal.
ܐܬܬܥܒܕ	ܫܥܒܕ	ܐܫܬܥܒܕ
ܐܬܬܥܒܕܬ	ܫܥܒܕܬ	ܐܫܬܥܒܕܬ
ܐܬܬܥܒܕܬ	ܫܥܒܕܬ	ܐܫܬܥܒܕܬ
ܐܬܬܥܒܕܬܝ	ܫܥܒܕܬܝ	ܐܫܬܥܒܕܬܝ
ܐܬܬܥܒܕܬ	ܫܥܒܕܬ	ܐܫܬܥܒܕܬ
ܐܬܬܥܒܕܘ	ܫܥܒܕܘ	ܐܫܬܥܒܕܘ
ܐܬܬܥܒܕܝ	ܫܥܒܕܝ	ܐܫܬܥܒܕܝ
ܐܬܬܥܒܕܬܘܢ	ܫܥܒܕܬܘܢ	ܐܫܬܥܒܕܬܘܢ
ܐܬܬܥܒܕܬܝܢ	ܫܥܒܕܬܝܢ	ܐܫܬܥܒܕܬܝܢ
ܐܬܬܥܒܕܢ	ܫܥܒܕܢ	ܐܫܬܥܒܕܢ
ܡܬܬܥܒܕܘ	ܡܫܥܒܕܘ	ܡܫܬܥܒܕܘ
ܐܬܬܥܒܕ	ܫܥܒܕ	ܐܫܬܥܒܕ
ܐܬܬܥܒܕܝ	ܫܥܒܕܝ	ܐܫܬܥܒܕܝ
ܐܬܬܥܒܕܘ	ܫܥܒܕܘ	ܐܫܬܥܒܕܘ
ܐܬܬܥܒܕܝܢ	ܫܥܒܕܝܢ	ܐܫܬܥܒܕܝܢ
ܢܬܬܥܒܕ	ܢܫܥܒܕ	ܢܫܬܥܒܕ
ܬܬܬܥܒܕܝ	ܬܫܥܒܕܝ	ܬܫܬܥܒܕܝ
ܬܬܬܥܒܕ	ܬܫܥܒܕ	ܬܫܬܥܒܕ
ܬܬܬܥܒܕܝܢ	ܬܫܥܒܕܝܢ	ܬܫܬܥܒܕܝܢ
ܐܬܬܥܒܕ	ܐܫܥܒܕ	ܐܫܬܥܒܕ
ܢܬܬܥܒܕܘܢ	ܢܫܥܒܕܘܢ	ܢܫܬܥܒܕܘܢ
ܢܬܬܥܒܕܢ	ܢܫܥܒܕܢ	ܢܫܬܥܒܕܢ
ܬܬܬܥܒܕܘܢ	ܬܫܥܒܕܘܢ	ܬܫܬܥܒܕܘܢ
ܬܬܬܥܒܕܢ	ܬܫܥܒܕܢ	ܬܫܬܥܒܕܢ
ܢܬܬܥܒܕ	ܢܫܥܒܕ	ܢܫܬܥܒܕ
ܡܬܬܥܒܕ	ܡܫܥܒܕ	ܡܫܬܥܒܕ
	ܡܫܥܒܕ	

PARADI

Verborum

		Peal.		Ethpeel.	Paël.
Praet.	3 m.	ܓܠܐ	ܚܕܝ	ܐܬܓܠܝ	ܓܠܝ
	3 f.	ܓܠܬ	ܚܕܝܬ	ܐܬܓܠܝܬ	ܓܠܝܬ
	2 m.	ܓܠܝܬ	ܚܕܝܬ	ܐܬܓܠܝܬ	ܓܠܝܬ
	2 f.	ܓܠܝܬܝ	ܚܕܝܬܝ	ܐܬܓܠܝܬܝ	ܓܠܝܬܝ
	1 c.	ܓܠܝܬ	ܚܕܝܬ	ܐܬܓܠܝܬ	ܓܠܝܬ
Plur.	3 m.	ܓܠܘ	ܚܕܝܘ	ܐܬܓܠܝܘ	ܓܠܝܘ
	3 f.	ܓܠܝ̈	ܚܕܝ̈	ܐܬܓܠܝ̈	ܓܠܝ̈
	2 m.	ܓܠܝܬܘܢ	ܚܕܝܬܘܢ	ܐܬܓܠܝܬܘܢ	ܓܠܝܬܘܢ
	2 f.	ܓܠܝܬܝܢ	ܚܕܝܬܝܢ	ܐܬܓܠܝܬܝܢ	ܓܠܝܬܝܢ
	1 c.	ܓܠܝܢ	ܚܕܝܢ	ܐܬܓܠܝܢ	ܓܠܝܢ
Infin.		ܡܓܠܐ		ܡܬܓܠܝܘ	ܡܓܠܝܘ
Imp.	2 m.	ܓܠܝ		ܐܬܓܠܝ	ܓܠܐ
	2 f.	ܓܠܝ		ܐܬܓܠܝ	ܓܠܝ
Plur.	2 m.	ܓܠܘ		ܐܬܓܠܘ	ܓܠܘ
	2 f.	ܓܠܝܝܢ		ܐܬܓܠܝܝܢ	ܓܠܝܝܢ
Futur.	3 m.	ܢܓܠܐ		ܢܬܓܠܐ	ܢܓܠܐ
	3 f.	ܬܓܠܐ		ܬܬܓܠܐ	ܬܓܠܐ
	2 m.	ܬܓܠܐ		ܬܬܓܠܐ	ܬܓܠܐ
	2 f.	ܬܓܠܝܢ		ܬܬܓܠܝܢ	ܬܓܠܝܢ
	1 c.	ܐܓܠܐ		ܐܬܓܠܐ	ܐܓܠܐ
Plur.	3 m.	ܢܓܠܘܢ		ܢܬܓܠܘܢ	ܢܓܠܘܢ
	3 f.	ܢܓܠܝܢ		ܢܬܓܠܝܢ	ܢܓܠܝܢ
	2 m.	ܬܓܠܘܢ		ܬܬܓܠܘܢ	ܬܓܠܘܢ
	2 f.	ܬܓܠܝܢ		ܬܬܓܠܝܢ	ܬܓܠܝܢ
	1 c.	ܢܓܠܐ		ܢܬܓܠܐ	ܢܓܠܐ
Part. 1.		ܓܠܐ		ܡܬܓܠܐ	ܡܓܠܐ
Part. 2.		ܓܠܐ			ܡܓܠܝ

MA XI.

" et "ܓܠܐ .

Ethpaal.	Afel.	Ethtafal.	Schafel.	Eschtafal.
ܐܬܓܠܝ	ܐܓܠܝ	ܐܬܬܓܠܝ	ܫܓܠܝ	ܐܫܬܓܠܝ
ܐܬܓܠܝܬ	ܐܓܠܝܬ	ܐܬܬܓܠܝܬ	ܫܓܠܝܬ	ܐܫܬܓܠܝܬ
ܐܬܓܠܝܬ	ܐܓܠܝܬ	ܐܬܬܓܠܝܬ	ܫܓܠܝܬ	ܐܫܬܓܠܝܬ
ܐܬܓܠܝܬܝ	ܐܓܠܝܬܝ	ܐܬܬܓܠܝܬܝ	ܫܓܠܝܬܝ	ܐܫܬܓܠܝܬܝ
ܐܬܓܠܝܬ	ܐܓܠܝܬ	ܐܬܬܓܠܝܬ	ܫܓܠܝܬ	ܐܫܬܓܠܝܬ
ܐܬܓܠܝܘ	ܐܓܠܝܘ	ܐܬܬܓܠܝܘ	ܫܓܠܝܘ	ܐܫܬܓܠܝܘ
ܐܬܓܠܝ̈	ܐܓܠܝ̈	ܐܬܬܓܠܝ̈	ܫܓܠܝ̈	ܐܫܬܓܠܝ̈
ܐܬܓܠܝܬܘܢ	ܐܓܠܝܬܘܢ	ܐܬܬܓܠܝܬܘܢ	ܫܓܠܝܬܘܢ	ܐܫܬܓܠܝܬܘܢ
ܐܬܓܠܝܬܝܢ	ܐܓܠܝܬܝܢ	ܐܬܬܓܠܝܬܝܢ	ܫܓܠܝܬܝܢ	ܐܫܬܓܠܝܬܝܢ
ܐܬܓܠܝܢ	ܐܓܠܝܢ	ܐܬܬܓܠܝܢ	ܫܓܠܝܢ	ܐܫܬܓܠܝܢ
ܡܬܓܠܝܘ	ܡܓܠܝܘ	ܡܬܬܓܠܝܘ	ܡܫܓܠܝܘ	ܡܫܬܓܠܝܘ
ܐܬܓܠܐ	ܐܓܠܐ	ܐܬܬܓܠܐ	ܫܓܠܐ	ܐܫܬܓܠܐ
ܐܬܓܠܝ	ܐܓܠܝ	ܐܬܬܓܠܝ	ܫܓܠܝ	ܐܫܬܓܠܝ
ܬܓܠܘ	ܐܓܠܘ	ܐܬܬܓܠܘ	ܫܓܠܘ	ܐܫܬܓܠܘ
ܐܬܓܠܝ̈ܝܢ	ܐܓܠܝ̈ܝܢ	ܐܬܬܓܠܝ̈ܝܢ	ܫܓܠܝ̈ܝܢ	ܐܫܬܓܠܝ̈ܝܢ
ܢܬܓܠܐ	ܢܓܠܐ	ܢܬܬܓܠܐ	ܢܫܓܠܐ	ܢܫܬܓܠܐ
ܬܬܓܠܐ	ܬܓܠܐ	ܬܬܓܠܐ	ܬܫܓܠܐ	ܬܫܬܓܠܐ
ܬܬܓܠܐ	ܬܓܠܐ	ܬܬܓܠܐ	ܬܫܓܠܐ	ܬܫܬܓܠܐ
ܬܬܓܠܝܢ	ܬܓܠܝܢ	ܬܬܓܠܝܢ	ܬܫܓܠܝܢ	ܬܫܬܓܠܝܢ
ܐܬܓܠܐ	ܐܓܠܐ	ܐܬܬܓܠܐ	ܐܫܓܠܐ	ܐܫܬܓܠܐ
ܢܬܓܠܘܢ	ܢܓܠܘܢ	ܢܬܬܓܠܘܢ	ܢܫܓܠܘܢ	ܢܫܬܓܠܘܢ
ܢܬܓܠܝ̈ܢ	ܢܓܠܝ̈ܢ	ܢܬܬܓܠܝ̈ܢ	ܢܫܓܠܝ̈ܢ	ܢܫܬܓܠܝ̈ܢ
ܬܬܓܠܘܢ	ܬܓܠܘܢ	ܬܬܓܠܘܢ	ܬܫܓܠܘܢ	ܬܫܬܓܠܘܢ
ܬܬܓܠܝ̈ܢ	ܬܓܠܝ̈ܢ	ܬܬܓܠܝ̈ܢ	ܬܫܓܠܝ̈ܢ	ܬܫܬܓܠܝ̈ܢ
ܢܬܓܠܐ	ܢܓܠܐ	ܢܬܬܓܠܐ	ܢܫܓܠܐ	ܢܫܬܓܠܐ
ܡܬܓܠܐ	ܡܓܠܐ ܡܓܠܝ	ܡܬܬܓܠܐ	ܡܫܓܠܐ ܡܫܓܠܝ	ܡܫܬܓܠܐ

PARAD

Verba tertiae Olaf

	1	2 m.	2 f.
Perf. Peal. 3 m.	ܓܠܢܝ	ܓܠܟ	ܓܠܟܝ
3 f.	ܓܠܬܢܝ	ܓܠܬܟ	ܓܠܬܟܝ
2 m.	ܓܠܝܬܢܝ	—	—
2 f.	ܓܠܝܬܝܢܝ	—	—
1	—	ܓܠܝܬܟ	ܓܠܝܬܟܝ
Plur. 3 m.	ܓܠܘܢܝ ܓܠܘܢܢܝ	ܓܠܘܟ ܓܠܘܢܟ	ܓܠܘܟܝ ܓܠܘܢܟܝ
3 f.	ܓܠܝܢܝ ܓܠܝܢܢܝ	ܓܠܝܟ ܓܠܝܢܟ	ܓܠܝܟܝ ܓܠܝܢܟܝ
2 m.	ܓܠܝܬܘܢܢܝ	—	—
2 f.	ܓܠܝܬܝܢܢܝ	—	—
1	—	ܓܠܝܢܟ	ܓܠܝܢܟܝ
Infinit.	ܡܓܠܝܢܝ	ܡܓܠܝܟ	ܡܓܠܝܟܝ
Imper. Sing m.	ܓܠܝܢܝ ܓܠܝܢܝ		
f.	ܓܠܝܢܝ ܓܠܝܢܢܝ		
Plur. m.	ܓܠܘܢܝ ܓܠܘܢܢܝ		
f.	ܓܠܝܢܝ ܓܠܝܢܢܝ		
Imperf. Sing. 3 m.	ܢܓܠܝܢܝ	ܢܓܠܝܟ	ܢܓܠܝܟܝ
Pael.Perf.Sing.3 m.	ܓܠܝܢܝ	ܓܠܝܟ	ܓܠܝܟܝ
3 f.	ܓܠܝܬܢܝ	ܓܠܝܬܟ	ܓܠܝܬܟܝ
Plur. 3 m.	ܓܠܝܘܢܝ	ܓܠܝܘܟ	ܓܠܝܘܟܝ
Imper. Sing. m.	ܓܠܢܝ		
f.	ܓܠܝܢܝ		
Plur. m.	ܓܠܘܢܝ ܓܠܘܢܢܝ		
f.	ܓܠܝܢܢܝ		

MA XII.

ud cum suffixis.

3 m.	3 f.	1 Plur.	2 m.	2 f.
ܩܛܠܗܝ	ܩܛܠܗ̇	ܩܛܠܢ	ܩܛܠܟ	ܩܛܠܟܝ
ܩܛܠܬܗ	ܩܛܠܬܗ̇	ܩܛܠܬܢ	ܩܛܠܬܟ	ܩܛܠܬܟܝ
ܩܛܠܬܝܗܝ	ܩܛܠܬܗ̇	ܩܛܠܬܢ	—	—
ܩܛܠܬܝܗܝ	ܩܛܠܬܝܗ̇	ܩܛܠܬܝܢ	—	—
ܩܛܠܬܗ	ܩܛܠܬܗ̇	—	ܩܛܠܬܟ	ܩܛܠܬܟܝ
ܩܛܠܘܗܝ	ܩܛܠܘܗ̇	ܩܛܠܘܢ	ܩܛܠܘܟ	ܩܛܠܘܟܝ
ܩܛܠܘܢܗܝ	ܩܛܠܘܢܗ̇	ܩܛܠܘܢܢ	ܩܛܠܘܢܟ	ܩܛܠܘܢܟܝ
ܩܛܠ̈ܝܗܝ	ܩܛܠ̈ܝܗ̇	ܩܛܠ̈ܢ	ܩܛܠ̈ܟ	ܩܛܠ̈ܟܝ
ܩܛܠ̈ܢܝܗܝ	ܩܛܠ̈ܢܗ̇	ܩܛܠ̈ܢܢ	ܩܛܠ̈ܢܟ	ܩܛܠ̈ܢܟܝ
ܩܛܠܬܘܢܝܗܝ	ܩܛܠܬܘܢܗ̇	ܩܛܠܬܘܢܢ	—	—
ܩܛܠܬܝܢܝܗܝ	ܩܛܠܬܝܢܗ̇	ܩܛܠܬܝܢܢ	—	—
ܩܛܠܢܝܗܝ	ܩܛܠܢܗ̇	—	ܩܛܠܢܟ	ܩܛܠܢܟܝ
ܡܩܛܠܗ	ܡܩܛܠܗ̇	ܡܩܛܠܢ	ܡܩܛܠܟ	ܡܩܛܠܟܝ
ܩܛܠܝܗܝ	ܩܛܠܝܗ̇	ܩܛܠܢ		
ܩܛܘܠܝܗܝ	ܩܛܘܠܝܗ̇	ܩܛܘܠܢ		
ܩܛܠܝܗܝ	ܩܛܠܝܗ̇	ܩܛܠܝܢ / ܩܛܠܝܢܢ		
ܩܛܠܘܗܝ	ܩܛܠܘܗ̇	ܩܛܠܘܢ		
ܩܛܠܘܢܝܗܝ	ܩܛܠܘܢܗ̇	ܩܛܠܘܢܢ		
ܩܛܠ̈ܝܗܝ	ܩܛܠ̈ܝܗ̇	ܩܛܠ̈ܢ		
ܩܛܠ̈ܢܝܗܝ	ܩܛܠ̈ܢܗ̇	ܩܛܠ̈ܝܢ		
ܬܩܛܠܝܗܝ	ܬܩܛܠܝܗ̇	ܬܩܛܠܢ	ܬܩܛܠܟ	ܬܩܛܠܟܝ
ܩܛܝܠܗ	ܩܛܝܠܗ̇	ܩܛܝܠܢ	ܩܛܝܠܟ	ܩܛܝܠܟܝ
ܩܛܝܠܬܗ	ܩܛܝܠܬܗ̇	ܩܛܝܠܬܢ	ܩܛܝܠܬܟ	ܩܛܝܠܬܟܝ
ܩܛܝܠܘܗܝ	ܩܛܝܠܘܗ̇	ܩܛܝܠܘܢ	ܩܛܝܠܘܟ	ܩܛܝܠܘܟܝ
ܩܛܠ̈ܝܗܝ	ܩܛܠܗ̇	ܩܛܠܢ		
ܩܛܝܠܝܗܝ	ܩܛܝܠܝܗ̇	ܩܛܝܠܢ		
ܩܛܠܘܗܝ	ܩܛܠܘܗ̇	ܩܛܠܘܢ		
ܩܛܠܘܢܝܗܝ	ܩܛܠܘܢܗ̇	ܩܛܠܘܢܢ		
ܩܛܝܠܢܝܗܝ	ܩܛܝܠܢܗ̇	ܩܛܝܠܢܢ		

PARADIGMA XIII.

Verborum ܦܢ

Praet.	3 m.	ܢܦܩ	ܐܦܩ	ܐܬܬܦܩ
	3 f.	ܢܦܩܬ	ܐܦܩܬ	ܐܬܬܦܩܬ
	2 m.	ܢܦܩܬ	ܐܦܩܬ	ܐܬܬܦܩܬ
	2 f.	ܢܦܩܬܝ	ܐܦܩܬܝ	ܐܬܬܦܩܬܝ
	1 c.	ܢܦܩܬ	ܐܦܩܬ	ܐܬܬܦܩܬ
Plur.	3 m.	ܢܦܩܘ	ܐܦܩܘ	ܐܬܬܦܩܘ
	3 f.	ܢܦܩ	ܐܦܩ	ܐܬܬܦܩ
	2 m.	ܢܦܩܬܘܢ	ܦܩܬܘܢ	ܐܬܬܦܩܬܘܢ
	2 f.	ܢܦܩܬܝܢ	ܐܦܩܬܝܢ	ܐܬܬܦܩܬܝܢ
	1 c.	ܢܦܩܢ	ܐܦܩܢ	ܐܬܬܦܩܢ
Infin.		ܡܦܩ	ܡܦܩܘ	ܡܬܬܦܩܘ
Imp.	2 m.	ܦܘܩ	ܐܦܩ	ܐܬܬܦܩ
	2 f.	ܦܘܩܝ	ܐܦܩܝ	ܐܬܬܦܩܝ
Plur.	2 m.	ܦܘܩܘ	ܐܦܩܘ	ܐܬܬܦܩܘ
	2 f.	ܦܘܩܝܢ	ܐܦܩܝܢ	ܐܬܬܦܩܝܢ
Futur.	3 m.	ܢܦܘܩ	ܢܦܩ	ܢܬܬܦܩ
	3 f.	ܬܦܘܩ	ܬܦܩ	ܬܬܬܦܩ
	2 m.	ܬܦܘܩ	ܬܦܩ	ܬܬܬܦܩ
	2 f.	ܬܦܘܩܝܢ	ܬܦܩܝܢ	ܬܬܬܦܩܝܢ
	1 c.	ܐܦܘܩ	ܐܦܩ	ܐܬܬܦܩ
Plur.	3 m.	ܢܦܘܩܘܢ	ܢܦܩܘܢ	ܢܬܬܦܩܘܢ
	3 f.	ܢܦܩܢ	ܢܦܩܢ	ܢܬܬܦܩܢ
	2 m.	ܬܦܘܩܘܢ	ܬܦܩܘܢ	ܬܬܬܦܩܘܢ
	2 f.	ܬܦܩܢ	ܬܦܩܢ	ܬܬܬܦܩܢ
	1 c.	ܢܦܘܩ	ܢܦܩ	ܢܬܬܦܩ
Part. 1.		ܢܦܩ	ܡܦܩ	ܡܬܬܦܩ
Part. 2.		ܢܦܝܩ	ܡܦܩ	

PARADIGMA XIV.

Verborum quadrilitteralium.

Palpel.	Ethpalpal.
ܩܠܩܠ	ܐܬܩܠܩܠ
ܩܠܩܠܬ	ܐܬܩܠܩܠܬ
ܩܠܩܠܬ	ܐܬܩܠܩܠܬ
ܩܠܩܠܬܝ	ܐܬܩܠܩܠܬܝ
ܩܠܩܠܬ	ܐܬܩܠܩܠܬ
ܩܠܩܠܘ	ܐܬܩܠܩܠܘ
ܩܠܩܠܝ	ܐܬܩܠܩܠܝ
ܩܠܩܠܬܘܢ	ܐܬܩܠܩܠܬܘܢ
ܩܠܩܠܬܝܢ	ܐܬܩܠܩܠܬܝܢ
ܩܠܩܠܢ	ܐܬܩܠܩܠܢ
ܡܩܠܩܠܘ	ܡܬܩܠܩܠܘ
ܩܠܩܠ	ܐܬܩܠܩܠ
ܩܠܩܠܝ	ܐܬܩܠܩܠܝ
ܩܠܩܠܘ	ܐܬܩܠܩܠܘ
ܩܠܩܠܝܢ	ܐܬܩܠܩܠܝܢ
ܢܩܠܩܠ	ܢܬܩܠܩܠ
ܬܩܠܩܠܝ	ܬܬܩܠܩܠܝ
ܬܩܠܩܠ	ܬܬܩܠܩܠ
ܬܩܠܩܠܝܢ	ܬܬܩܠܩܠܝܢ
ܐܩܠܩܠ	ܐܬܩܠܩܠ
ܢܩܠܩܠܘܢ	ܢܬܩܠܩܠܘܢ
ܢܩܠܩܠܢ	ܢܬܩܠܩܠܢ
ܬܩܠܩܠܘܢ	ܬܬܩܠܩܠܘܢ
ܬܩܠܩܠܢ	ܬܬܩܠܩܠܢ
ܢܩܠܩܠ	ܢܬܩܠܩܠ
ܡܩܠܩܠ	ܡܬܩܠܩܠ
ܡܩܠܩܠ	

PARADIGMA XV.

1.

VERBA ″ܦܢ ET ″ܠܐ.

ܢܟܳܐ *nocuit* ܐܶܟܶܐ *aq'tel*, ܢܣܳܐ *tentavit*, ܢܣܺܝ *f*, *q'tal*.

2.

VERBA ″ܦܐ ET ″ܠܐ.

ܐܶܬ݂ܳܐ *venit*, ܐܺܬ݂ܶܐ in *aq'tel*, ܬܳܐ, ܬܶܐ in imperativo *q'tal*, ܐܘܳܐ, ܐܰܘܺܝ, ܐܶܬ݂ܐܰܘܺܝ etc. *concors fuit*. ܐܦܳܐ, ܢܐܦܶܐ, ܡܐܦܳܐ *coxit*, ܐܣܳܐ, ܐܰܣܺܝ *sanavit*.

3.

VERBA ″ܦܝ ET ″ܠܐ.

ܝܡܳܐ *juravit*, ܝܡܺܝ *jura*, ܢܺܐܡܶܐ, ܐܺܡܶܐ; ܝܒܳܐ *germinavit*, ܝܒܺܝ, ܢܺܐܒܶܐ, ܐܺܒܶܐ; ܝܦܳܐ, ܐܰܘܦܺܝ, *perfecit consummavit*.

4.

VERBA ″ܥܐ aut ″ܥܝ et ″ܠܐ.

ܟܐܳܐ *increpavit*, ܟܳܐܶܐ, ܟܳܐܶܝܢ, ܟܳܐܝܢ, ܟܳܐܶܝܢ etc. ܬܟܐܳܐ, ܡܟܐܳܐ, ܠܐܶܐ; ܠܐܺܝ, ܠܐܰܝܢ, ܠܐܝܢ, ܠܐܶܐ etc. *fatigatus est*.

5.

VERBA ″ܥܝ ET ″ܠܐ.

ܚܝܳܐ *vixit*, ܚܝܺܝܢ, ܚܝܰܝܢ, ܚܝܰܝܬܘܢ, ܚܝܺܝܢ, ܩܳܐܝܳܐ, ܡܚܳܝܳܐ, ܐܰܚܺܝ, ܐܰܚܳܐ.

6.

ܐܺܝܬ݂ tenet vices verbi substantive et adhibetur cum suffixis.

ܐܺܝܬ݂ܰܝ *sum*, ܐܺܝܬ݂ܰܝܢ *sumus*.

ܐܺܝܬ݂ܰܝܟ / ܐܺܝܬ݂ܰܝܟܝ } *es* ܐܺܝܬ݂ܰܝܟܽܘܢ / ܐܺܝܬ݂ܰܝܟܶܝܢ } *estis*

ܐܺܝܬ݂ܰܘܗܝ / ܐܺܝܬ݂ܶܝܗ } *est* ܐܺܝܬ݂ܰܝܗܽܘܢ / ܐܺܝܬ݂ܰܝܗܶܝܢ } *sunt*

Quaedam formae anomales.

ܢܶܣܰܩ *ascendet*, ܣܰܩ, ܡܶܣܰܩ, ܐܰܣܶܩ à ܣܠܶܩ *ascendit*. *Semcath*. tractatur ut *noun*.

ܝܰܗ݇ܒ *dedit* in praeterito usurpatur et ܗ occultatur quoties habet *vocalem*. In futuro et *infinitivo* assumitur ܢܶܬܶܠ *dabit*, quod non habet praeteritum.

ܣܳܦܶܩ *expedit*. ܘܳܠܶܐ, ܡܘܰܠܝܳܐ *oportet*. ܐܳܠܶܨ *necesse est*. ܝܳܐܶܐ *decet*.

PARADIGMA XVI.

Formae derivatorum ex verbo perfecto.

	Typus.	Sensus.	Status Emphaticus.	Exemplum	Significatio.
1 ◆	ܩܛܘܠ, ܩܛܠ, ܩܛܠ	Abstracta.	ܩܛܘܠܐ, ܩܛܠܐ, ܩܛܠܐ	ܩܒܪܐ	Sepulcrum.
2	ܩܘܛܠܝ	id.	ܩܘܛܠܝܐ	ܫܘܡܠܝܐ	Consummatio.
3 ◆	ܩܛܠ	id.	ܩܛܠܐ	ܣܦܪܐ	Liber.
4 ◆	ܩܘܛܠ	id.	ܩܘܛܠܐ	ܦܘܚܡܐ	Comparatio.
5	ܩܘܛܠ	id.	ܩܘܛܠܐ	ܗܘܦܟܐ	Eversio.
6 ◆	ܩܛܠܘ, ܩܛܠܘ	id.	ܩܛܠܘܬܐ, ܩܛܠܘܬܐ	ܡܠܟܘܬܐ	Regnum.
7 ◆	ܩܛܠܘܢ	id.	ܩܛܠܘܢܐ	ܙܪܥܘܢܐ	Seminulum.
8 ◆	ܩܛܠ	id.	ܩܛܠܐ	ܟܦܢܐ	Fames.
9 ◆	ܩܛܠ, ܩܛܠ	Conc. actor.	ܩܛܠܐ, ܩܛܠܐ	ܕܠܘܚܐ	Perturbator.
10 ◆	ܩܛܠ	id.	ܩܛܠܐ	ܓܢܒܐ	Latro.
11 ◆	ܩܛܘܠ	id.	ܩܛܘܠܐ	ܕܒܘܪܐ	Conductor.
12	ܩܛܘܠ	id.	ܩܛܘܠܐ	ܡܘܠܕܐ	Generator.
13 ◆	ܩܛܠܢ	Abstr.	ܩܛܠܢܐ	ܐܒܕܢܐ	Perditio.
14 ◆	ܩܘܛܠ	id.	ܩܘܛܠܐ	ܐܘܡܢܐ	Opifex.
15	ܡܩܛܠ	id.	ܡܩܛܠܐ	ܡܥܕܪܢܐ	Auxilium.
16	ܡܩܛܠ	id.	ܡܩܛܠܐ	ܡܩܪܒܐ	Pugna.
17	ܫܘܩܛܠ	id.	ܫܘܩܛܠܐ	ܫܘܥܒܕܐ	Submissio.
18	ܩܘܛܠ	id.	ܩܘܛܠܐ	ܩܘܒܠܐ	Receptio.
19	ܡܬܩܛܠܢ	id.	ܡܬܩܛܠܢܐ	ܬܗܪܐ	Demiratio.
20	ܐܩܛܠ	id.	ܐܩܛܠܐ	ܐܘܨܪܐ	Thezaurus.
21	ܬܘܩܛܠ	id.	ܬܘܩܛܠܐ	ܬܘܠܡܕܐ	Doctrina.
22	ܡܩܛܠ	id.	ܡܩܛܠܐ	ܡܫܟܒܐ	Lectus.
23	ܡܩܛܠܢ	Conct. actor.	ܡܩܛܠܢܐ	ܡܒܛܠܢܐ	Abrogator.
24	ܡܩܛܠ	id.	ܡܩܛܠܐ	ܡܫܚܠܦܐ	Mutator.

Nota bene. Innumerae sunt aliae formae derivatae, tum e verbo regulari, tum praesertim e verbis irregularibus, sed eas enumerare in libellulo haud concessum est. Eas tyrones usu paulatim addiscent. Adjectivorum formae in ـܢܐ et ـܢܝܐ, ـܢܐ et ـܝܐ sunt frequentissimae, v. g. ܪܘܚܢܐ, ܪܘܚܢܝܐ *spiritualis*, a ܪܘܚܐ *spiritus*.

PARADIGMA XVII.

Masculinorum.

		abs.	constr.	emph.	suff.	
I.	Sing.	ܪܫ (*caput*)	ܪܫ	ܪܫܐ	ܪܫܗ	ܪܫܟܘܢ
	Plur.	ܪܫܝܢ	ܪܫܝ	ܪܫܐ		ܪܫܝܟܘܢ
II. 1)	Sing.	ܒܪ (*filius*)	ܒܪ	ܒܪܐ	ܒܪܗ	ܒܪܟܘܢ
	Plur.	ܒܢܝܢ	ܒܢܝ	ܒܢܝܐ		ܒܢܝܟܘܢ
2)	Sing.	ܫܡ (*nomen*)	ܫܡ	ܫܡܐ	ܫܡܗ	ܫܡܟܘܢ
	Plur.	ܫܡܗܢ	ܫܡܗܝ	ܫܡܗܐ		ܫܡܗܝܟܘܢ
3)	Sing.	ܥܠܡ (*saeculum*)	ܥܠܡ	ܥܠܡܐ	ܥܠܡܗ	ܥܠܡܟܘܢ
	Plur.	ܥܠܡܝܢ	ܥܠܡܝ	ܥܠܡܐ		ܥܠܡܝܟܘܢ
4)	Sing.	ܣܗܕ (*testis*)	ܣܗܕ	ܣܗܕܐ	ܣܗܕܗ	ܣܗܕܟܘܢ
	Plur.	ܣܗܕܝܢ	ܣܗܕܝ	ܣܗܕܐ		ܣܗܕܝܟܘܢ
III.	Sing.	ܝܡ (*mare*)	ܝܡ	ܝܡܐ	ܝܡܗ	ܝܡܟܘܢ
	Plur.	ܝܡܡܝܢ	ܝܡܡܝ	ܝܡܡܐ		ܝܡܡܝܟܘܢ
IV. 1)	Sing.	ܡܫܬܝ (*potus*)	ܡܫܬܝ	ܡܫܬܝܐ	ܡܫܬܝܗ	ܡܫܬܝܟܘܢ
	Plur.	ܡܫܬܝܢ	ܡܫܬܝ	ܡܫܬܝܐ		ܡܫܬܝܟܘܢ
2)	Sing.	ܡܚܙܐ (*aspectus*)	ܡܚܙܐ	ܡܚܙܝܐ	ܡܚܙܝܐ	ܡܚܙܝܟܘܢ
	Plur.	ܡܚܙܝܢ	ܡܚܙܝ	ܡܚܙܝܐ		ܡܚܙܝܟܘܢ
3)	Sing.	ܟܘܪܣܐ (*solium*)	ܟܘܪܣܐ	ܟܘܪܣܝܐ	ܟܘܪܣܝܗ	ܟܘܪܣܝܟܘܢ
	Plur.	ܟܘܪܣܘܢ	ܟܘܪܣܘܬ	ܟܘܪܣܘܬܐ		ܟܘܪܣܘܬܟܘܢ
V. 1)	Sing.	ܙܒܢ (*tempus*)	ܙܒܢ	ܙܒܢܐ	ܙܒܢܗ	ܙܒܢܟܘܢ
	Plur.	ܙܒܢܝܢ	ܙܒܢܝ	ܙܒܢܐ		ܙܒܢܝܟܘܢ
2)	Sing.	ܡܠܟ (*rex*)	ܡܠܟ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܗ	ܡܠܟܟܘܢ
	Plur.	ܡܠܟܝܢ	ܡܠܟܝ	ܡܠܟܐ		ܡܠܟܝܟܘܢ
	Sing.	ܛܠܝ (*puer*)	ܛܠܝ	ܛܠܝܐ	ܛܠܝܗ	ܛܠܝܟܘܢ
	Plur.	ܛܠܝܢ	ܛܠܝ	ܛܠܝܐ		ܛܠܝܟܘܢ
VI. 1)	Sing.	ܪܓܠ (*pes*)	ܪܓܠ	ܪܓܠܐ	ܪܓܠܗ	ܪܓܠܟܘܢ
	Plur.	ܪܓܠܝܢ	ܪܓܠܝ	ܪܓܠܐ		ܪܓܠܝܟܘܢ

		abs.	const.	emph.	suff.	
	2) Sing.	ܚܐܪ (*liber*)	ܚܐܪ	ܚܐܪܐ	ܚܐܪܗ	ܚܐܪܗܘܢ
	Plur.	ܚܐܪܝܢ	ܚܐܪܝ	ܚܐܪܐ		ܚܐܪܝܗܘܢ
VII.	Sing.	ܩܘܕܫ (*sanctitas*)	ܩܘܕܫ	ܩܘܕܫܐ	ܩܘܕܫܗ	ܩܘܕܫܗܘܢ
	Plur.	ܩܘܕܫܝܢ	ܩܘܕܫܝ	ܩܘܕܫܐ		ܩܘܕܫܝܗܘܢ
VIII.	1) Sing	ܥܝܢ (*oculus*)	ܥܝܢ	ܥܝܢܐ	ܥܝܢܗ	ܥܝܢܗܘܢ
	Plur.	ܥܝܢܝܢ	ܥܝܢܝ	ܥܝܢܐ		ܥܝܢܝܗܘܢ
	2) Sing.	ܝܘܡ (*dies*)	ܝܘܡ	ܝܘܡܐ	ܝܘܡܗ	ܝܘܡܗܘܢ
	Plur.	ܝܘܡܝܢ	ܝܘܡܝ	ܝܘܡܐ		ܝܘܡܝܗܘܢ
IX.	1) Sing.	ܓܠܝܢ (*revelatio*)	ܓܠܝܢ	ܓܠܝܢܐ	ܓܠܝܢܗ	ܓܠܝܢܗܘܢ
	Plur.	ܓܠܝܢܝܢ	ܓܠܝܢܝ	ܓܠܝܢܐ		ܓܠܝܢܝܗܘܢ
	2) Sing.	ܫܒܝܐ (*captivus*)	ܫܒܝܐ	ܫܒܝܐ	ܫܒܝܗ	ܫܒܝܗܘܢ
	Plur.	ܫܒܝܝܢ	ܫܒܝܝ	ܫܒܝܐ		ܫܒܝܝܗܘܢ

PARADIGMA XVIII.

Femininorum.

		abs.	const.	emph.	suff.	
I.	Sing.	ܒܬܘܠܐ (*virgo*)	ܒܬܘܠܬ	ܒܬܘܠܬܐ	ܒܬܘܠܬܗ	ܒܬܘܠܬܗܘܢ
	Plur.	ܒܬܘܠܢ	ܒܬܘܠܬ	ܒܬܘܠܬܐ	ܒܬܘܠܬܗ	ܒܬܘܠܬܗܘܢ
II.	1) Sing.	ܐܪܡܠܐ (*vidua*)	ܐܪܡܠܬ	ܐܪܡܠܬܐ	ܐܪܡܠܬܗ	ܐܪܡܠܬܗܘܢ
	Plur.	ܐܪܡܠܢ	ܐܪܡܠܬ	ܐܪܡܠܬܐ	ܐܪܡܠܬܗ	ܐܪܡܠܬܗܘܢ
	2) Sing.	ܡܪܟܒܐ (*currus*)	ܡܪܟܒܬ	ܡܪܟܒܬܐ	ܡܪܟܒܬܗ	ܡܪܟܒܬܗܘܢ
	Plur.	ܡܪܟܒܢ	ܡܪܟܒܬ	ܡܪܟܒܬܐ	ܡܪܟܒܬܗ	ܡܪܟܒܬܗܘܢ
III. 1)	Sing.	ܚܒܪܐ (*socia*)	ܚܒܪܬ	ܚܒܪܬܐ	ܚܒܪܬܗ	ܚܒܪܬܗܘܢ
	Plur.	ܚܒܪܢ	ܚܒܪܬ	ܚܒܪܬܐ	ܚܒܪܬܗ	ܚܒܪܬܗܘܢ
	Sing.	ܝܕܥܐ (*scientia*)	ܝܕܥܬ	ܝܕܥܬܐ	ܝܕܥܬܗ	ܝܕܥܬܗܘܢ
	Plur.	ܝܕܥܢ	ܝܕܥܬ	ܝܕܥܬܐ	ܝܕܥܬܗ	ܝܕܥܬܗܘܢ

	abs.	constr.	emph.	suff.	
2) Sing.	ܥܓܠܐ (*juvenca*)	ܥܓܠܬ	ܥܓܠܬܐ	ܥܓܠܬܗ	ܥܓܠܬܗܘܢ
Plur.	ܥܓܠܢ	ܥܓ̈ܠܬ	ܥܓ̈ܠܬܐ		ܥܓ̈ܠܬܗܘܢ
VI. 1) Sing.	ܚܣܕܐ (*convicium*)	ܚܣܕܬ	ܚܣܕܬܐ	ܚܣܕܬܗ	ܚܣܕܬܗܘܢ
Plur.	ܚܣܕܢ	ܚܣ̈ܕܬ	ܚܣ̈ܕܬܐ		ܚܣ̈ܕܬܗܘܢ
2) Sing.	ܛܠܝܐ (*puella*)	ܛܠܝܬ	ܛܠܝܬܐ	ܛܠܝܬܗ	ܛܠܝܬܗܘܢ
Plur.	ܛܠܝ̈ܢ	ܛܠܝ̈ܬ	ܛܠܝ̈ܬܐ		ܛܠܝ̈ܬܗܘܢ
3) Sing.	ܚܝܘܐ (*bestia*)	ܚܝܘܬ	ܚܝܘܬܐ	ܚܝܘܬܗ	ܚܝܘܬܗܘܢ
Plur.	ܚܝ̈ܘܢ	ܚܝ̈ܘܬ	ܚܝ̈ܘܬܐ		ܚܝ̈ܘܬܗܘܢ
V. Sing.	ܟܠܐ (*sponsa*)	ܟܠܬ	ܟܠܬܐ	ܟܠܬܗ	ܟܠܬܗܘܢ
Plur.	ܟܠܢ	ܟܠ̈ܬ	ܟܠ̈ܬܐ		ܟܠ̈ܬܗܘܢ
VI. 1) Sing.	ܪܒܘ (*myrias*)	ܪܒܘܬ	ܪܒܘܬܐ	ܪܒܘܬܗ	ܪܒܘܬܗܘܢ
Plur.	ܪ̈ܒܘ	ܪ̈ܒܘܬ	ܪ̈ܒܘܬܐ		ܪ̈ܒܘܬܗܘܢ
2) Sing.	ܦܠܓܘ (*dissensio*)	ܦܠܓܘܬ	ܦܠܓܘܬܐ	ܦܠܓܘܬܗ	ܦܠܓܘܬܗܘܢ
2) Plur.	ܦܠ̈ܓܘ	ܦܠ̈ܓܘܬ	ܦܠ̈ܓܘܬܐ		ܦܠ̈ܓܘܬܗܘܢ
2) Sing.	ܡܪܘ (*dominium*)	ܡܪܘܬ	ܡܪܘܬܐ	ܡܪܘܬܗ	ܡܪܘܬܗܘܢ
2) Plur.	ܡܪ̈ܘ	ܡܪ̈ܘܬ	ܡܪ̈ܘܬܐ		ܡܪ̈ܘܬܗܘܢ
3) Sing.	ܣܗܕܘ (*testimonium*)	ܣܗܕܘܬ	ܣܗܕܘܬܐ	ܣܗܕܘܬܗ	ܣܗܕܘܬܗܘܢ
Plur.	ܣܗ̈ܕܘ	ܣܗ̈ܕܘܬ	ܣܗ̈ܕܘܬܐ		ܣܗ̈ܕܘܬܗܘܢ
4) Sing.	ܡܚܘ (*plaga*)	ܡܚܘܬ	ܡܚܘܬܐ	ܡܚܘܬܗ	ܡܚܘܬܗܘܢ
Plur.	ܡ̈ܚܘ	ܡ̈ܚܘܬ	ܡ̈ܚܘܬܐ		ܡ̈ܚܘܬܗܘܢ
5) Sing.	ܕܡܘ (*similitudo*)	ܕܡܘܬ	ܕܡܘܬܐ	ܕܡܘܬܗ	ܕܡܘܬܗܘܢ
Plur.	ܕ̈ܡܘ	ܕ̈ܡܘܬ	ܕ̈ܡܘܬܐ		ܕ̈ܡܘܬܗܘܢ
6) Sing.	ܨܠܘ (*precatio*)	ܨܠܘܬ	ܨܠܘܬܐ	ܨܠܘܬܗ	ܨܠܘܬܗܘܢ
Plur.	ܨ̈ܠܘ	ܨ̈ܠܘܬ	ܨ̈ܠܘܬܐ		ܨ̈ܠܘܬܗܘܢ
VII. 1) Sing.	ܩܪܝܐ (*trabs*)	ܩܪܝܬ	ܩܪܝܬܐ	ܩܪܝܬܗ	ܩܪܝܬܗܘܢ
Plur.	ܩܪ̈ܝܢ	ܩܪ̈ܝܬ	ܩܪ̈ܝܬܐ		ܩܪ̈ܝܬܗܘܢ
2) Sing.	ܒܪܝܐ (*creatura*)	ܒܪܝܬ	ܒܪܝܬܐ	ܒܪܝܬܗ	ܒܪܝܬܗܘܢ
Plur.	ܒܪ̈ܝܢ	ܒܪ̈ܝܬ	ܒܪ̈ܝܬܐ		ܒܪ̈ܝܬܗܘܢ
VIII. Sing.	ܡܢܐ (*portio*)	ܡܢܬ	ܡܢܬܐ	ܡܢܬܗ	ܡܢܬܗܘܢ
Plur.	ܡܢ̈ܘܢ	ܡܢ̈ܘܬ	ܡܢ̈ܘܬܐ		ܡܢ̈ܘܬܗܘܢ

PARADIGMA XIX.

Numeri cardinales.

	Masc.	Fem.
1.	ܚܰܕ	ܚܕܳܐ
2.	ܬܪܶܝܢ	ܬܰܪ̈ܬܶܝܢ
3.	ܬܠܳܬ݂ܳܐ	ܬܠܳܬ݂
4.	ܐܰܪܒܥܳܐ	ܐܰܪܒܰܥ
5.	ܚܰܡܫܳܐ	ܚܡܶܫ
6.	ܫܶܬܳܐ (ܐܶܫܬܳܐ)	ܫܶܬ
7.	ܫܰܒܥܳܐ	ܫܒܰܥ
8.	ܬܡܳܢܝܳܐ	ܬܡܳܢܶܐ
9.	ܬܶܫܥܳܐ	ܬܫܰܥ
10.	ܥܶܣܪܳܐ	ܥܣܰܪ
11.	ܚܰܕܥܣܰܪ	ܚܕܰܥܣܪܶܐ
12.	ܬܪܶܥܣܰܪ	ܬܰܪܬܰܥܣܪܶܐ
13.	ܬܠܳܬܰܥܣܰܪ	ܬܠܳܬܰܥܣܪܶܐ
14.	ܐܰܪܒܰܥܣܰܪ	ܐܰܪܒܰܥܣܪܶܐ
15.	ܚܰܡܫܰܥܣܰܪ / ܚܰܡܶܫܬܰܥܣܰܪ	ܚܰܡܫܰܥܣܪܶܐ
16.	ܫܬܰܥܣܰܪ / ܫܬܬܰܥܣܰܪ	ܫܬܰܥܣܪܶܐ
17.	ܫܒܰܥܣܰܪ	ܫܒܰܥܣܪܶܐ
18.	ܬܡܳܢܰܥܣܰܪ / ܬܡܳܢܬܰܥܣܰܪ	ܬܡܳܢܰܥܣܪܶܐ
19.	ܬܫܰܥܣܰܪ	ܬܫܰܥܣܪܶܐ
20.	ܥܶܣܪܝܢ	
21.	ܘܚܰܕ	ܘܚܕܳܐ
30.	ܬܠܳܬ݂ܝܢ	
32.	ܘܬܪܶܝܢ	ܘܬܰܪ̈ܬܶܝܢ
40.	ܐܰܪܒܥܝܢ	
43.	ܘܬܠܳܬ݂ܳܐ	ܘܬܠܳܬ݂
50.	ܚܰܡܫܝܢ	
54.	ܘܐܰܪܒܥܳܐ	ܘܐܰܪܒܰܥ
60.	ܫܬܝܢ	
65.	ܘܚܰܡܫܳܐ	ܘܚܡܶܫ
70.	ܫܰܒܥܝܢ	
76.	ܘܫܶܬܳܐ (ܘܐܶܫܬܳܐ)	ܘܫܶܬ
80.	ܬܡܳܢܝܢ	
90.	ܬܶܫܥܝܢ	
37.	ܘܫܰܒܥܳܐ	ܘܫܒܰܥ
98.	ܘܬܡܳܢܝܳܐ	ܘܬܡܳܢܶܐ

100. ܡܳܐܐ (ܚܕܳܐ ܡܳܐܐ) [ܡܐܬܳܐ]
200. ܡܳܐܬܶܝܢ,
300. ܬܠܳܬ݂ܡܳܐܐ seu ܬܠܳܬ݂ ܡܳܐܐ̈
400. ܐܰܪܒܰܥܡܳܐܐ seu ܐܰܪܒܰܥ ܡܳܐܐ̈
500. ܚܰܡܫܡܳܐܐ seu ܚܡܶܫ ܡܳܐܐ̈
600. ܫܶܬܡܳܐܐ seu ܫܶܬ ܡܳܐܐ̈
700. ܫܰܒܥܡܳܐܐ seu ܫܒܰܥ ܡܳܐܐ̈

800. ܬܡܢܡܐܐ seu ܬܡܢܐ ܡܐܘܬܐ

900. ܬܫܥܡܐܐ seu ܬܫܥ ܡܐܘܬܐ

999. ܬܫܥܡܐܐ ܘܬܫܥܝܢ ܘܬܫܥܐ

1000. ܐܠܦ, ܐܠܦܐ (ܐܠܦܝܢ ܐܠܦܐ̈ ܐܠܦܐ̈)

2000. ܬܪܝܢ ܐܠܦܝܢ

3000. ܬܠܬܐ ܐܠܦܝܢ etc.

10000. ܪܒܘܬܐ seu ܥܣܪܐ ܐܠܦܝܢ

11000. ܚܕܥܣܪ ܐܠܦܝܢ etc.

20000. ܥܣܪܝܢ ܐܠܦܝܢ

30000. ܬܠܬܝܢ ܐܠܦܝܢ etc.

100,000. ܡܐܐ ܐܠܦܐ̈

1,000.000. ܐܠܦ ܐܠܦܝܢ

100,000.000. ܪܒܘ ܪܒܘ̈

200,000.000. ܬܪܬܝܢ ܪܒܘܢ ܪܒܘ̈

Numeri ordinales.

	Masc.	Fem.		Masc.	Fem.
1.	ܩܕܡܝܐ	ܩܕܡܝܬܐ	6.	ܫܬܝܬܝܐ	ܫܬܝܬܝܬܐ
2.	ܬܪܝܢܐ	ܬܪܝܢܝܬܐ	7.	ܫܒܝܥܝܐ	ܫܒܝܥܝܬܐ
3.	ܬܠܝܬܝܐ	ܬܠܝܬܝܬܐ	8.	ܬܡܝܢܝܐ	ܬܡܝܢܝܬܐ
4.	ܪܒܝܥܝܐ	ܪܒܝܥܝܬܐ	9.	ܬܫܝܥܝܐ	ܬܫܝܥܝܬܐ
5.	ܚܡܝܫܝܐ	ܚܡܝܫܝܬܐ	10.	ܥܣܝܪܝܐ	ܥܣܝܪܝܬܐ

11. ܚܕܥܣܝܪܝܐ ܚܕܥܣܝܪܝܬܐ vel ܕܚܕܥܣܪ ܕܚܕܥܣܪܐ

12. ܬܪܥܣܝܪܝܐ ܬܪܬܥܣܝܪܝܬܐ vel ܕܬܪܥܣܪ ܕܬܪܬܥܣܪܐ

13. ܬܠܬܥܣܝܪܝܐ ܬܠܬܥܣܝܪܝܬܐ vel ܕܬܠܬܥܣܪ ܕܬܠܬܥܣܪܐ etc.

---

20. ܥܣܪܝܢܝܐ ܥܣܪܝܢܝܬܐ vel ܕܥܣܪܝܢ

12. ܥܣܪܝܢ ܩܕܡܝܐ ܥܣܪܝܢ ܩܕܡܝܬܐ vel ܕܚܕ ܥܣܪܝܢ ܕܚܕܐܥܣܪܝܢ etc.

30. ܬܠܬܝܢܝܐ ܬܠܬܝܢܝܬܐ vel ܕܬܠܬܝܢ

32. ܬܠܬܝܢ ܬܪܝܢܐ ܬܠܬܝܢ ܬܪܝܢܝܬܐ vel ܕܬܪܝܢ ܘܬܠܬܝܢ ܕܬܪܬܝܢ ܘܬܠܬܝܢ

40. ܐܪܒܥܝܢܝܐ ܐܪܒܥܝܢܝܬܐ vel ܕܐܪܒܥܝܢ

43. ܐܪܒܥܝܢ ܬܠܝܬܝܐ ܐܪܒܥܝܢ ܬܠܝܬܝܬܐ vel ܕܬܠܬܐ ܘܐܪܒܥܝܢ ܕܬܠܬ ܘܐܪܒܥܝܢ

etc.

---

100. ܕܡܐܐ

PARADIGM

1° Pronomina se

		PERSONALIA.		DEMONSTRATIVA.	
		Singularia.	Pluralia.	Singularia.	Pluralia.
1 P.		ܐܢܐ *ego*	ܚܢܢ *nos*		
2 P.	M.	ܐܢܬ *tu*	ܐܢܬܘܢ *vos*		
	F.	ܐܢܬܝ *tu*	ܐܢܬܝܢ *vos*		
3 P.	M.	ܗܘ *ille*	ܗܢܘܢ *illi*	ܗܘ, ܗܘ *ille*	ܗܢܘܢ *illi*
	F.	ܗܝ *illae*	ܗܢܝܢ *illae*	ܗܕܐ, ܗܝ *haec*	ܗܢܝܢ *illae*

2° Pronomina suffixa se

		VERBORUM.		NOMINUM SINGULO	
		Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
1 P.		ܢܝ, ـܬܢܝ, ـܢܝ	ـܢ, ـܢܢ, ـܢ	ـܝ *meus*	ـܢ *noster*
2 P.	M.	ـܟ, ـܟ	ـܟܘܢ, ـܟܘܢ, ـܟܘܢ	ـܟ, ـܟ *tuus*	ـܟܘܢ *vester*
	F.	ـܟܝ, ـܟܝ	ـܟܝܢ, ـܟܝܢ	ـܟܝ, ـܟܝ *tua*	ـܟܝܢ *vester*
3 P.	M.	ـܗ, ـܝܗܝ		ـܗ ـܘܗܝ *suus*	ـܗܘܢ *eorum*
	F.	ـܗ̇, ـܝܗ̇, ـܗ̇ (2)		ـܗ̇ ـܗ̇ *sua*	ـܗܝܢ *earum*

(1) Relativum ܕ usurpatur cum omnibus demonstrativis ܕܗܘ, ܕܗܝ, etc. *is qui, illa quae*; ܐܝܢܐ adhibetur etiam interrogative.

(2) Suffixum tertiae personae pluralis non extat. ܐܢܘܢ, ܐܢܝܢ tunc adhibentur (vide n. 60). Generatim suffixa non possunt indicare *vim reflexivam*. Ita

MA XX.

separata.

	INTERROGATIVA.		RELATIVUM.
Communia.	Personarum.	Rerum.	

ܐܝܠܝܢ، ܗܠܝܢ — ܡܢ، ܐܝܢܐ، ܡܢܘ — ܡܢܐ، ܡܢ، ܕܡܢܐ — *qui*, *quae* (1)
illi, *illae* — *qui* ܐܝܢܐ *quae* — ܡܢܐ، ܡܢܘ *quid* —

seu conjuncta.

RUM.		NOMINUM PLURALIUM.		
Exemplum.	Sing.	Plur.	Exemplum.	
ܡܪܝ / ܡܪܝ̈	ـܝ *mei*	ـܢ *nostri*	ܡܪܢ / ܡܪ̈ܢ	
ܡܪܟ / ܡܪ̈ܝܟ	ـܟ *tui*	ـܟܘܢ *vestri*	ܡܪܟܘܢ / ܡܪ̈ܝܟܘܢ	
ܡܪܟܝ / ܡܪ̈ܝܟܝ	ـܟܝ *tuae*	ـܟܝܢ *vestrae*	ܡܪܟܝܢ / ܡܪ̈ܝܟܝܢ	
ܡܪܗ / ܡܪ̈ܘܗܝ	ـܗ *sui*	ـܗܘܢ *eorum*	ܡܪܗܘܢ / ܡܪ̈ܝܗܘܢ	
ܡܪܗ̇ / ܡܪ̈ܝܗ̇	ـܗ̇ *suae*	ـܗܝܢ *earum*	ܡܪܗܝܢ / ܡܪ̈ܝܗܝܢ	

ܩܛܠܗ non potest significare *se occidit*, sed occidit *aliquem alium*. ܩܛܠ ܢܦܫܗ
ccidit *animam suam*, id est, *se occidit* est modus ad indicandum formam reflexi-
am adhibitus, et sic puta de aliis personis.

LIBER TERTIUS PRACTICUS.

—

PARS PRIMA.

TEXTUS ET EXERCITIA.

—

Symbolum Fidei (1).

ܡ-ܗܝܡܢ-ܝܢ (2) ܒ-ܚܕ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ. ܥܒܘܕܐ
ܕ-ܫܡܝ-ܐ ܘ-ܕ-ܐܪܥ-ܐ ܕ-ܡܬܚܙ-ܝܢ (3) ܘ-ܕ-ܠܐ ܡܬܚܙ-ܝ-ܢ.
ܘ-ܒ-ܚܕ ܡܪܝܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܪ-ܗ ܕ-ܐܠܗܐ (4). ܝܚܝܕܝܐ

(1) Voces textus syriaci, inserta parvula linea, per partes distinximus, ut tyrones possint facilius reperire elementa quibus componuntur. Primas tantum lineas vocalibus munire placuit, ut studiosus lector, transcriptione utens, reliquo textui ipse puncta-vocalia adjungat, juxta duas dialectos. In fine reperiet, sub respectivis numeris, elucidationes quae visae sunt necessariae, cum translatione *de verbo ad verbum*.

(2) Participium masc.pl.cum suffixo 1ae personae pluralis ܡ-ܗܝܡܢ-ܝ-ܢ a radice ܗܝܡܢ, *credidit*, loco ܡܗܝܡܢܝܢ ܚܢܢ vide num. 63, p. 24, *credentes nos* (sumus), pro *credimus*.

(3) ܕܡܬܚܙܝܢ vox composita ex pronomine ܕ (*qui, quae, quod)* invariabili et ex participio feminino plurali *ethq'tel*, verbi ܚܙܐ *vidit* ܐܬܚܙܝ *visus est*. Unde fit ܡܬܚܙܝܐ, ܡܬܚܙܝܢ, ܡܬܚܙܝܢ (vide p. 44).

(4) ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ, ad verbum, *filius illius qui Deus*, per emphasim pro *filius Dei*, id est, ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ vel ܒܪܐܠܗܐ.

ܥܠܡ̈ܐ ܕ-ܟܠ-ܗܝܢ (1) ܒܪ̈ܝܬܐ . ܗܘ ܕ-ܡܢ ܐܒ-ܘܗܝ ܐܬ-ܝܠܕ
ܩܕܡ ܟܠ-ܗܘܢ ܥܠܡ̈ܐ ܘ-ܠܐ ܐܬ-ܥܒܝܕ . ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܕ-ܡܢ
ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ . ܒܪ ܟܝܢܐ ܕ-ܐܒ-ܘܗܝ (2) ܕ - ܒ - ܐܝܕ̈ܝ-ܗ
ܐܬ-ܬܩܢܘ ܥܠܡ̈ܐ ܘ-ܐܬ-ܒܪܝ ܟܠ-ܡܕܡ . ܗܘ ܕ-ܡܛܠ-ܬܢ
ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܘ-ܡܛܠ ܦܘܪܩܢ-ܢ ܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ . ܘ-ܐܬ-ܓܫܡ
ܡܢ ܪܘܚܐ ܕ-ܩܘܕܫܐ . ܘ-ܗܘܐ ܒܪ-ܢܫܐ ܘ-ܐܬ-ܒܛܢ
ܘ-ܐܬ-ܝܠܕ ܡܢ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ . ܘ-ܚܫ ܘ-ܐ-ܙ-ܕ-ܩܦ (3)
ܒ-ܝܘܡ̈ܝ ܦܢܛܝܘܣ ܦܝܠܛܘܣ . ܘ-ܡܝܬ ܘ-ܐܬ-ܩܒܪ ܘ-ܩܡ
ܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܘ-ܣܠܩ ܠ-ܫܡܝܐ ܘ-ܝܬܒ ܡܢ
ܝܡܝܢܐ ܕ-ܐܒ-ܘܗܝ . ܘ-ܬܘܒ ܥܬܝܕ ܠ-ܡܐ-ܬܐ (4) . ܠ-ܡܕܢ
ܠ-ܡܝ̈ܬܐ ܘ-ܠ-ܚܝ̈ܐ . ܘ-ܒ-ܚܕ ܪܘܚܐ ܕ-ܩܘܕܫܐ ܪܘܚܐ ܕ-ܫܪܪܐ .
ܗܘ ܕ-ܡܢ ܐܒܐ ܢܦܩ ܪܘܚܐ ܡܚܝܢܐ . ܘ-ܒ-ܚܕܐ ܥܕܬܐ
ܩܕܝܫܬܐ (5) ܘ-ܫܠܝܚܝܬܐ ܩܬܘܠܝܩܝ . ܡܘܕܝܢ-ܢܢ ܒ-ܚܕܐ
ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܠ-ܫܘܒܩܢܐ ܕ-ܚܛ̈ܗܐ ܘ-ܒ-ܩܝܡܬܐ ܕ-ܦܓܪ̈ܝܢ
ܘ-ܒ-ܚܝ̈ܐ ܕ-ܠ-ܥܠܡ .

TRANSCRIPTIO SYMBOLI FIDEI (6).

1. M'haïm'ninan b'Had alâha awa AHid
2. M'haïm'ninan b'Had aloho avo AHid

(1) ܕܟܠܗܝܢ vox composita ex ܕ particula *relationis* et alia particula ܟܠ *totum, totalitas* cum suffixo *tertiae personae femininae* pluralis.

(2) ܕܐܒܘܗܝ pro ܕܐܒܗ. Pauca sunt nomina quae hanc suffixi tertiae personae singularis masculinae formam usurpant, sic: ܐܒܘܗܝ *pater ejus*, ܐܚܘܗܝ *frater ejus*, vel *suus*.

(3) ܘܐܙܕܩܦ. Forma *ethq'tel* verbi ܙܩܦ. (Vide num. 29).

(4) Infinitivus verbi ܐܬܐ cum particula *Lomad*.

(5) Adjectivum femininum a ܩܕܝܫܐ, ܩܕܝܫ *sanctus*, ܩܕܫ *sanctificavit*, ܩܕܫ (?) *sanctus fuit*.

(6) In prima linea posui transcriptionem orientalem, qualem scripsi, paucis abhinc mensibus, dictante mihi Ludovico Akras, sacerdote Chaldaeo. Unum

1. Koül Eawouda d'Koul'heïn aïleïn d'meuthHaz'ïan
2. Koul Eawoudo d'Koul'heïn aïleïn d'methHaz'ïon

1. oua d'la meuthHaz'ïan aw Had mâr'ïa Ischö
2. va d'lo methHaz'ïon vab' Had mor'ïo Ieschou

1. m'chîHa b'reh dalâha IHidaïa bouk'ra
2. m'chîHo b'reh daloho IHidaïo bouk'ro

1. D' Koül'heïn bear'ïâtha haou d'meun awouï ethîled
2. D' Koul'heïn ber'ïotho haou d'men awouï ethîled

1. g'dam Koül'heïn Ealme v'la Eth'Eawed alâha
2. q'dom Koul'heïn Eolme oulo Eth'Ebed aloho

1. charîra d'meun alâha charîra bar K'ïâna
2. chariro d'men aloho chariro bar K'ïono

1. dawouï d'owïdaou ettaqan Ealme
2. dawouï d'bîdaou ettaqan Eolme

1. ou ethb're Koulmêddem haou d'metoulâthan b'naïnâcha
2. vethb're Koulmêddem haou d'metoulothan b'naïnocho

1. ou metoul pour'quânan n'Heth men îsch'maïa ou
2. v'metoul pour'quonan n'Heth men ch'maïo v

1. Ethgâchan meun rouHa d'quoud'cha oueva
2. Ethgâchan men rouHo d'quoud'cho vah'vo .

1. barnâcha ou ethb'tên ou ethiled meun mâr'ïam
2. barnocho vethb'tên vethiled men mâr'ïam

1. b'thoulta ou Hach ouzd'quêp b'ïaoumaï
2. b'thoulto v'Hach v'ezd'quef b'ïaoumaï

curavi, reddere tantum sonum qualem aure percepi, nulla ratione habita derivationis et litterarum. — Secunda linea praebet transcriptionem in dialecto maronitico-jacobitica. H = ܚ; E = ܥ; ' = litteras quae vocalem non habent; ü = ö Germanorum seu u subobscurum.

1. Pantios Pilâtos oumîth ouêthq'war
2. Pontios Pilatos v'mith vethq'bar

1. ouquam lath'lâtha iaoumîn aïk dag'thiou
2. v'quom lath'lotho iaoumîn aïk dak'thiv

1. ouas'leq lach'maïa ouithewoû meun iamîna
2. vas'leq lach'maïo vîthev men iamino

1. dawouï outhouv Eathîd l'metha
2. dawouï v'thouv Eethid l'metho

1. lam'dân l'mîthe oualHaïe ouwHâd
2. lam'don l'mîthe val'Haïe vab'Had

1. rouHa d'quoud'cba rouHa dach'râra
2. rouHo d'quoud'cho rouHo dach'roro

1. haou d'men awa ouab'ra nappeq rouHa
2. haou d'men abo vab'ro nofeq rouHo

1. maHiâna ouv'H'da Eaïd'ta quaddich'ta
2. maHiono v'baH'do Eidto quaddich'to

1. ouach'liHaïta quatouliqui maoudeinan
2. vach'liHoïto quattoliqui maoudeinan

1. baH'da maE'mouditha l'chouv'quâna
2. baH'do maE'mouditho l'chouv'quono

1. daH'tohe ouvva q'iomt'a d'pag'raïn
2. daHtohe v'ba q'iom'to d'pagraïn

1. ouaouHaïe dal' Ealam
2. vab'Haïe dal' Eolam

TRANSLATIO LITTERALIS SYMBOLI FIDEI.

Credentes nos in unum Deum, patrem tenentem totalitatem, factorem totalitatis eorum illorum quae visibilia et quae non visibilia; et in unum Dominum Jesum Christum, filium ejus qui Deus, unigenitum, primogenitum totalitatis earum creaturarum, illum qui ex patre suo genitus est ante totalitatem illorum saeculorum et non factus est: Deum verum qui ex Deo vero; filium substantiae patris sui, qui per manus ejus (per cujus manus) stabilita sunt saecula et creata totalitas rei; illum qui propter nos filios hominum et propter salutem nostram descendit de coelis, et incarnatus est de Spiritu sanctitatis et fuit filius hominis, et conceptus est et genitus est de Maria Virgine, et passus est et crucifixus est in diebus Pontii Pilati, et mortuus est et sepultus est et surrexit ad (post) tres dies secundum quod scriptum, et ascendit ad coelum et sedit a dextera patris sui; et iterum futurus ad veniendum ad judicandum mortuos et vivos; et in unum Spiritum sanctitatis, Spiritum veritatis, illum qui ex Patre egrediens, Spiritum vivificantem; et in unam Ecclesiam sanctam, et apostolicam catholicam. Confitentes nos in unum baptisma in remissionem peccatorum et in resurrectionem corporum nostrorum et in vitas quae ad saeculum.

1 (1).

ܚܙܝܘ ܕܠܐ ܬܣܟܠܐ ܕܗܠܝܢ ܕܗܘܝܢ ܗܘܘ ܠܐܣܦܪܐ ܠܟܠܡܐ ܐܫܬܥܝܬܗ . ܐܚܝ (2) ܛܝܡܬܐܘܣ : ܒܗ ܚܙܝܬ ܐܝܟܢܐ ܕܡܠܟܘܢ ܕܥܡܡܐ : ܡܠܟ ܕܝܢ ܐܣܩܝ ܘܦܩܕ ܥܠ ܦܘܠܘܣ ܐܘܚܕܢܐ . ܠܐ ܐܟܠ ܠܚܡܐ . ܘܠܐ ܡܫܬܐ ܐܝܟ ܡܢ ܢܦܫܐ ܕܢܦܫܗܘܢ ܐܘܦܘܬܝܩܐ ܕܡܠܟܘܬܐ .... ܚܙܝ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܡܢܘܟܝܢ ܡܠܟܐ ܠܟܠܗܘܢ ܀ ܟܕ ܕܥܒܕܐ ܚܝܠܐ ܘܦܘܪܫܢܐ . ܡܢ ܬܚܝܬ ܡܢ ܥܠ ܡܢ ܕܒܝܬܐ ܘܐܢܫܐ ܕܒܝܫܬܐ . ܡܢ ܫܐܪ ܟܠܗܘܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܫܡܫܢܘܗܝ : ܘܬܠܡܝܕܝܢ ܡܫܡܫܐ ܡܢ ܥܠ ܡܢ . ܡܢ ܠܪܘܡܐ ܘܡܢ ܠܥܠܡܐ ... ܘܡܢ ܡܢ ܬܠܬܐ ܡܠܟܐ ܐܚܪܢܐ ܘܡܠܟܐ ܕܬܒܥܬܗܘܢ ܡܫܡܫܐ ܡܢ ... ܡܢ ܢܦܫܗ ܢܦܩܘܢ . ܫܠܝܐ ܫܠܝܚܐ ܥܠ ܫܘܚܠܦܐ . ܕܬܠܡܝܕܘܗܝ ܟܠܗ ܕܝܠܗ . ܐܚܝܐ ܕܢܘܪܐ ܡܫܡܫܝܢ ܠܦܘܠ ܕܝܠܗ . ܚܙܘ ܗܘ ܕܐܬܐܡܪ ܕܠܐ ܥܒܕܐ . ܡܢ ܚܙܐ ܒܗ ܠܫܠܝܚܐ ܦܘܠܘܣ ܕܡܬܟܠܐ ܡܪܩܝܣܐ ܟܠܗ ܕܝܠܗ : ܘܠܐ ܟܐܒ ܥܠ ܦܘܪܫܢܐ ܀ ܐܠܐ ܕܝܢ ܐܚܝ ܛܝܡܬܐܘܣ ܠܐ ܗܘܝܬ ܠܗܠܝܢ ܡܢ ܚܙܐ . ܚܙܝܬ ܟܕ ܡܫܠܡܝܢ ܐܢܘܢ . ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܢܐ ܕܗܘܐ ܐܫܬܟܚܘ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ... ܘܟܠܗ ܩܘܪܒܢܘܢ ܥܡܗܘܢ ܦܘܠ ܚܕܝ ܦܘܠܘܣ ܥܠ ܐܡܝܢ .

2.

ܦܪܝܫܘܬܗ ܕܫܠܝܚܐ ܘܬܫܡܫܬܐ ܦܘܠܘܣ . ܗܘ (3) ܗܘ ܕܬܫܡܫܬܐ ܦܐܘܠܘܣ . ܐܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܥܠ ܦܘܠ ܪܘܚܐ . ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܕܬܫܡܫ . ܠܟܘܠ

(1) Fragmentum epistolae apocryphae Dionysii Areopagitae de Morte *Apostolorum Petri et Pauli*. Vide *Revue des questions historiques*, 1873, t. I, p. 44. — Ex codice syriaco parisiensi *olim* 144, *nunc* autem 235, fol. 52, *b* — 53, *b*. Textus sequentes gallice versos plerosque ibidem reperire est.

(2) ܐܚܝ *frater meus* ex ܐܚܐ *frater* et suffixum primae personae.

(3) Pro ܦܐܘܠܘܣ *graece*.

ܩܐܬܘܠܝܩܘܣܐ ܥܕܬܐ ܣܓܝܐ. ܘܥܢܐ ܩܡ ܟܘܟܐ. ܘܫܠܡ ܠܡܘܬܗ. ܘܐܬܩܪܝ ܩܡ ܡܬܢܐ ܟܬܝܒ ܘܩܒܪ. ܘܡܢ ܗܝܕܝܢ ܕܢܚܘ ܩܕܡܘܗܝ. ܗܘܐ ܡܬܩܢܝܢܐ ܒܩܘܪܒܐ. ܘܥܡܗ ܬܐܘܡ ܕܬܫܡܫܬܗ ܠܐܦܝܣܩ. ܘܒܫܢܬܐ ܡܢ ܚܝܠ ܕܬܪܬܝܢ ܥܠܬܐ ܫܡܗ ܕܒܗܘܢ ܟܠܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܚܕܬܐ. ܘܐܬܩܒܪܘ ܠܐܦܝܣܩ ܩܕܡ ܒܟܢܘܫܝܐ (1).

3.

ܬܘܒ ܡܫܡܫܢ ܟܢܫܐ ܚܕܬܐ ܘܩܕܝܫܐ ܗ (3) ܕܝܢܐ ܠܡܠܟܐ ܕܡܫܝܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܩܕܝܫܐ ܠܟܢܫܐ ܕܒܗ ܐܬܩܠܝܘ ܒܫܢܝܐ. ܘܐܝܟ ܐܢܫܝܢ ܕܡܟܐ ܠܐܝܬܝܗ ܡܢܐ. ܘܩܕܝܫܐ ܠܡܕܝܢ، ܘܐܝܟ ܐܫܬܝܐ ܠܒܘܫ ܩܪܝܗ ܕܐܬܚܙܝܘ ܡܫܝܚܐ ܟܢܫܐ ܡܢܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܡܬܩܪܝܢ ܩܪܝ ܗ (3) ܠܐ ܐܝܟ ܡܢ ܒܡܬܩܕܫܢܘܬܐ. ܐܘ ܡܢܝܢܐ ܐܘ ܕܡܫܠܡܢܐ (2).

4.

ܐܝܟ ܗܘܐ ܩܬܘܠܝܩܐ ܗܘ ܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ ܩܕܝܫܐ ܗ (3) ܠܟܠ ܡܢܐ ܐܡܪ ܐܘܩܝܢܘܣ ܕܐܣܩܗ (3) ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܡܪܝܐ ܝܗܒ. ܘܡܩܕܫܝܢ ܡܟܪܙܝܢ ܡܢܗ ܒܩܘܪܒܐ ܩܐܬܘܠܝܩܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ. ܐܡܝܢܐ ܕܡܫܝܚܝܘܬܐ. ܘܐܫܬܠܡ ܕܟܪܘܒܝܢ (3). ܘܐܫܬܡܥ ܠܗ ܝܘܚܢܢ ܩܕܡܝܗ ܢܩܪܘܢܗܘܢ ܒܡܫܝܚܐ ܠܐܦܝ ܝܫܘܥ ܩܕܝܫܐ ܘܩܕܡܘܗܝ ܠܟܠܗܘܢ، ܩܕܝܫܐ ܟܠܗܘܢ ܩܡ (3). ܘܫܩܠܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܡܫܢܐ ܩܕܡܝܢ ܗܘܐ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ، ܘܐܠܗܘܬܐ ܕܟܠܗ ܡܫܬܡܫܢܐ ܗܘܬ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܐ. ܕܡܬܩܕܫܢ (4)

(1 et 2) *Commentaria. Greg. Bar-Hebraei e cod. Musaei Britannici*, 23596, fol. 318, *b*; 397, *a*.

(3) Pro ܗܘ̈ܘ vid.n.19,20; ܐܝܬܘܗܝ *est*; ܩܕܝܫܐ *sanctus*.

(4) Ex ܩܕܝܫ and ܡܢ.

ܥܒܘܕ ܐܠܗܘܬܐ ܡܠܬܐ ܗܘܬ ... ܗܘܐ ܦܓܪܢܝ ܡܬܪܓܫܢܘܬܐ ܆ ܐܝܟ ܗܘ ܠܡܠܬܐ ܕܡܬܝܕܥ . ܡܟܝܠ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܠܗ ܦܓܪܐ ܆ ܐܠܐ ܒܪܢܫܐ . ܘܡܛܠܗܕܐ ܡܫܡܫ ܗܘܐ ܦܓܪܐ ܡܪܟܒܐ ܗܘܐ ܠܡܫܡܫܘܬܗ ܕܡܠܬܐ ܆ ܐܝܟ ܕܐܡܪܘ ܡܠܦܢܐ ܥܕܬܢܝܐ ܡܛܠ ܕܡܠܬܐ ܚܢܢ ܦܓܪܐ ܗܘܐ . ܘܗܟܢ ܕܦܓܪܐ ܡܬܚܫܚܢܐ ܆ ܘܡܠܬܐ ܦܓܪܐ ܡܫܡܫ ܠܡܠܬܐ . ܗܟܢ ܗܘܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܫܘܬܦܐ ܐܬܚܙܝܘ . ܟܕ ܠܐ ܐܬܚܙܝܘ (1) ✠

5.

ܡܛܠ ܠܒܪܢܫܐ . ܘܗܟܢ ܠܘܬ ܡܠܟܘܬܐ ܡܫܡܠܝܐ ܦܪܨܘܦܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܠܘܬ ܒܪܬ ܐܠܗܘܬܗ ܡܫܡܫ . ܡܛܠ ܦܪܨܘܦܐ ܡܫܝܚܝܐ ܒܟܝܢܐ ܡܫܡܫܢ . ܘܡܫܡܠܝܐ ܒܡܠܟܝܢܘܬܗ ܘܡܫܝܚܐ ܡܫܡܫ . ܒܡܫܝܚܐ ܕܡܫܡܠܝܐ ܡܫܡܫ ، ܗܘ ܕܒܗ ܐܬܓܠܝܘ ܐܠܝܢ ܡܬܚܙܝܢ ܡܢ ܗܪܐ ܡܠܟܝܢ ܒܡܠܟܘܬܗ ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܡܫܝܢ ، ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܒܗ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܡܪܐ ܆ ܒܗܕܐ ܐܝܟܢܐ ܟܕ ܗܟܢ ܡܫܡܫ ܠܒܪܢܫܐ ܐܝܟ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ، ܡܫܡܫ ܡܫܚ ܡܫܡܫܢܘܬܐ (3) ܕܗܘܐ ܒܗ ، ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܡܫ ܠܗ ܗܘܐ ܆ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܘܬܗ ܕܡܫܝܚܘܬܗ (2) .

6.

ܟܕ ܠܐ ܡܫܬܟܚܝܢ ܦܓܪܐ ܕܠܘܬ ܡܫܡܫܐ . ܗ (3) ܐܠܗܝܢ ܐܡܪܝܢ ܦܓܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܗ ܒܪܐ ܠܐܠܗܘܬܗ . ܘܡܬܚܙܐ ܒܗ ܠܗ ܡܫܡܫܐ ܐܠܗܐ (3) ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ... ܡܢ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ . ܦܓܪܐ ܠܗ ܒܪܐ ،

(1 et 2) Ex *Commentariis Dionysii Bar-Tsalibi Amidensis*. Ex *Codice Musaei Britannici*, 7185, fol. 23, *b*; 24, *b*; 56, *b*; 68, *a*.

(3) Pro ܦܓܪܐ ܡܫܡܫ ; ܗܘܝܘ, ܐܠܗܘܬ .

ܠܡܫܡܫܢܐ ܕܡܕܒܚܐ ܡܨܠܝܢ ܘܡܬܟܫܦܝܢ ܕܢܬܩܕܫ ܒܫܡܝܐ܆ ܡܢܐ ܕܩܠܐ ܟܗܢܐ
ܕܢܣܒ ܐܝܟܘ ܘܐܫܬܘܝ ܕܢܩܒܠܘܢܗ ܗܘܐ . ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܢܐ ܠܡܫܡܫܢܐ . ܕܐܬܩܢܐ
ܕܢܦܩܘܢ ܐܝܟ ܕܠܥܠ ܡܢ ܒܡܐ . ܗܟܢܐ ܡܫܠܡܐ ܐܝܟܘ ܕܗܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܥܕܬܐ
ܠܡܫܡܫܢܐ (1) .

7.

. ܟܠܗܘܢ ܕܐܬܬܢܝ . ܘܡܫܢܐ ܠܡܬܢܝܚܘ ܡܬܩܢܝܢ ܗܘܘ ܆ ܘܡܬܩܢܢ ܐܝܟ
ܗܘܐ ܡܬܢܦܫܝܢ . ܘܗܝ ܕܗܟܐ ܦܐܝܬܐ ܕܢܦܫ ܐܝܟ ܕܐܬܚܙܝ ܠܡܬܩܘܡܘ
ܘܐܬܚܫܒ ܕܢܣܒܢܗ ܕܟܬܒܐ . ܗܟܢ ܠܡܢ ܐܬܬܢܝ (2) .

8.

ܐܦ ܦܬܓܡܐ ܕܡܢ ܠܘܬ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܆ ܡܢܐ ܗܘ ܠܒܪܐ ܕܡܬܕܪܫ
ܕܡܬܚܫܒܐ . ܗܟܢܐ ܓܒܪܐ ܕܡܬܦܪܫܝܢ ܒܗ ܠܡܪܝܐ ܆ ܘܡܬܩܢܐ ܡܫܡܫ
ܕܐܬܦܠܓܘ ܒܗ ܟܠ ܕܡܝܬܝܢ . ܡܛܠ ܕܡܬܩܢܐ ܠܘܬ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܡܫܡܫ ܆
ܐܝܟ ܕܡܬܝܕܥ ܗܘܐ ܕܐܡܪܢܐ ܟܠ ܕܡܝܬܝܢ ܆ ܗܘܐ ܕܡܬܩܪܐ ܐܢܫܐ ܡܚܝܢܐ ܕܠܐ
ܦܘܪܫܢܐ . ܘܡܬܠܐ ܫܘܠܛܢܐ ܕܠܐ ܡܬܡܨܝܢܐ ܠܡܪܝܐ ܗܘ ܕܡܚܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ
ܟܠ ܕܡܝܬܝܢ ܆ ܘܡܢܐ ܠܡܫܡܫ ܡܢܐ . ܘܟܠܐ ܘܡܫܡܫܢܐ . ܗܘܐ ܕܡܢ
ܕܡܬܩܪܝܢܘܬܐ ܕܗܝ ܠܐ ܬܬܟܠܡ ܆ ܗܘ ܡܫܡܫܢܐ ܦܬܓܡܝܢ ܐܡܪܐ ܡܫܡܫܢܐ ܡܚܝܢܐ .

(1 et 2) Ex *Commentariis Dionysii Bar-Tsalibi Amidensis.* Ex *Codice Musaei Britannici*, 7185, fol. 23, *b*; 24, *b*; 56, *b*; 68, *a*.

ܡܪܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܬܠܡܝܕܘܗܝ܆ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ ܦܪܫܗ ܡܢ ܟܠ
ܡܪܐ ܗܘܐ ܠܗ (1).

9.

ܦܩܕ ܐܡܪܘܗܝ ܠܗ ܡܫܡܫܢܐ ܗܘ ܗܘ ܕܗܘܐ ܦܩܕ܆ ܘܦܩܕܗ ܠܟܠܗܝܢ
ܡܟܠܬܐ ܢܡܘܣܐ ܕܥܠ ܟܠܗܝܢ. ܟܕ ܐܫܬܠܛ ܒܗ ܥܠ ܡܪܐ ܕܟܠܗܝܢ܆
ܦܩܕ ܕܢܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܐܟܠ ܥܠ ܟܠܗܝܢ. ܩܪܝ ܦܩܕ ܠܗ ܘܫܠܡܗ
ܡܪܐ ܐܢܐ ܠܟ܆ ܘܠܚܡܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܐܡܪܬ ܡܫܡܫܢܐ ܡܢܟ ܠܟܠܗܝܢ (2).

10.

ܬܐܘܡܐ ܕܩܡ ܠܥܐܢܐ ܗܘܐ ܟܕ ܬܠܡܝܕܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܟܠܗܘܢ ܘܕܟܠܗܘܢ.
ܕܗܘܐ ܐܝܟ ܚܙܝܐ ܕܟܝܢܬܐ ܡܢܗ ܡܬܝܕܥܝܢ ܕܐܘܚܕܐ ܬܠܡܝܕܐ ܐܝܬ. ܬܐܘܡܐ ܕܩܡ
ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܥܠ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܬܪܘܡܝ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܬܠܡܝܕܐ ܡܢܗܘܢ ܗܘܐ.
ܬܐܘܡܐ ܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܐ ܥܠ ܐܬܘܕܝܬܐ ܕܝܠܗ ܗܘܐ: ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܥܠ ܐܟܙܐ
ܕܐܦܩܘܢܐ ܡܢܗܘܢ ܗܘܐ. ܬܐܘܡܐ ܐܝܟ ܥܠ ܟܠܗ ܒܢܝܐ ܡܫܝܚܐ ܕܝܠܗ ܗܘܐ.
ܘܐܬܬ ܥܠ ܐܟܙܐ ܕܬܘܒ ܦܘܫܩܐ ܐܝܬ ܗܘܐ. ܬܐܘܡܐ ܡܢ ܥܠ ܐܟܙܐ
ܕܬܠܡܝܕܐ ܦܪܘܫܘܬܐ ܦܠܓ ܗܘܐ. ܘܡܫܡܫܢ ܘܬܐܘܡܐ ܠܥܠܡ ܥܠ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܫܡܫܢ ܗܘܘ. ܬܐܘܡܐ ܡܢ ܐܝܟ ܬܘܕܝܬܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܕܡܪܢܐ

(1) *Sermo Jacobi Sarugensis de Pentecoste e ms. Codice Musaei Britannici,* 12165, 330, *a*; 331, *b*; cfr. 332, *a*; 233, *b*.

(2) *Sermo Jacobi Sarugensis de Pentecoste e ms. codice Musaei Britannici* 12165, 330, *a*; 331, *b*; cfr. 332, *a*, 333, *b*.

ܕܡܫܬܟܚܢܐ ܒܥܘܗܕܢܐ ܠܐ ܡܫܬܠܝܢܐ ܠܥܠܡܐ ܕܐܝܟ ܩܕܡܝܐ ܡܬܒܥܝܢ ܗܘܘ . ܢܘܟܪܝܐ ܡܬܪܕܦܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܕܘܟܝܢ ܐܢܫ ܗܘܐ . ܘܡܟܘܠ ܗܘܘ ܠܟܠܡܢܝܢܘܬܐ ܠܡܫܠܡܘܬܐ ܕܐܝܟ ܡܬܚܪܪ ܗܘܐ : ܢܘܟܪܝܐ ܗܟܝܠ ܡܫܡܫܢܐ ܐܝܟ ܕܚܢܢ ܘܐܝܟ ܕܐܬܪܥܝܘ ܡܫܝܚܐ : ܘܥܕܬܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܕܐܝܟ ܠܗܘܢ ܡܫܡܫ ܗܘܐ (1) .

11.

ܢܗܘܐ ܠܢ ܐܦܢ ܒܨܠܘܬ ܐܡܐ ܕܡܫܝܚܐ . ܫܘܒܚܐ ܕܡܪܢܘܬܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܫܡܝܐ . ܕܥܠ ܫܡܝܐ ܠܥܘܠܡܐ ܢܬܒܥ . ܘܟܕܐ ܠܥܠܡ ܐܠܗܐ ܕܟܠܡܐ (2) .

12.

EX EPISTOLIS JACOBI EDESSENI (3).

ܥܕܬܐ ܡܟܝܠ ܡܢܗ ܐܝܟܢܐ ܠܘܬ ܥܠܡܐ ܐܬܟܠܝ : ܕܐܦ ܡܢ ܠܥܠ ܐܝܟܢܐ ܡܠܟܘܬ : ܐܘ ܐܝܟ ܐܘ ܐܝܟ ܐܢܐ : ܘܐܦ ܕܥܠ ܐܝܟܢܐ ܐܝܟܢܘܬܐ . ܘܡܟܝܠ ܐܢܐ ܠܢ ܐܦ ܥܕܬܐ ܗܕܐ : ܗܘ ܡܢ ܕܡܬܠܟ ܥܠ ܢܦܫܐ ܠܗܝܟܠܐ ܕܡܪܢ ܐܝܟܐ ܢܦܫܐ ܗܘܐ ܡܬܡܠܟܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܗܢܐ ܕܫܘܪܝܐ ܐܝܟ ܐܢܫܐ . ܘܡܬܡܠܟܝܢ ܡܠܟܐ ܗܢܐ ܐܝܟܢܐ . ܐܝܟ ܡܬܡܠܟܢܐ . ܘܡܢ ܡܠܟܘܬܢܐ ܡܠܟܘܬܐ . ܘܗܘ ܥܠ ܡܠܟܐ ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܥܠ ܐܝܟ ܡܬܟܠܐ . ܘܐܬܟܠܝ ܗܘܐ ܠܥܠܡܐ ܡܢܗ ܐܝܟܢܐ ܡܢ ܠܥܠ ܗܘܐ ܠܥܠܡ . ܗܢܐ ܡܢܟܝܐ ܕܐܬܢܟܝܢ

(1) *Officium e codice Musaei Britannici* 17231, 97, *b*, 98, *a*; 185, *b*, 1.
(2) *Officium e codice Musaei Britannici* 17231, 97, *b*, 98, *a*; 185, *b*, 1.
(3) *E codice* 12172 *Musaei Brittannici*, fol. 123. *a*; 123 *b*.

ܡܠܟܐ ܗܠܝܢ ܕܩܕܡ ܠܬܐܘܕܘܣܝܣ ܗܘ ܕܐܬܘܬܒ ܡܬܘܡܝܐܝܬ : ܡܛܠ ܕܐܬܥܩܒܘ
ܐܬܩܛܠ ، ܘܩܡ ܚܠܦܘܗܝ ܡܪܩܝܢ . ܒܗܝ ܫܢܬܐ ܡܬܟܢܫ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܟܠܩܐܕܘܢܝܐ ،
ܘܐܬܚܫܒ ܒܗ ܠܘܬܗ ܐܘܪܚܐ . ܗܢܐ ܗܘܐ ܐܦ ܡܫܡܫܢܐ ܡܢ ܬܪܥܐ ܕܐܡܪ ܡܢ
ܩܕܡ ܕܢܦܠ ، ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܬܪܝ ܐܠܗܘܬܗ ܗܘܐ ܐܦ ܗܘ ܡܫܡܫܢܐ ܡܢ ܬܪܥܐ
ܕܐܘܪܗܝ . ܗܢܐ ܡܕܝܢ ܗܘܐ ܡܪܝܡܐ ܕܐܬܩܪܝ ܡܠܟܐ ܘܫܟܢ ܠܐܢܛܝܘܟܝܐ
ܡܪܥܝܬܗ ܕܐܦܪܝܡ ܗܘ ܡܪܐ ، ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܬܥܝܢ ܗܘܘ ܬܫܥܝܬܐ ܢܨܚܢܘܬܗ .
ܫܘܒܚܐ ܘܡܝܬܪܐ ܕܡܘܗܒܬܐ ܠܡܘܗܒ ܡܢ ܟܠܗ ܗܘ ܕܐܬܒܚܪ ܒܟܠܡܕܡ .
ܡܢ ܕܝܢ ܫܘܪܝܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܡܪܩܝܢܘܣ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ : ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܠܗ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܘ ܕܬܐܘܕܘܪܝܛܐ ܡܬܒܪܢܘܬܗ : ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܒܫܢܬܐ ܕܐܬܟܢܫ
ܡܛܠ ܦܠܓܘܬܐ ܗܕܐ ܕܡܢ ܩܠܩܐܕܘܢ : ܕܐܬܡܪ ܥܠܗ ܐܦ ܗܘ ܕܐܬܢܨܚܘ ܡܢ ܒܬܪܟܢ .
ܗܢܐ ܗܘ ܗܘܐ ܠܟܢܘܫܝܐ ܗܘ ܡܬܚܪܡܢܐ ܕܡܪܝܐ ܫܒܩܐ ܠܗܘܢ ܩܕܡܐ ܕܟܠܗ :
ܘܡܢ ܢܚܘܬܗ ܗܘܐ ܠܗ ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܥܠܡܐ ܗܘ ܕܐܬܢܨܚ ܡܢܗ
ܥܠܡܗ ܕܡܬܥܒܕܐ ܗܕܐ : ܕܐܡܪ ܕܐܬܟܢܫܘ ܥܠܡܐ : ܘܥܒܕܗ ܡܬܥܒܕ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܟܢܫܐ ، ܘܡܢ ܐܦ ܗܘ ܡܬܢܚ ܡܥܒܕܢܐ ܥܒܕܝܗܘܢ
ܐܘܪܚܐ ܗܘ ܕܡܠܟܗ (1) : ܠܡܥܒܕܘ ܕܡܬܬܚܡܐ ܫܒܝܚܐ ܘܡܬܦܪܫܢܐ : ܠܟܠ ܗܘ
ܡܢ ܕܥܒܕܗ ܡܢ ܥܠܡܐ ܟܠܐ ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ ، ܗܘ ܕܐܬܟܠܐ ܐܠܗܘܬܗ ܐܦ ܡܢ
ܚܒܪܐ ܕܐܘܪܗܝ . ܘܡܢ ܩܘܪܒܐ . ܡܬܦܪܫܢܐ ܕܡܠܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ . ܡܬܚܪܡܢܐ ܐܠܗܘܬܗ
ܗܘܐ ܘܡܬܚܪܡܢܝܬܗ ܡܬܟܢܫ ܗܘܐ ܥܠܡܐ ܕܝܢ ܡܪܥܝܬܗ ܕܐܦܣܩܘܦܘܬܗ ܗܘ ܕܗܘܐ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܗ ܒܗܝܐ ܕܐܘܪܗܝ ܥܠ ܡܬܚܪܡܢܘܬܐ : ܘܐܚܕ ܠܗ ܬܫܡܫܬܐ
ܢܨܚܢܘܬܐ ܠܐܘܪܗܝ ، ܗܘܐ ܐܦ ܗܘ ܬܫܥܝܬܐ . ܘܡܬܚܪܡ ܗܘܐ ܐܦ
ܘܫܪܝ ܡܬܐܡܪܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܐ ܕܗܘܝ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܘܐܬܟܢܫܘ ܡܢ ܡܬܚܪܡܐ
ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܬܚܪܡ ܠܡܫܢܝܬܐ .

(1) Hoc carmen jam editum est inter alia *carmina S. Isaaci Antiocheni*, a G. Bickell.

13.

ܫܘܒܚܠܝܫܘܥ

ܕܗܘܐ ܡܢ ܐܣܩܝܛܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܕܝܢܬܐ [ܓ]ܝܠܢ ܘܕܝܠܡ ܘܕܡܪܙܒܢܝܐ.

ܕܫܡܪܝܐ ܕܥܡܘܕܝܢܝ (1) ܀

ܗܢܐ ܛܘܒܢܐ ܐܘܪܗܝܐ ܗܘܐ ܡܢ ܓܢܣܐ ܐܘ ܡܢ ܟܘܪܐ ܕܒܝܬ ܢܘܗܕܪܐ. ܘܡܢ ܐܬܪܐ
ܗܘܐ. ܘܡܢ ܐܬܪܐ ܡܪܘܡܐ ܗܘܐ. ܦܪܢܣܐ ܗܘܐ ܒܬܪ ܡܢܝܢܐ ܕܝܠܗ. ܕܡܛܠ ܗܢܐ ܗܘ
ܢܙܝܪܘܬܐ ܡܢ ܥܬܘܩ (2) ܡܪܘܡܐ: ܐܪܥ ܡܕܢܚܐ ܗܘܐ. ܘܐܬܒܚܪ ܒܡܕܢܚܐ ܗܘܐ
ܠܡܕܒܪܐ. ܘܡܫܒܚܘܬܐ ܕܝܢ ܡܢܝܚܐ ܗܘܐ. ܘܡܢܗ̈ܝܢ ܕܡܢܬܐ ܐܝܟ ܠܐܝܬܐ
ܡܫܬܢܗ ܀ ܟܕ ܕܚܪܘ ܠܡܕܒܪܐ ܐܝܬܝܗ: ܡܢܗܘܢ ܠܫܡܗ ܕܩܘܪܝܐ. ܘܐܦ
ܢܦܩܘ ܡܢ ܫܡܗ ܕܩܘܪܝܐ ܀ ܘܐܙܠܘ (3) ܠܗܘܢ ܡܫܝܚܝܘܬܐ. ܐܝܟ ܥܒܕܝܢ (4).
ܡܛܠ ܕܡܫܝܚܐ ܡܪܢ ܡܫܒܚܝܢ. ܡܫܝܚܐ ܕܐܫܬܡܥ ܐܟܠܣܝܣ. ܘܡܢܗ ܐܝܟ
ܡܫܠܛܢܐ ܐܝܬܝܗ ܀ ܘܐܬܝܗܒ ܡܫܝܚܝܘܬܐ. ܘܡܢ ܟܠܗ ܕܝܠܗ. ܐܙܠܘ
ܘܢܦܩܘ ܠܗܘܢ ܡܢܚܒܫܝܢ ܘܐܟܠܣܝܣ ܢܫܐ (5) ܘܡܫܪܝܢ. ܘܫܡܥܘ ܗܘ.
ܘܐܝܬܝܗ ܒܗ ܠܒܪ ܡܢܚܡܝܢ ܗܘܐ. ܘܗܘܐ ܡܛܠ ܢܦܫܗܘܢ. ܘܐܟܠܣܝܣ
ܐܝܬܝܗ ܒܗ ܗܘܐ: ܘܗܘܐ ܡܛܠ ܐܘܪܚܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܐܢܫ ܠܐܣܛܘܢ. ܕܗܘܐ

(1) Ms. *Musaei Brittannici*, 14529, fol. 61, *a*.

(2) Nomen loci *Othok* vel *Athok*.

(3) In hoc verbo, *Lomad* quiescit quoties est inter duas vocales et tunc, remissa vocali sua ad *Zaïn*, assumit *lineam occultantem*. Ita ܐܙܠܘ loco ܐܙܠܘ.

(4) Plurale irregulare vocis ܒܪ, ܒܪܐ, ܒܢܝܢ, ܒܢܝܐ, *filius, filii*. Hic subintelligas oportet ܐܝܟ ܗܘܘ ܠܗܘܢ *erant ipsis*.

(5) Plurale vocis ܐܢܬܬܐ, *mulier*.

ܡܕܢܚܐ ܠܐܠܗܝܢ . ܘܗܟܢ ܢܦܩܘ ܘܐܬܢܛܪܘ ܒܥܡܐ ܡܕܢܚܐ : ܐܝܟ ܕܐܡܪܢ (1) ܠܥܠ
ܡܘܣܝܩܝܐ . ܘܫܡܥܬܐ ܕܡܙܡܘܪܬܐ ܠܐܠܗܐ . ܘܗܟܢ ܡܙܡܪܝܢ ܗܘܘ ܫܡܥܬܐ
ܘܡܙܡܘܪܬܐ ܡܙܡܪܝܢ ܗܘܘ ܒܥܡܗܘܢ ܥܠ ܦܘܡ ܕܝܘܐ ܕܦܝܠܘܣܘܦܘܣ .
ܘܟܠܗ ܐܝܟ ܡܐܡܪ ܐܦܪܝܡ ܦܢܝ ܘܢܦܩ ܐܬܘܪܝܐ ܠܐܬܘܪܝܐ ܢܚܘܬܘܢ (2) .
ܘܢܗܘܘܢ ܠܐܪܡܝܐ ܐܦܝܣܩܦܐ ܢܣܛܘܪܝܢ ܠܦܘܣܛܝܢܘܣ ܘܠܐܪܡܝܢ
ܠܡܬܡܫܡܫܢܐ ܘܐܦ ܕܢܦܩ ܐܬܘܪܝܐ ܦܢܝ ܡܢܐ ܗܘܐ . ܘܗܟܢ ܗܘܐ ܢܣܛܘܪܝܢ
ܡܢܗܘܢ : ܘܐܦ ܠܦܘܣܛܝܢܘܣ : ܗܘܐ ܒܫܢܬ ܐܪܡܝܐ ܐܦܝܣܩܦܐ :
ܘܐܦ ܠܡܬܡܫܡܫܢܐ . ܘܢܗܘܘܢ ܠܐܪܡܝܐ ܕܡܬܟܢܫܝܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܡܨܪܝܢ :
ܗܘ ܕܒܝܬ ܢܟܣܐ ܡܕܝܢܬܐ . ܘܡܫܡܫ ܒܗ ܒܫܢܬ ܐܪܡܝܘܬܗ ، ܘܟܠܗܘܢ
ܠܡܫܡܫܢܐ ܠܥܠܡܐ ܠܥܠܡܝܢ ܡܫܡܫܝܢ ، ܘܡܠܟܐ ܕܝܢ ܕܡܨܪܝܢ ܕܗܘܐ ܠܐܪܡܝܐ
ܠܢܣܛܘܪܝܢ ܠܡܬܡܫܡܫܢܐ : ܘܐܟܢܐ ܡܬܩܪܐ ܗܘܐ ܒܫܡܗ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ ،
ܕܢܦܩ ܡܢܡܘܣܐ ܠܟܠܗ . ܦܪܨܘܦܐ ܗܘ (3) ܕܐܬܩܪܝ ܡܢ ܩܕܡܝܐ ܕܐܬܟܢܫܘ
ܦܘܫܩܐ ܘܡܢ ܡܦܪܫ ܒܡܠܬܐ . ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܐܬܩܪܝ ܒܦܘܩܕܢܐ ܡܢ ܐܠܗܐ :
ܘܡܢܗܘܢ ܗܢܐ ܠܟܠ ܦܪܨܘܦ ܐܦ ܚܕܐ ܗܘܐ ܒܗ ܠܟܠܗ ܡܠܟܐ ، ܐܝܟܢܐ ܕܦܫܩ
ܡܢ ܢܒܝܐ . ܘܡܢܗܘܢ ܗܢܐ ܠܟܠ ܘܠܐ ܠܝ ܕܢܦܩܘܢ ܘܟܠܗ ܕܡܠܟܘܬܐ ܠܟܠܗܘܢ (4)
ܡܢܐ ، ܗܘܐ ܕܝ ܠܟܠ ، ܦܫܝܛܐ ܘܡܠܟܐ ܡܕܡ ܕܐܬܚܙܝ ܕܡܠܟܘܬܐ (5) ܦܘܠܘܣܛܐ
ܕܦܘܠܘܣܛܐ . ܘܡܕܡ ܕܥܠܡܐ ܡܬܩܪܝܐ ܡܢܐ . ܡܬܬܚܒܠܐ ܕܡܬܩܪܝܢ ܡܠܟܘܬܐ
ܘܡܘܣܝܩܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕܦܘܠܘܣܛܐ ܘܡܢ ܦܫܝܛܐ . ܘܦܫܝܛܐ ܕܡܢ ܐܟܠ ܦܘܪܐ .
ܘܡܠܟܐ ܘܐܚܪܢܐ . ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܦܫܝܛܐ . ܘܐܬܬܐ ܕܡܢ ܠܥܠܡ ܕܐܘܪܚܐ . ܘܟܠܗ ܘܡܠܟܘܬܐ .

(1) Pagina 61, *b*, 2.

(2) Futurum verbi ܢܚܬ, *descendit*.

(3) Pro ܗܘ ܦܪܨܘܦܐ, *Homo est*. Vide num. 19, p. 16.

(4) ܠܟܠܗܘܢ habet Codex.

(5) Ms. pag. 62, *a*, 1.

ܘܡܒܫܠܬܐ ܘܡܐܟܠܬܐ . ܠܗܘ ܡܪܢܝܐ ܕܡܢ ܡܪܝܡ ܐܬܝܠܕ . ܘܡܫܚܐ ܘܐܬܪܬܐ
ܘܡܚܙܘܬܐ : ܠܗܘ ܟܠܗܐ ܕܝܠܕܐ ܕܟܡܪ ܗܘܐ ܒܗ ܒܪܥܠ ܐܒܢ . ܗܘܐ ܗܝ (1)
ܘܡܥܡܪܬܐ ܕܕܘܡܠܐ . ܘܡܟܠܝܢ ܗܘܐ ܢܫܗܘܬܗ ܠܗܐܘܪܫܠܡ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ
ܠܝܫܗܘܬܗ ܥܠܝܗܬܗܘܢ . ܗܡ ܕܝܢ ܡܝܡܐ ܐܠܗܝܗ ܦܬܪ : ܘܩܡ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ
ܕܗܘܐ ܒܡܠܟܘܬܐ (2) ܦܝܢ ܟܕܪܗ ܘܚܪܡ ܡܢܗܘܢ ܕܒܝܬܐ ܠܫܡܝ ܐܚܘܗܝ .
ܘܗܡ ܡܢܗ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܕܒܝܬܗ ܒܡܡܠܟܘܬܐ ܕܠܗܘܢ . ܘܗܡ ܘܐܬܟܠܡܗ ܡܠܟܐ
ܘܡܢܝܢ ܐܦܝܡܐ . ܐܘܝܫܐ ܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܘܬܗ . ܘܡܟܠܝܢ ܢܫܗܘܬܗ
ܠܗܐܘܪܫܠܡ ܒܡܐܟܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ . ܕܩܡܬ ܟܠ ܗܘܦܟܗ ܘܐܬܡܟܝܟ :
ܘܠܐ ܢܬܡܪܚ ܡܢܗ . ܘܠܐ ܬܡܪܐ ܠܟܘ ܐܚܝ (3) ܕܡܫܪܐ ܐܝܬ ܠܝ ܚܝܠ
ܒܗܘܦܟܗ . ܗܡ ܐܝܬ ܒܗ ܒܡܠܟܘܬܐ ܡܠܟܐ ܐܝܬ . ܘܡܠܟܘܬܗ (4) ܠܗ
ܠܚܝܠܬܗ ܕܟܠܗܐ . ܡܢܗ ܕܠܗ ܟܠ ܗܡ ܡܪܢܝܐ ܡܠܟܘܬܐ ܘܫܡܗ ܡܠܟܐ ܕܐܡܪ
ܕܡܢ ܕܢܫܡ ܠܝ ܡܠܟܘܬܐ ܠܟܪ . ܘܠܐ ܡܠܟܘܬܗ ܡܫܝܚܐ ܗܘܝܐ ܐܡܪ
ܕܡܢ (5) ܕܠܐ ܢܫܡ ܠܡܠܟܐ ܢܫܡܗ ܡܫܡܫܢܐ ܢܗܘܐ ܚܝܠ . ܗܢܐ ܕܝܢ ܡܪܢܝܐ
ܐܠܗܘܬܐ ܡܫܡܫ ܒܪܬܐ ܘܡܪܝܡܐ ܗܘ (6) ܕܗܢܐ ܡܪܢܝܐ ܟܠ ܡܠܟܘܬܐ ܚܝܠ ܐܢܫܐ
ܡܪܝܡ . ܡܢܗ ܕܠܐ ܢܦܪܫ ܡܠܟܘܬܗ ܐܚܘܬܐ ܕܗܘ ܝܠܕ . ܘܡܢ ܐܝܬ
ܡܪܢܝܐ ܚܝܠܐ (7) ܕܐܡܪ ܠܟܠܗܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܡܫܝܚܐ : ܐܝܟ ܚܝܠ ܟܠܗ ܐܘ
ܡܠܐܟܐ ܡܢ ܫܡܝܐ : ܢܫܡܫܘܢ ܩܕܡ ܡܢ ܗܘ ܕܡܫܡܫܢ ܢܗܘܐ ܚܝܠ .
ܗܢܐ ܝܗܒ ܡܪܢܝܐ . ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܡܢܗ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ . ܡܢ ܗܢܐ ܐܝܬ

(1) Pro ܗܘܐ ܗܝ . Vide num. 19, p. 16.
(2) Pag. 62, *a*, 2.
(3) *Frater meus* ab ܐܚܐ *frater*.
(4) Pro ܡܠܟܘܬܐ ܐܝܬ . Vide num. 63, p. 24.
(5) Pag. 62, *b*, 1.
(6) Vide num. 19, p. 16.
(7) Forma antiqua vocis ܐܚܪܢܐ .

ܕܝܘܡܗ . ܘܐܦ ܡܬܝܢܐ . ܐܘܠܐ ܫܡܫܬܗ ܠܗܕܐ . ܡܛܠ ܐܡܪ ܠܒܪܐ ܕܚܫܘܟܐ .
ܘܫܠܡܘ (1) ܡܘܪܟܐ ܕܥܠܝ ܐܪܡܢܝܐ : ܘܐܬܗܦܟܘ ܠܐܬܪܗܘܢ ܠܒܝܬܗܘܢ . ܘܐܬܡܠܟܘ
ܐܣܛܪܛܝܓܐ . ܡܛܠ . ܫܡܗ ܦܪܘܢ ܘܡܠܟܐ ܐܡܪ . ܕܠܐ ܫܘܚܡ ܕܐܬ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܗܪܐ ܐܪܡܢܝܐ . ܫܘܪܟܐ ܗܘ ܠܡܠܟܐ . ܘܗܘ ܕܝܢ ܡܫܠܡܢܐ ... ܡܛܠ ܦܠܚܘܬ
ܡܠܟܘܬܐ ܘܡܠܟܐ ܐܡܪ . ܘܡܛܠ ܗܘܡܢܐ ܠܟܠ : ܘܐܢܫܐ ܡܫܡܫܝ ܫܘܪܟܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܒܝ
ܡܠܟܘܬܐ : ܡܠܟ ܐܪܡܝܐ ܘܐܬܝܚܕ ܘܚܫܝܢ ܕܐܬܡܠܟܘ ܥܠ ܐܪܡܢܝܐ : ܘܗܘ ܕܝܢ
ܡܫܡܫܢܐ . ܡܛܠ ܐܝܟ : ܟܕ ܥܡܗ ܠܟܠܗ ܕܫܢܐ ܗܘܐ ܦܠܚܘܬ ܕܠܗܘܢ ܦܘܪܫܢܐ
ܡܠܟ ܥܠ ܠܥܡܗ ܐܪܡܢܝܐ . ܘܫܡܗ ܠܗ ܫܘܠܛܢܘܬ ܘܠܐ ܢܦܩܘ ܠܗ ܘܦܠܚ
ܠܡܠܟܐ ܫܘܠܛܢܘܬ (2) ܘܡܬܩܪܐ ܕܡܠܟܐ ܐܘܣܛܝܢܐ . ܘܐܪܡܢܝܐ ܠܝܘܢܝܐ
ܘܦܠܚܘ ܡܫܝܚܝܐ . ܐܦ ܗܘ ܝܠܘܕܐ ܠܡܠܟܘܬ ܐܪܡܢܝܐ ܡܠܟܐ . ܘܗܘ ܕܝܢ .
ܥܡܗ ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܬܡܫ ܡܠܟ ܥܠܘܗܝ . ܘܥܡ ܐܪܡܢܝܐ ܫܘܠܛܢܘܬ ܘܐܦ ܥܠ
ܐܘܣܛܝܢܐ ܠܡܠܟܘܬܗ : ܡܛܠ ܗܘܐ ܝܠܘܕܐ . ܘܐܡܪܢܐ ܥܡܗ ܕܢܦܩܘ ܠܗ
ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܢܫܬܡܫ . ܗܘ ܕܗܘ ܠܗ ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ . ܠܡܠܟܐ : ܥܡܪܝܢ
ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܡܠܟܐ . ܐܦ ܗܘ ܝܠܘܕܐ ܥܠ ܠܒܪܐ ܐܠܗܝ . ܡܛܠ ܥܡܪܝܢ
ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܡܠܟܐ . ܟܕ ܐܬܝܠܕܐ ܠܡܫܝܚܐ ܠܒܪܐ . ܘܐܡܪ ܕܥܒܕܐ ܕܠܒܪܐ ܠܟܠ .
ܠܥܡܗ ܠܗܘ ܦܠܚܘ ܥܠ ܡܠܟܐ . ܘܐܬܟܢܫܘ (3) ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܝܚܝ ܠܡܠܟܐ
ܐܘܣܛܝܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܡܫܝܚܐ : ܘܐܬܡܠܟܘ ܘܐܬܩܪܝܘ ܠܐܘܣܛܝܢܐ ܘܡܪܕܘܗܝ
ܥܠ ܠܒܪܐ . ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܦܩ ܕܢܫܬܡܫ ܥܠ ܗܘ ܡܫܝܚ ܕܡܢ ܗܘܐ ܥܡܗ . ܘܥܡ
ܡܠܟܐ ܫܘܠܛܢܘܬ ܠܡܫܡܫܢܐ : ܘܠܐ ܢܦܩܘ ܡܫܝܚܐ : ܡܠܟ ܠܥܡܗ ܠܐܦ ܐܪܡܢܝܐ
ܦܠܚܘܬܐ ܕܐܘܣܛܝܢܐ ܥܡ ܡܫܡܫܢܐ : ܘܐܬܟܢܫܘ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܢܫܬܡܫܘܢ
ܘܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܡܫܝܚܐ . ܘܐܬܡܠܟ ܠܡܫܝܚܐ ܘܥܡܗ ܐܪܡܢܝܐ ܠܟܠ ܡܠܟܘܬܗ . ܕܠܐ

(1) Pag. 62, *b*, 2.
(2) Pag. 63, *a*, 1.
(3) Pag. 63, *a*, 2.

ܢܦܨܚܘܢ ܫܘܠܛܢܗ ܕܫܝܕܘܬܐ . ܘܐܦܠܐ ܢܫܡܥܘܢ ܠܡܠܦܢܐ ܐܚܪܢܐ ܕܡܣܬܒܪܐ :
ܠܒܪ ܡܢ ܗܘ ܕܫܡܥܘ ܠܫܠܝܚܐ ܘܡܠܦܢܘܗܝ ܐܘܣܛܐ ܩܕܝܫܐ ܕܥܢܝܢܐ (1)
ܡܬܒܝܢܐ : ܘܡܬܚܫܒ ܠܗܘܢ ܡܢܛܘܪܢܘܬ ܡܠܬܐ ܘܐܦܢ ܡܥܠܝܐ : ܕܡܛܠ ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢ
ܠܡܬܒܪܘ ܕܢܩܝܦܝܢ ܒܗܝܡܢܘܬܗ ܕܠܗܘܢ : ܢܦܩܝܢ ܡܢ ܡܥܡܘܕܝܬܗ ܘܢܬܠܘܢ ܠܗ ܐܟܐ .
ܘܒܬܪܟܢ ܕܢܬܒܥܘܢ ܒܟܘܪܗܢܝܗܘܢ : ܡܢܝܚܝܢ ܠܗܝܡܢܘܬܗ ܕܠܗܘܢ . ܘܡܬܦܢܝܢ ܠܘܬ
ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܘܡܩܒܠܝܢ ܡܢܗ ܠܗ ܒܟܘܪܗܢܝܗܘܢ ܐܠܐ ܐܢ ܕܢܫܬܒܩܘܢ ܡܢ ܟܘܪܗܢܐ
ܕܟܢܫܝܢ ܘܬܘܒ : ܠܐ ܡܢ ܡܢ ܡܥܡܘܕܝܬܗ ܘܢܦܩܝܢ ܠܗ ܐܟܐ : ܘܒܬܪܟܢ ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢ
ܠܗܘܢ . ܡܛܠ ܕܐܬܠܚܡܘ ܠܡܫܠܡܢܘܬܐ . ܘܡܬܦܢܝܢ ܠܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܕܟܘܪܗܢܐ .
ܘܒܬܪܟܢ ܕܡܫܟܚ ܠܗܘܢ : ܘܐܦ ܡܥܡܕܝܢ ܠܟܢܫܐ ܐܚܪܢܐ . ܡܛܠ ܕܠܒܝܫܝܢ
ܕܐܬܢܓܕܘ ܘܡܬܦܢܝܢ . ܘܡܫܬܡܥܝܢ (2) ܠܥܕܬܐ ܕܩܘܫܛܐ ܘܡܢ ܡܪܕܘܬܐ
ܘܡܢ ܡܪܕܘܬܐ ܘܡܢ ܕܝܢ ܠܟܠܗܘܢ : ܐܡܝܢ ܕܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܠܥܕܬܐ ܕܩܘܫܛܐ
ܫܘܬܦܘܬܐ ܘܡܬܦܢܝܢ . ܘܡܢ ܕܐܬܘ ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܕܫܠܝܚܐ
ܡܫܡܠܝܢ ܠܟܠܗܘܢ . ܘܗܘ ܗܘ ܕܐܬܩܒܠܘ ܕܗܘܐ ܟܘܪܗܢܐ ܗܠܝܢ ܕܫܠܝܚܐ
ܐܠܐ ܕܟܠ ܡܢ ܠܗ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܫܠܝܚܐ ܒܥܕܬܐ ܘܡܥܡܕܝܢ ܠܗ . ܘܡܢ
ܡܢܘ ܕܐܦ ܐܠܗܐ ܠܥܕܬܐ ܘܬܘܒ ܠܗ ܠܗܘܢ ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܟܘܪܗܢܐ ܘܡܛܠ ܗܢܐ . ܘܡܢ ܡܫܟܚ ܘܟܠ ܡܥܡܕܝܢܐ ܕܟܢܫܐ ܠܟܠܗ
ܐܝܟ ܕܡܫܬܡܥܝܢ : ܗܢܐ ܠܟܘܪܗܢܐ ܢܣܒܐ ܠܥܕܬܐ ܠܗ ܠܡܫܬܡܥܝܢ
ܟܘܪܗܢܐ ܡܢ ܐܘܣܛܐ (4) ܡܛܠ ܕܡܫܬܡܥ (3) ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ . ܘܡܢ ܗܘܐ ܠܗ
ܕܫܡܥܘܗܝ ܠܡܫܬܡܥܢܘܬܐ . ܗܘ ܕܝܢ ܢܫܬܡܥܘܢ ܘܡܬܩܪܝܢ ܕܐܝܬ ܗܘܐ (5)

(1) Pag. 63, *b*, 1.

(2) Pag. 63, *b*, 2.

(3) Pag. 64, *a*, 1.

(4) Pro ܗܘ ܡܛܠ. Vide num. 19, p. 16.

(5) Ita exprimitur imperfectum verbi substantivi ܐܝܬ ܗܘܐ, ܐܝܬ ܗܘܘ, *erat, erant.*

ܠܟܠܗ ܟܢܫܐ ؛ ܕܫܟܠܗ ܥܡ ܡܬܪܥܝܢܘܬ ܡܠܟܐ ؛ ܕܢܬܠܘܢ ܠܐܓܘܢܘܬܛܐ . ܘܥܡ
ܥܡܗ ܡܬܪܥܝܢܘܬ ܡܠܟܐ: ܘܥܡ ܠܐܘ ܥܡ ܟܠܗܘܢ ؛ ܐܠܐ ܒܡܠܟܘܬܗ: ܡܠܟܐ .
ܥܠܝܟ ܟܠ ܡܢܫܩܐ ܕܐܢܛܝܦܛܪܘܣ ܕܐܓܘܢܘܬܛܐ . ܘܐܢ ܕܝܢ ܘܥܡ ܟܢܘܫܐ ܟܠܗܘܢ
ܠܐܓܘܢܘܬܛܐ . ܡܛܠ ܕܡܬܚܐ ܓܒܗ ܐܠܝܬܐ ܐܬܝܠܐ . ܘܐܢ ܕܝܢ ܥܡ ܥܬܝܩܐ
ܘܥܡܡܝܐ ؛ ܘܒܬܪ ܕܠܡܠܐ ܕܢܥܒܕ ܗܘ ܠܚܕܗܘܢ ܠܟܢܫܐ؛ ܠܐ ܐܝܟ ܕܢܬܠܘܢ
ܐܝܟ ܠܐܓܘܢܘܬܛܐ . ܡܛܠ ܕܐܡܪܝܢ . ܕܟܠ ܡܢ ܕܐܬܟܬܠܝ ܠܐܣܛܘܢܘܬ܀
ܕܬܠܡܝܕܘܬܐ ܥܡ (1) ܥܡ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܟܠܗ ܓܒܗ ܥܘܬܪܐ . ܘܥܡܠܗ ܐܘܟܠܐ
ܥܬܝܩܐ ܥܠܝܗܘܢ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܘܫܠܚܘܗܝ ܟܠ ܕܥܡܗ ܕܐܬܟܠܐ . ܘܡܬܦܪܘܫ ܠܗܘܢ
ܐܦܝܣܩܐ . ܘܥܡ ܗܘ ܐܚܪܢܐ ܡܠܟܐ . ܐܬܝܪܗ ܠܗܘܢ ܐܡܝܢܐ ܐܦܝܣܩܘܦ .
ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܢܝܢ ܠܥܡܗܘܢ ܕܡܫܡܫܢܐ ܟܡ ܥܡ ܚܙܘ ܕܐܢܛܝܦܛܪܣ ܥܡܐ
ܢܫܩܝܢ . ܘܥܡ ܕܐܡܪܝܢ: ܕܟܠܗ ܡܘܥܝܢ ܥܘܬܪܐ ܐܠܐ ܐܦ ܠܗܘܢ ܘܠܟܠ
ܡܢ ܕܠܐ ܐܬܟܠܐ ܠܡܫܡܫܘܬܗ ܕܬܠܡܝܕܘܬܐ ܥܡ ܥܡ ܐܦܝܣܩܘܦ . ܡܛܠ
ܕܠܗܘܢ ܕܝܢ ܕܡܠܝܢ ܐܦܝܣܩܘܦ ؛ ܕܐܦ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܐܡܪܝܢ ܐܘ ܠܐ. ܗܐ ܒܗܠܝܢ ܐܘܕܥܘ.
ܐܡܪ ܥܠܝܟ ܕܐܝܟܢܐ (2) ܥܡ ܥܠܝܐ ܟܬܝܒܐ ؛ ܘܥܡ ܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ . ܫܠܝܚܘܬܐ
ܬܘܒ ܡܥܡܕܐ ܕܐܬܓܠܝܬ ܘܐܬܟܠܠܬ ܥܡܗ ܕܝܢ ܐܦ ܕܥܡ ܕܫܡܫ ܕܥܡܗ ܥܘܠܐ
ܡܫܡܫܢܐ ؛ ܐܘ ܥܡ ܐܚܪܢܐ ܕܐܬܟܠܐ ܐܠܗܘܢ ؛ ܬܘܒܐ ܥܡ ܢܫܡܫܘܢ ܘܬܠܬܐ
ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܥܘܬܪܐ . ܬܠܡܝܕ ܕܡܠܝܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ؛ ܘܗܘܝܘ ܥܠܡܠܟܐ ܠܥܡ
ܥܠܝ ܓܒܐ ܥܠܡܪܝܡܘܬܐ . ܥܠܝܗ ܬܘܒ ܕܥܡܗ ܫܡܫܘܬܗ ܡܫܡܫܢܐ : ܗܢܐ
ܫܡܫܢܐ ܠܟ ܗܘܐ ܫܡܫܐ : ܟܠ ܕܥܡ ܟܡ ܐܦܝܣܩܘܦ ܥܡ ܚܙܘ ܡܬܪܥܐ ܠܫܡܫܢܐ
ܫܡܫܢܘܬܗ ܕܐܢܫܐ ܥܠܡܐ ܡܬܓܠܐ ܓܒܗ . ܘܡܬܟܠܐ ܕܥܡ (3) ܡܢ ܕܥܠܝܗܘܢ
ܠܥܡܝ . ܐܘ ܡܟܠ ܐܘ ܡܬܥܠܐ ܥܘܬܪܐ: ܠܟܠܗ ܓܒܗ ܥܘܬܪܐ ܘܠܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܘܥܡܝ

(1) Pag. 64, *a*, 2.
(2) Pag. 64, *b*, 1.
(3) Pag. 64, *b*, 2.

ܘܐܢ ܗܘ ܩܕܡܝܐ ܕܡܬܝܕܥܐ ܐܝܟ ܗܘ ܡܬܡܠܟܐ ܠܟܠ ܕܐܦ. ܕܐܡܪ ܡܚܝܠܘܬܐ ܡܬܚܙܝܢ
ܠܟܠܗ ܕܐܬܬܠܝܕܘܬܗ ܡܫܬܟܚܐ ܠܐ ܡܬܡܠܟܐ ܘܐܦ ܠܐ ܡܬܩܪܝܢܐ ܘܡܬܝܕܥܐ.
ܕܐܬܚܙܝ ܡܬܚܙܝܢ ܡܬܡܠܟܐ. ܫܘܬܦܘܬܐ ܓܝܪ ܕܡܠܘܐܐ: ܟܕ ܡܬܚܙܝܐ
ܗܘܐ ܠܗ ܒܟܠܗܝܢ ܡܬܩܪܝܢ: ܐܠܐ ܡܫܬܡܥܐ ܗܘ ܕܩܪܝܢܐ ܒܡܠܘܐܐ. ܡܬܚܙܝܐ
ܠܟܠܗܝܢ ܡܬܩܪܝܢ: ܠܐ ܐܬܪܐ ܗܘ ܡܬܚܙܝܐ ܥܠ ܟܠܗ ܐܬܬܠܝܕܘܬܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܡܬܝܕܥܬܐ
ܕܡܬܝܕܥܐ ܡܬܚܙܝܐ ܗܘܬ ܥܠ ܡܢܐ ܕܐܬܩܪܝܬ ܒܡܠܘܐܐ ܩܕܡܝܐ ܥܠ ܟܠܗ
ܕܩܪܝܢܐ (1) ܡܬܚܙܝܐ ܕܡܬܝܕܥܐ ܒܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܕܐܬܬܠܝܕܘܬܐ. ܥܠ ܗܘ ܡܬܝܕܥܘܬܐ ܕܡܬܚܙܝܐ
ܡܬܚܙܝܐ ܗܘܬ ܠܟܠܗܝܢ ܡܬܩܪܝܢܐ. ܘܡܬܚܙܝܐ ܗܘܐ ܒܟܠܗܝܢ ܐܝܟ ܕܡܬܚܙܝܢ
ܘܗܘܘ ܩܕܡܝܐ ܡܬܚܙܝܢ ܠܡܬܚܙܝܐ ܕܐܬܩܪܝ ܐܢܘܢ: ܡܬܚܙܝܐ ܗܘ ܕܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܘܡܬܚܙܝܢܘܬܐ
ܕܡܬܚܙܝܐ ܡܬܚܙܝܐ. ܡܬܚܙܝܐ ܓܝܪ ܕܐܬܩܪܝ ܐܢܘܢ: ܘܥܠ ܐܝܟ ܐܬܚܙܝܢ: ܡܬܚܙܝܐ ܗܘ
ܕܟܠ ܥܠ ܕܡܬܚܙܝܢ ܠܚܕ ܐܘ ܡܬܩܪܝܢ ܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܕܩܪܝܢܐ ܡܬܚܙܝܢ ܬܪܬܝܢ ܡܬܩܪܝܢ.
ܡܬܚܙܝܐ ܓܝܪ ܕܡܬܚܙܝܢ ܘܗܘܘ ܡܬܚܙܝܢ ܥܠ ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܡܬܚܙܝܢܘܬܐ: ܡܬܚܙܝܐ ܕܐܬܩܪܝ
ܐܢܘܢ. ܕܡܬܚܙܝܢ ܠܡܬܚܙܝܢ ܕܥܠ ܡܬܚܙܝܐ ܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܠܡܬܚܙܝܢ (2) ܗܘܘ. ܘܐܝܟ
ܕܡܬܚܙܝܐ ܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܡܬܚܙܝܢ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܡܬܚܙܝܢ ܐܬܚܙܝܢ. ܘܡܬܚܙܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ ܡܬܚܙܝܢ
ܡܬܚܙܝܐ ܕܡܬܚܙܝܢ ܗܘܐ ܒܡܬܚܙܝܢ ܡܬܚܙܝܢ ܡܬܚܙܝܢܘܬܐ. ܘܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܕܡܬܚܙܝܐ. ܘܡܬܚܙܝܢ
ܗܘܐ ܒܟܠ ܒܡܬܚܙܝܢ ܡܬܚܙܝܢ ܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܘܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܠܐ ܒܡܬܚܙܝܢ ܡܬܚܙܝܢ ܟܕ
ܒܡܬܚܙܝܢ ܡܬܚܙܝܢ ܡܬܚܙܝܢ ܡܬܚܙܝܢ ܠܗ ܐܡܪ ܓܝܪ ܕܗܘ ܢܦܫܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܠܡܬܚܙܝܢ
ܠܡܬܚܙܝܢ. ܕܡܬܚܙܝܢ ܡܬܚܙܝܢ ܡܬܚܙܝܢ ܘܡܬܚܙܝܢ ܐܬܚܙܝܢ ܘܡܬܚܙܝܢ ܡܬܚܙܝܢ ܘܡܬܚܙܝܢ ܐܬܚܙܝܢ (3).
ܘܡܬܚܙܝܐ ܠܟܠ ܕܡܬܚܙܝܢ ܡܬܚܙܝܢ ܘܡܬܚܙܝܢ ܐܬܚܙܝܢ. ܕܡܬܚܙܝܢ ܡܬܚܙܝܢ: ܠܡܬܚܙܝܢ ܡܬܚܙܝܐ
ܠܡܬܚܙܝܢ. ܡܬܚܙܝܐ ܗܘ ܕܥܠ ܟܕ ܡܬܚܙܝܢ ܠܡܬܚܙܝܢ ܡܬܚܙܝܢ ܘܡܬܚܙܝܢ ܐܬܚܙܝܢ
ܕܡܬܚܙܝܢ ܡܬܚܙܝܢ. ܐܬܚܙܝܢ ܡܬܚܙܝܢ ܠܡܬܚܙܝܢ. ܘܡܬܚܙܝܢ ܡܬܚܙܝܐ ܗܘ. ܡܬܚܙܝܢ

(1) Pag. 65, *a*, 1.
(2) Pag. 65, *a*, 2.
(3) Pag. 65, *b*, 1.

ܕܥܡܗ ܚܙܐ ܘܗܘ ܡܕܝܢܐ ܠܟܠܗ ܠܒܢܝ̈ܗ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ: ܥܠ ܫܘܦܪܐ ܐܝܬܘܗܝ̈
ܕܡܫܝܚܘܬܗ ܐܚܝܕܐ. ܫܠܡܬ ܐܓܪܬܐ (1) ◆

14.

ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܒܪܐ ܠܠܒܢܝܐ: ܕܥܠܬܐ ܡܠܟܘܬܗ ܘܐܬܦܢܝ. ܢܦܩ ܢܦܩ ܘܥܠ
ܥܠ. ܘܗܟܢܐ ܕܬܪܥܝܬܐ ܡܬܘܣ ܗܟܢܐ ܕܬܪܥܝܬܐ ܘܐܬܥܠ ܡܢ ܠܒܢܝ ܡܠܟܐ ܐܬܥܠ ܡܢ
ܠܒܢܝ. ܡܠܟܝ ܗܘ ܗܢܘܢ ܠܒܪܢܫܐ ܠܐ ܡܠܟܐ: ܡܢ ܠܐ ܡܬܘܣ ܚܝܠܐ. ܡܠܟܐ
ܝܗܒ ܗܠܝܢܘܢ ܡܬܩܢܢܐ ܗܘ ܕܬܘܣܦܬܐ ܕܗܘܬ ܥܠܡܝܢܝܐ. ܘܡܢ ܕܠܗܘܢ
ܡܬܩܢܐ ܐܠܗܐ ܠܬܘܣܦܬܐ. ܘܡܢ ܕܬܩܢ ܕܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܗܠܝܢܘܢ. ܘܬܘܒ
ܠܬܚܘܬ ܠܬܘܣܦܬܐ ܡܠܟܘܬܗ ܗܘ ܬܠܐ ܡܢ ܡܚܝܬ ܠܐ ܡܬܘܣ (2). ܐܠܐ ܕܝܢ ܡܬܩܢ
ܐܠܐ ܠܗ (3) ܠܡܠܟܐ ܗܠܐ ܡܬܡܢܝܢܐ: ܡܢ ܡܢܝ ܐܠܐ ܚܝܠܗ ܡܠܟܘܬܗ.
ܘܡܠܟܝܢܐ ܠܗ ܡܢ ܢܝܫܝ ܘܡܬܩܢ ܠܗ ܡܢ ܕܒܪܐ: ܠܬܘܣܦܬܐ ܕܗܘܬ ܠܗ
ܗܡܠܟܘܬܐ. ܐܝܟ ܕܠܡܢܬܐ ܚܪܘܫܬܐ. ܘܡܬܩܢ ܘܡܢܐ ܠܗ ܡܠܟܝܢܐ: ܠܒܪ ܡܢ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܬܬܩܢܢܐ. ܘܥܠܝ ܐܦܪܝܡ ܡܢܬܗ. ܕܠܐ ܬܪܕܐ ܠܒܪ ܚܘܠܩܗ ܡܢܝܢܐ:
ܡܢܝܢ ܗܠܐ ܡܬܚܪܒ ܐܠܐ ܠܗ ܠܬܘܣܦܬܐ. ܘܡܬܩܢܝܢ ܐܠܐ ܘܥܠܡ ܐܠܐ ܡܠܟܘܬܗ
ܡܬܩܢܝ ܕܠܐ ܡܬܚܫܚܝܢ ܐܝܟ ܕܐܦ ܡܠܟܐ (4) ܗܠܝܢ ܠܒܪ ܡܢ ܕܒܪܐ ܚܫܚܘܗ.
ܕܬܗܘܐ ܢܝܫܐ ܕܠܐ ܡܬܘܣ ܗܡܠܟܘܬܐ ܕܐܦܪܝܬܐ ܡܢܝܢܐ ܬܠܬܘܡܐ ܘܬܬܠܟܝܢ.
ܗܘ ܕܐܬܡܠܟܠܟ ܒܡܫܡܫܢܐ. ܘܕܡܠܐ ܘܡܬܩܢܝܢ ܗܘ ܕܐܬܥܠܡܬ ܒܡܬܚܢܢ
ܡܬܩܢܬܐ:

(1) Desinit littera Philoxeni Mabugensis, fol. 65, *b*, 1.
(2) *Manuscriptum*, 14587. *Musaei Britannici*, fol. 28, *b*, 1.
(3) *Ibid.*, fol. 28, *b*, 2.
(4) *Ibid.*, fol. 29, *a*, 1.

ܐܘܕܥܬ ܠܚܘܒܟܘܢ ܒܟܬܒܐ (1) ܩܕܡܝܐ ܆ ܕܟܝܢܐ ܚܕܐ ܘܐܩܢܘܡܐ ܚܕ ܗܘ ܡܫܝܚܐ
ܢܣܒܐ ܗܘܐ . ܘܗܢܐ ܡܢ ܩܕܡ ܫܢܝܐ ܆ ܘܠܐ ܡܫܬܥܐ ܒܡܠܬܐ ܕܐܬܚܘܝ ܆ ܘܐܦ
ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܚܙܝ ܒܒܣܪܐ ܡܫܝܚܐ . ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܕܐܬܒܣܪ . ܒܒܬܘܠܘܬܐ ܕܝܠܗ
ܕܐܬܢܣܒ ܡܢܗ ܗܘܐ . ܘܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܒܬܪ ܗܘܐ ܒܒܣܪܐ ܘܐܬܝܠܕ ܒܒܬܘܠܘܬܐ
ܘܒܟܠܗ . ܐܦ ܗܘ ܒܟܝܢܗ ܟܠܗ ܐܬܚܙܝ . ܒܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܥܠ ܕܒܣܪܐ ܒܗ
ܡܫܝܚܐ : ܗܘܐ ܕܐܢܫ ܒܦܓܪܗ ܒܟܝܢܗ . ܘܒܗ ܗܘܐ ܟܠܗ ܒܟܠ ܡܢ ܕܐܬܚܙܝ
ܡܬܚܙܝܐ . ܕܐܬܒܣܪ ܕܠܐ ܫܘܚܠܦ ܡܢ ܡܠܬܐ ܒܟܝܢܐ ܘܐܬܚܙܝ ܡܢ
ܟܠܗ ܕܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܐܠܐ ܒܗ ܡܢܗ (2) ܒܦܓܪܐ ܒܐܬܒܣܪܘܬܗ ܘܒܡܫܝܚܘܬܗ
ܘܒܟܠܗ ܒܟܝܢܗ . ܘܐܬܚܙܝ ܘܒܟܠܗ ܒܟܝܢܗ . ܘܒܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܡܢܗ
ܕܐܦ ܗܘ ܐܬܚܙܝ ܒܟܠܗ ܟܠܐ ܕܒܣܪܐ ܒܟܝܢܗ ܕܐܬܒܣܪܘܬܗ ܡܫܝܚܐ .
ܕܝܘܕܥ ܕܝܢ ܒܐܘܪܚܬܐ . ܘܗܟܢܐ ܘܫܘܠܡܐ ܕܠܐ ܡܫܬܚܠܦ ܐܠܗܐ (3) .

15.

ܡܠܟܘܬܐ ܕܒܝܬ ܡܢ ܢܒܝܐ ܘܫܠܝܚܐ ܕܡܫܬܡܠܝܢ ܒܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟܗ ܗܘܐ
ܐܝܟ ܢܒܝܐ ܗܠܝܢ ܕܐܬܢܒܝܘ ܘܫܠܝܚܐ ܗܘܝܢܐ ܕܐܬܟܪܙܘ ܘܫܠܝܚܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܐܬܟܪܙܘ
ܥܠ ܐܒܗܝܢ ܢܒܝܐ ܒܟܠ ܐܬܚܙܝܘ ܒܫܠܝܚܐ ܒܝܘܡܐ ܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟ ܢܒܝܐ
ܘܡܢܗ ܐܬܟܪܙ ܕܟܠ ܢܒܝܐ ܡܫܝܚܐ ܘܐܠܗܐ ܗܘܐ ܒܒܣܪܐ ܡܫܝܚܐ ܫܠܝܚܘܗܝ
ܠܟܠܗܘܢ ✤ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ ✤
ܐܬܚܙܝ ܕܝܢ ܒܗܕܐ ܗܢܐ ܡܫܝܚܐ ܒܫܘܠܡܐ ܒܟܝܢܐ ܘܐܬܚܙܝ ܡܫܝܚܐ .

(1) *Ibid.*, fol. 37, *a*, 2.

(2) *Ibid.*, fol. 37, *b*, 1.

(3) *Ex his fragmentis Epistolarum* Jacobi Sarugensis episcopi *ad monachos monasterii Mar-Bassi, jam palam fit quid tenendum sit de tam diu disputata istius celeberrimi scriptoris orthodoxia.*

ܡܪܢܐ ܠܒܢ̈ܝ ܠܟܠܕܝܘܬܗ ܡܢ ܥܠ ܕܫܡܫ ܐܢܫܝ. ܘܐܬܟܠܠ ܩܘܕܫ ܡܪܩܘܣ
ܕܠܘܩܕܡܝܢ ܕܐܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܠܘܩܒܠ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܡܫܡܫܝܢ ܘܡܫܡܫ
ܠܫܡܫܐ ܗܢܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܝܬܐ ܗܠܝܢ ܠܡܬܩܢܘ ܘܠܡܫܡܫܢܘ ܘܠܫܡܫܐ. ܘܠܐܠܗܐ
ܡܫܡܫܢܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܠܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܫܝܚܝܘܬܐ
ܠܡܫܡܫܘ ܘܐܡܪ ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܘܡܫܡܫܝܢ ܘ ܠܟܠܟܘܢ ܠܟܠܡܝܢ:

ܡܫܡܫܢ ܐܦ ܕܐܢܫܬܐ ܘܐܦ ܘܒܫܐ ܕܟܠܬܐ ܡܢܝܢ ܠܝܬܐ ܘܡܫܡܫ ܡܫܡܫܝܢ
ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܡܫ ܠܩܕܡ ܐܢܫ ܗܘܐ ܘܡܫܡܫܐ ܡܢܗ ܡܫܡܫܘ ܡܫܡܫܢܐ
ܡܫܡܫܢ ܕܡܫܡܫ ܠܗܘܢ ܡܫܡܫܐ ܡܫܡܫܢܐ. ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܢ
ܡܫܡܫ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܡܫܡܫܐ ܕܡܫܡܫܐ ܐܢܫ ܘܐܦ ܘܡܫܡܫܐ ܡܫܡܫܢܐ ܠܒܢ̈ܝ
ܡܫܡܫܐ ܡܫܡܫܢܐ ܡܢܗ ܟܠܗ ܐܡܫܡܫ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܡܫܡܫܘܬܗ ܘܡܫܡܫܬܐ
ܕܡܫܡܫܘܬܗ ܠܡܫܡܫ ܠܟ ܐܢܫܝ.

ܘܡܫܡܫܢܘܗܝ ܐܢܫܝܢ ܡܢܬܐ ܘܐܬܡܫܡܫ ܠܡܫܡܫܐ ܘܐܡܫܡܫܬܐ ܘܐܬܡܫܡܫ
ܡܫܡܫܐ ܕܡܫܡܫܬܐ ܘܡܫܡܫ ܕܡܫܡܫܐ ܘܡܫܡܫܐ ܘܐܬܡܫܡܫ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܕܡܫܡܫ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܫܡܫܢ ܐܢܫܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܫܡܫܢ ܡܫܡܫ ܡܢܗ ܘܡܫܡܫ
ܘܕܐܡܫܡܫܐ ܘܡܫܡܫ ܡܫܡܫܢܐ ܘܕܡܫܡܫ : ܡܢ ܡܫܡܫܢ ܡܢ ܟܠܗ ܡܫܡܫ ܥܠ
ܘܡܫܡܫܐ ܕܥܠ ܕܐܢܫܝ ܡܫܡܫܬܐ ܘܡܫܡܫ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܠܗܠ ܠܟܠ ܡܢ ܡܫܡܫܘܗܝ
ܐܝܟ ܕܡܫܡܫ ܠܡܫܡܫ ܘܡܫܡܫܘܗܝ ܠܡܫܡܫܬܐ ܡܫܡܫܐ ܠܟܠܡܫܐ ܡܫܡܫܘܗܝ ܡܫܡܫܐ
ܐܢܫܝ ܀ ܫܠܝܚܐ ܗܘܐ ܘܡܫܡܫܝܢ ܐܢܫܝܢ ܡܫܡܫ ܘܡܫܡܫ ܠܡܫܡܫܐ ܗܘܐ
ܡܫܡܫܐ ܡܫܡܫܐ ܡܫܡܫܐ ܘܡܫܡܫ ܠܡܫܡܫ ܠܡܫܡܫ ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܡܫܢ ܡܫܡܫܢܐ ܕܠܐ
ܗܘܐ ܠܡܫܡܫ ܠܝ ܕܡܢ ܟܠܗ ܡܫܡܫܐ ܡܫܡܫ ܕܡܫܡܫ ܐܢܫܝܢܘܗܝ ܡܫܡܫ ܡܫܡܫܐ
ܠܡܫܡܫܢ ܡܫܡܫܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܫܡܫܢ ܐܢܫܬܐ ܡܫܡܫܐ ܕܡܫܡܫܢ ܡܫܡܫܐ
ܕܡܫܡܫܘܬܗ ܕܡܫܡܫܐ ܡܫܡܫ . ܡܢܗ ܠܡܫܡܫܐ ܡܫܡܫܘܗܝ : ܘܐܡܫܡܫ ܡܢ ܠܡܫܡܫ
ܠܡܫܡܫ ܡܢ ܡܫܡܫܐ ܕܡܫܡܫܗ ܡܫܡܫ ܡܫܡܫ ܡܢ ܕܠܐ ܡܫܡܫ ܠܡܫܡܫ ܡܫܡܫ ܡܫܡܫ

ܠܗܘܢ ܚܙܘܐ. ܡܛܠ ܕܐܬܐ ܡܫܝܚܐ ܕܢܐܬܐ ܢܫܡܠܐ ܥܡܗ ܠܥܠܡܥܠܡܝܢ ◆ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ (1) ◆

16.

[illegible]

ܫܘܚܠܦܐ ܡܢ ܦܘܡܐ ܕܡܠܟܐ ܦܘܩܕܢܐ ܦܪܨܘܦܐ ܡܥܡܕܐ ܕܟܠܗ ܚܘܒܐ ܦܘܢܝܐ ܡܢ

ܐܪ̈ܒܥܐ ܕܢܘ̈ܦܐ ܡܠܟܐ .

ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܐܪ̈ܒܥܐ ܕܚܠܡܝ . ܦܘܚܡܐ ܡܢ ܕܪܘܫܐ ܘܣܘܟܠܐ . ܐܘܢܐ ܕܝܢ .
ܘܫܘܡܠܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܡܬܐܡܪܐ . ܙܒܢܐ ܕܡܫܡܫܐ . ܫܘܚܠܦܐ ܕܡܠܟܐ .
ܘܡܬܠ ܕܡܣܬܟܠ ܦܪܨܘܦܐ .

ܕܡܢܐ . ܠܙܘܒܢܐ ܡܢ ܚܝܘ ܗܘ ܢܦܫܐ ܦܓܪܐ ܒܗܘܢ ܕܐܝܬܐ ܡܙܪܥܬܐ .
ܠܡܫܡܫ ܕܝܢ ܚܝ ܦܘܡܗ ܕܡܫܡܫܬܐ ܫܦܝܪ ܡܢ ܩܠ ܕܡܫܡܫܬܐ ܫܘܪܝܬܐ
ܐܚܝ ܒܫܡܐ ܡܢ ܕܟܣܝܐ ܡܢ ܫܡܥܘܗܝ ܫܡܥܝܢ ܢܦܫܐ ܡܢ ܪܘܚܢܝܐ ܕܝܢ
ܡܫܡ̈ܫܬܐ ܫܘܪܝܬܐ ܚܝ ܫܡܥܝܢ ܢܦܫܐ ܦܘܡܗ ܘܡܫܡܫܬܐ ܡܬܠܬܐ ܐܝܟ
ܗܘ ܗܘܐ ܦܘܡܗ . ܫܩ̈ܠܐ . ܘܗܟܢ ܡܢܗܘܢ ܦܘܡܗܝܢ ܡܢܗܝ ܟܕܡܪܐ .
ܘܐܡܪܢܐ ܫܘܪܝܬܐ ܟܕ ܡܪܐ . ܗܠܝܢ ܡܢ ܦܘܡܐ ܩܠ ܦܘܡܗܐ ܡܬܠܬܐ ܐܝܟ
ܢܩ̈ܦܝܢ ܫܡܥܝܢ . ܕܦܘܡܐ ܐܚܪܝܬܐ ܫܘܪܝܬܐ ܚܝ . ܗܟܝܠ ܕܝܢ ܦܘܡܐ ܦܘܡܗܐ
ܡܬܠܬܐ ܚܝ ܘܡܫܡܫܬܗ ܕܐܚܪܝܬܐ ܫܘܪܝܬܐ ܚܝ . ܘܢܘ̈ܦܐ ܡܙܪܥܬܐ ܘܡܫܡܫܬܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܫܡܫܢܝܢ ܕܟܢܫܝܢ . ܠܟܠܗܘܢ ܕܝܢ ܐܘܡܢܝܢ ܦܪܫܝܢ . ܡܛܠ
ܕܡܫܡܫܐ ܒܫܩ̈ܠܝܢ ܐܠܘ ܕܟܠ ܘܙܒܢ ܡܫܡܫܝܢ . ܠܦܘܡܗ ܡܢ ܚܝ ܢܦܫܐ
ܒܗܘܢ ܠܙܒܢ ܕܝܢ ܚܝ ܦܘܡܗ .

(1) *Inscriptio finalis codicis 7177 Musaei Britannici*, fol. 319, *b*.

ܙܒܢܐ . ܚܕܐ ܕܢܩܒܘܬܐ ܡܩܠܐ ܡܫܬܡܗܢܐ ܕܐܠܦܐ ܕܒܬܪ ܡܬܘܠܬܐ . ܘܚܕ ܗܘ
ܢܩܒܬܐ ܡܫܚܠܦܐ ܡܝܬܪܐ ܘܐܡܬܐ ܐܝܟ ܠܘ ܠܗܠܝܢ . ܡܛܠ ܢܩܒܬܐ ܕܬܪܬܝܢ ܒܢܘܢ ܗܘ
ܕܐܝܟ ܠܘ ܠܗܠܝܢ . ܐܝܟ ܡܠܟܐ . ܦܬܓܡܐ . ܐܢܫܐ . ܚܝܘܬܐ . ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܬܘܒ
ܗܝ ܢܩܒܬܐ ܐܝܟ ܚܢܢ ܕܫܡܐ ܡܫܡܠܝܐ ܘܫܠܡ ܕܠܐ ܚܕܘܬܗ ܕܢܩܒܬܐ ܗܢ
ܢܩܒܬܐ ܒܠܚܘܕ ܒܫܡܐ ܘܡܠܬܐ ܕܒܬܪ ܡܬܐ ܕܕܝܪܬܐ . ܙܒܢܝܐ ܕܒܠܝܐ ܒܗ̈ܘ
ܐܬܘܬܐ ܡܬܒܕܠܢ . ܘܠܗܝܢ ܡܢ ܗܝ ܗܘ ܢܩܒܬܐ ܒܫܘܪܝܐ ܚܕܐ ܕܒܠܝܢܗ ܠܗܘܢ
ܕܝܢ ܠܘܝ . ܐܝܟ ܗܘܐ . ܗܘ . ܗܝ . ܗܘܬ . ܗܘ̈ܘ . ܗܘܝ . ܗܘܝܢ . ܗܢܝ ܡܢ ܗܢ
ܡܫܟܚܐ ܒܦܬܓܡܐ . ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܠܘܝ ܐܬܘܬܐ . ܡܠܦܠܦܢ ܗܝ ܠܗܝܢ ܡܢ ܫܠܡܘܬܐ .
ܗܝ ܕܢܩܒܬܐ ܚܕܐ . ܠܗܝܢ ܕܐܝܟ ܗܢ ܢܩܒܬܐ ܐܬܘܬܐ ܒܫܘܪܝܐ . ܐܝܟ ܐܠܦܘܗܝ
ܗܘܐ . ܘܐܬܒܢܝ ܗܠܐ ܗܘܬ ܠܗ . ܘܐܬܟܠ ܗܘ ܠܡܫܡܠܝܘ ܠܡܫܪܝܐ . ܚܕܐ ܡܢ
ܕܠܐ ܢܩܒܬܐ . ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܢܩܒܬܐ . ܘܠܐ ܗܘܬ ܐܬܐ . ܚܕܐ ܗܝ ܡܟܠ ܗ̄ܘ . ܘܗܠܝܢ ܠܟܠ
ܗܢܐ ܗܝ ܠܘܝ ܒܬܪ ܘܐ̄ . ܘܗܘ ܢܦܠ ܠܗ : ܚܕܐ ܘܗܠܝܢ ܗܝ ܡܢ ܠܟܠܗ . ܘܗܘ
ܕܝܢ ܦܠܓ . ܗܝ ܡܢ ܠܟܠܗ ܘܗܠܝܢ ܠܘܝ (1) .

(1) *Fragmentum Grammaticae majoris, cui titulus* Ktovo d'TsemHe; *Gregorii Bar-Hebraei*. Vide Martin : *OEuvres grammaticales d'Aboulfaradj*, tome I, p. 242-243.

PARS SECUNDA.

—

LEXICON.

—

Nota bene. Ad juvandum tyrones ordinem secuti sumus litteralem, vix attentâ derivationis lege. Monere etiam eos debemus quatuor particulas ܒ, ܕ, ܘ, ܠ, quae dicuntur *b'doul*, vocalem *auxiliarem a* accipere, si praefigantur terminis quorum prima littera vocali orba sit.

ܐ

ܐܒܐ pater, subs. m. ܐܒܗܝܢ, ܐܒܗܐ patres, sensu naturali; ܐܒܗܘܬܐ patres, sensu spirituali; cum suffixis ܐܒܘܟ, ܐܒܘܗܝ pater ejus, ܐܒܘܢ pater noster, et etiam in compositis : ܐܒܘ ܢܦܝܪ Abou-Niphir, nomen proprium regis Hirtae Naaman.

ܐܒܕܢܐ perditio, interitus.

ܐܒܗܝܢ, ܐܒܗܐ, ܐܒܗܘܬܐ vide ܐܒܐ.

ܐܒܘ vide ܐܒܐ.

ܐܒܚܫܘܡ Abah'schoum, nom. proprium.

ܐܒܪܗܡ Abraham.

ܐܓܘܢܐ praelium.

ܐܓܪܬܐ, ܐܓܪܬܐ epistola. ܒܐܓܪܬܟܘܢ in epistolis vestris.

ܐܕܝ Adaeus, n. p.

ܐܕܡ Adam, homo.

ܐܕܢܐ auris, ܐܕܢܟ auris tua.

ܐܕܫܐ, ܐܕܫܐ species.

ܐܗܪܘܢ Aarou.

ܐܘ aut, ܐܘ ܠܐ aut non, ܐܘܟܝܬ sive, id est.

ܐܬܘܝ ܗܘܐ poenituit.

ܐܘܛܘܟܝܣ Eutyches.
ܐܘܟܝܬ sive, id est.
ܐܘܟܡܐ, ܐܘܟܡ niger.
ܐܘܟܪܣܛܝܐ Eucharistia.
ܐܘܡܢܘܬܐ Ars.
ܐܘܢܓܠܝܘܢ Evangelium.
ܐܘܣܒܝܘܣ Eusebius.
ܐܘܒܕ periit, defecit, mortuus est, consumpsit.
ܐܘܪܗܝ Edessa.
ܐܘܪܚܐ via, iter.
ܐܘܪܫܠܡ Jerusalem.
ܐܙܠ ivit, abiit, ܐܙܠܘ ܠܗܘܢ iverunt sibi pro abierunt.
ܐܚܐ frater, ܐܚܝ frater mī.
ܐܚܕ tenuit, ܐܬܐܚܕ prehensus est, ܡܘܚܕ faciens tenere, tradens.
ܐܚܘܬܐ fraternitas.
ܐܚܘܕܐ tenens, possidens, dominus, praefectus.
ܐܚܝܢܐ propinquus.
ܐܚܪܢܐ alter, ܐܚܪܢܐ . ܐܚܪ̈ܢܐ alii.
ܐܚܪܬܐ altera, alia.
ܐܚܪܝܬܐ ultima.
ܐܝܕܐ manus, ex. ܐܝܕ, ܐܝܕܗ manus ejus.
ܐܝܕܐ quae. .
ܐܝܟ sicut, ad, ܐܝܟ ܕܢܐܡܪ ad dicendum; ܐܝܟ ܗܝ sicut illa.
ܐܝܟܐ ubi; ܡܢ ܐܝܟܐ unde.
ܐܝܟܢܐ sicut; cum ܕ construitur : ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ ܐܠܦ sicut ipse docuit; ita ut, ܐܝܟܢܐ ܕܬܗܘܐ ita ut sit.

ܐܝܠܝܢ ܕ — qui ܐܝܠܝܢ ܕ —, ܡܢ ܐܝܠܝܢ ex quibus.
ܐܝܡܡܐ dies, — ܒܪܬ ܩܠܐ filia diei, Ecclesia.
ܐܝܣܚܩ Isaac.
ܐܝܣܪܝܠ Israel.
ܐܝܩܪܐ Honor.
ܐܝܪܝܚܘ Jericho.
ܐܝܬ esse alicujus rei. Vide p. 50, n. 6.
ܐܟܘܬ sicut, ܐܟܘܬܗܘܢ sicut ipsi.
ܐܟܙܢܐ secundum illum modum, ita.
ܐܟܠ comedit, ܐܟܠ ܩܪܨܐ comestor carnis, *id est*, diabolus, calumniator.
ܐܟܡܐ, ܐܟܡܐ ܕ sicut.
ܐܟܣܘܪܝܐ exilium.
ܐܟܣܢܝܐ Xenaïas, n. p. — Hospes.
ܐܠܐ sed; *aliquando pro* ܠܐ ܐܢ si non, nisi, *sed irregulariter*.
ܐܠܗܐ Deus.
ܐܠܗܝܐ Divinus.
ܐܠܘ si, si non.
ܐܠܝܐ Elias.
ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ Alexandria.
ܐܠܦ mille.
ܐܠܦ *pro quo ordinarie usurpatur* ܝܠܦ didicit. ܡܠܦܝܢ ܗܘܘ ܚܟܡܬܐ addiscebant sapientiam. ܢܐܠܦܘܢ addiscent.
ܐܠܦ docuit, ܡܠܦ ܐܢܬ ܠܗ tu doces eum.
ܐܠܘܨܐ cogens, ܐܢ ܐܠܝܨ ܠܝ si necesse est.
ܐܡܕ Amida, *hodie Diarbekir*.
ܐܡܝܢ (constans, perdurans, fidelis), Amen.
ܐܡܪ dixit, ܐܡܪ dicam, ܐܡܪܝܢ dicentes

nos, ܠ — dixit alicui. ܐܡܪ ܥܠ — dixit de aliquo. ܡܬܐܡܪܢܐ dictus.

ܐܡܬܝ, ܕ —, quando.

ܐܢ si, ܐܢ ܠܐ nisi, sinon; *aliquando pro* ܠܐ.

ܐܢܐ ego, ܚܢܢ ܐܢܚܢܢ nos.

ܐܢܕܪܐܘܣ Andreas.

ܐܢܘܢ ipsos *vel* sunt, *suffixum plurale secundae personae masc. aliquando fungens vice verbi substantivi.*

ܐܢܘܪܝܘܣ, ܐܢܘܪܝܣ, Honorius, *imperator.*

ܐܢܛܝܘܟܝܐ Antiochia, *civitas.*

ܐܢܫ homo; ܒܢܝ ܐܢܫܐ, ܐܢܫܝܢ, ܐܢܫܐ filii hominum *pro* homines.

ܐܢܬ tu, *m.*; ܐܢܬܝ tu, *f.*; ܐܢܬ ܗܘ tu es.

ܐܢܬܬܐ mulier; ܐܢܬܬܗ mulier ejus; ܢܫܐ mulieres.

ܐܣܝܐ Asia.

ܐܣܝܪܐ ligatus.

ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ carcer.

ܐܣܟܘܠܐ schola.

ܐܣܟܡܐ, ܐܣܟܝܡܐ species, figura; ܒܐܣܟܡܐ apparenter, hypocrite; ܠܐ ܒܚܕ ܡܢ ܐܣܟܝܡܝܢ nullo modo.

ܐܘܣܦ, ܐܘܣܦ addidit; ܡܘܣܦ addens.

ܐܣܩܠܦܝܘܣ Asclepius.

ܐܦ etiam; ܐܦ ܠܐ etiam non, neque.

ܐܦܘܠܘܓܝܣ responsio, retributio.

ܐܦܠܐ neque.

ܐܦܢ etiamsi.

ܐܦܣܝܐ Ephesiani.

ܐܦܣܘܣ Ephesus.

ܐܦܝܣܩܘܦܐ, ܐܦܣܩܘܦܐ episcopus.

ܐܦܪܝܡ Ephraemus.

ܐܩܦܠܝ Acephali, *secta Monophysitarum.*

ܐܪܒܥܐ quatuor.

ܐܪܟܝܕܝܩܘܢ Archidiaconus.

ܐܪܡܝܐ Aramaeus.

ܐܪܡܢܝܐ Armenia.

ܐܪܥܐ terra.

ܐܪܩܕܝܘܣ Arcadius.

ܐܪܫܝܬܐ capitalis, praecipua *(urbs).*

ܐܫܥܝܐ Isaïas.

ܐܫܥܝܢܝܐ Isaïani, Esavitae.

ܐܬܐ venit, ܢܐܬܐ veniet, *cum* ܠ ad *et* ܥܠ e.

ܐܝܬܝ adduxit *(fecit venire).*

ܐܬܐܬܝ adductus est.

ܐܬܘܬܐ, ܐܬܐ, ܐܬܘܬܐ signum, littera alphabeti, miraculum.

ܐܬܘܟ Athok, *nomen loci cujusdam.*

ܐܬܢܘܣ Athenae.

ܐܬܪܐ locus.

ܒ

ܒ in, cum, per, *cum omnibus significationibus* temporis, loci *et* instrumenti. *Haec* praefixa *ut aliae assumit* vocalem a, *quoties vox cui praefigitur incipit* littera sine vocali. ܒܡܕܝܢܬܐ in civitate; ܒܝܘܡܬܐ in diebus; ܒܫܘܩܐ in platea; ܒܬܫܒܚܬܐ cum laudibus. ܒܫܪܪܐ in veritate.

ܒܒܠ Babylon.

ܒܕܪ dispersit; ܡܒܕܪܐ dispersus, separatus; ܐܬܒܕܪ dispersus est.

ܒܗܬ erubuit, ܒܗܬܝܢ erubescentes nos. ܐܒܗܬ erubescere fecit.

ܒܗܬܬܐ pudor, probrum.

ܒܘܙܢܛܝܘܢ Byzantium.

ܒܘܚܢܐ acumen ingenii, intellectus.

ܒܘܠܒܠܐ confusio.

ܒܘܣܡܐ volupe, dulcedo.

ܒܘܪܒܘܪܝܛܐ Borboritae, *secta quaedam.*

ܒܘܠܕܐ partus.

ܒܝܫ malus, — ܟܠ ܕ quidquid malum est.

ܒܝܬܐ domus. ܒܝܬ ܩܘܛܢܝܐ, *nomen loci cujusdam.*

ܒܟܐ flevit, ܒܟܝܐ.

ܒܟܫ Bacash — ܒܟܫ *nomen loci.*

ܐܬܒܠܒܠ confusus est.

ܒܠܚܘܕ solummodo.

ܒܠܥ, ܒܠܥܐ absorptio, *v. g. litterae.*

ܒܠܝܐ productio, elatio, *v. g. litterae alphabeti.*

ܒܢܐ aedificavit; ܐܬܒܢܝ aedificatus est.

ܒܣܪ caro; ܒܒܣܪ in carne.

ܒܣܬܪܝܐ posterior.

ܒܥܐ rogavit; ܒܥܝܢܢ rogantes nos.

ܒܥܠܫܡܝܢ B'elschemin, ܒ *nomen proprium.*

ܒܥܬ horruit; ܡܒܥܬ splendere fecit.

ܐܬܒܨܝ inspexit; ܡܒܨܝܢܐ ܒ inspiciens.

ܒܪ, ܒܪܐ, ܒܢܝ, ܒܢܝܐ filius. *Haec vox inservit ad formanda innumera composita.* ܒܢܝ ܥܕܬܐ, ܒܢܝ ܥܠܡܐ, ܒܪ ܐܢܫܐ, ܒܢܝ ܐܢܫܐ filii Ecclesiae, filii saeculi, filius et filii hominum.

(ܒܪܐ), ܐܬܒܪܝ creatus est.

ܒܪܘܝܐ creator.

ܒܪܝܟ, ܒܪܝܟܐ benedictus; ܒܪܝܟܬܐ benedicta.

ܐܬܒܪܟ benedictus fuit.

ܒܪܢܘܢ Bar-noun, Josue.

ܒܪܬܐ filia, ܒܪܬܝ filia mea; ܒܪܬ ܩܠܐ vox, terminus.

ܒܬܘܠܬܐ virgo.

ܒܬܪ post; ܒܬܪ ܪܝܫ post (*litteram*) Risch; -- ܕ ܒܬܪ ܕ postquam; ܒܬܪ ܕܪܝܫ capite inverso.

ܒܬܪܟܢ postea deinceps.

ܓ

ܓܒܝܬܐ electa,— ܥܕܬܐ ܓܒܝܬܐ Ecclesia electa,

ܓܒܝܘܬܐ electio.

ܓܒܪܐܝܠ Gabriel.

ܓܒܪ, ܓܒܪܐ, homo.

ܓܒܪܘܬܐ, ܓܒܪܘܬܐ res viriles, facinora praeclara.

ܓܕܥܘܢ Gedeon.

ܓܗܢܐ Gehenna.

ܓܘ interius, ܒܓܘ in medio.

ܓܘܐ coetus, agmen.

ܓܘܕܦܢܐ protervi, impudentes.

ܓܙܘܪܬܐ circumcisio.

ܓܙܪ praecisio ; ܒܓܙܪ ܕܝܢܐ per judicium, sententia.

ܓܝܪ etenim.

ܓܫܘܪ̈ܐ vel ܓܫܪ̈ܐ pontes.

ܐܬܓܠܝ manifestatus est.

ܓܠܝܐ manifestus ; ܒܡܠܐ ܡ̈ܠܐ ܓܠܝܬܐ aperte, *id est*, sermo clarus.

ܓܠܝܐܝܬ clare.

ܓܢܝܙܘܬܐ praecisio, suppressio.

ܓܢܒ latus ; ܡܘܨܠ — ܠܓܢܒ juxta Mossul.

ܓܪܒܐ leprosus.

ܓܪܡܩܝܬܐ Garmakita, *e nomine loci cujusdam.*

ܓܬܘܢ Gitton.

ܕ

ܕ *signum relationis praefigitur terminis et assumit vocalem* a, *si voces incipiant* littera sine vocali, *ut omnes praefixae* ܒ, ܕ, ܘ, ܠ, . *Indicat relativa* qui, quae, quod, *saepe verti potest per* ut, *praesertim si particulae conjunctivæ praecedant* , v. g. ܐܝܟ ܕ — ܐܝܟܢܐ ܕ ita ut. — *Usurpatur potissimum ad significandum* relationem rei possessae ad possessorem ܟܬܒܐ ܕܡܠܟܐ liber regis.

ܕܒܝܩ adhaerens.

ܕܒܪ duxit, abduxit ; ܕܒܪܗ ܠܥܡܠܩܐ abduxit Amlacam.

ܕܓܠܬܐ mentiens, falsa.

ܕܘܝܕ David.

ܕܘܟܪܢܐ memoria.

ܕܘܟܬܐ locus.

ܕܘܡܝܐ similitudo ; ܒܕܘܡܝܐ similitudine.

ܕܚܠ, ܡܢ — timuit aliq.

ܕܚܠܬܐ timor; ܕܚܠܬܗܘܢ timor eorum.

ܕܝܘܕܘܪܘܣ Diodorus.

ܕܝܠ quod est alicui ; ܕܝܠܗ, ܕܝܠܟ, ܕܝܠܗܘܢ .

ܕܝܠܝܬܐ proprietates.

ܕܝܢ sed.

ܕܝܢܐ judicium.

ܕܝܣܩܘܪܘܣ Dioscorus.

ܕܝܣܩܘܪܝܢܐ Dioscoriani.

ܕܝܪܐ, ܕܝܪܬܐ monasterium.

ܕܟܐ, ܗܘܐ ܡܕܟܝܐ mundavit.

ܕܟܪܘܬܐ masculinitas.

ܕܠܐ sine, ܢܘܩܙܐ — sine puncto.

ܐܬܕܪܟ ostensus est, ܡܬܕܪܟ ostensus, manifestatus.

ܕܠܬ Daleth, *littera Alphabeti.*

ܕܡܐ similis fuit.

ܕܡܝܘܬܐ similitudo.

ܕܡܘܬܐ similitudo ; ܒܕܡܘܬ similitudine.

ܕܡܥܐ lacrymae.

ܐܬܕܢܝ inclinatus est, ܡܬܕܢܝ .

ܕܦܢܐ latus.

ܕܩܠܬ Tigris, *flumen*.

ܕܪܓܐ gradus.

ܐܕܪܟ attigit, didicit, acquisivit scientia.

ܗ

ܗܐ He, *littera alph.*

ܗܐ ecce, ܗܐ ܟܬܒܬ ecce scripsi.

ܗܕܐ haec; ܗܕܐܝܠܗ hoc est; ܒܗܕܐ, ܡܛܠ ܗܕܐ propter hoc.

ܗܕܝܪܐ gloriosi, pulchri.

ܗܘ ipse; ܗܘ iste; ܗܘ ܕ— ,ܗܘ ܡܐ istud quod, iste qui.

ܗܘܐ fuit.

ܗܘܠܠܐ laudes cantici, *una e divisionibus psalmorum apud Nestorianos.*

ܗܝ ipsa, ܗܝ ista.

ܗܝܒܐ Ibas *Edessenus.*

ܗܝܕܝܢ tunc.

ܗܝܡܢ credidit, ܡܗܝܡܢ, ܡܗܝܡܢܝܢ

ܡܗܝܡܢܐ fidelis, fideles.

ܗܝܡܢܘܬܐ fides, ܫܪܝܪܬܐ fides vera.

ܗܟܘܬ ita.

ܗܟܝܠ igitur.

ܗܟܢܐ ita.

ܗܠ, ܠܗܠ ulterius, deinceps, supra.

ܗܠܝܢܐ Helena.

ܗܠܝܢ isti, — ܗܠܝܢ ܕ isti qui.

ܗܢܐ iste.

ܗܢܕܘ India.

ܗܢܘ ille est.

ܗܢܘܛܝܩܘܢ Enoticon, *edictum imperatoris Zenonis.*

ܗܢܘܢ, ܗܢܝܢ ipsi, ipsae.

ܗܢܘܢ, ܗܢܝܢ isti, istae.

ܗܦܟ, ܡܢ — rediit *e loco.*

ܡܗܠܟ conversans.

ܗܪܛܝܩܐ Haeretici.

ܗܪܛܝܩܝܐ Haereticus.

ܗܪܣܝܣ Haeresis.

ܗܫܐ nunc.

ܘ

ܘ *una ex quatuor praeformantibus quae assumit vocalem* a *auxiliarem, quoties vox incipit littera omni vocali destituta.*

ܘܘ vaou, *nomen Littera.*

ܘܠܐ necesse, ܘܠܐ ܠܢ necesse nobis est.

ܘܠܢܛܝܢܝܢܘܣ Valens, Valentinianus, *imperatores romani.*

ܙ

ܙܝܦܐ fraus, res fraudata, falsa.

ܙܒܕܝ Zebedaeus, — ܙܒ n. p.

ܙܒܢܐ tempus, ܙܒܢܝܢ, ܙܒܢܬܐ tempora, vices; ܙܒܢܐ ܕܥܒܪ tempus praeteritum, *in verbis.*

ܙܗܝܐ purus, mundus.

ܙܘܥܐ motus, commotio.

ܙܝܢ armavit, ܡܙܝܢ armatus.

ܙܝܢܘܢ Zeno, *imperator.*

ܙܟܐ vicit, debellavit.

ܙܟܘܬܐ victoria.

ܙܡܢ invitavit.

ܙܡܪ cecinit.
ܙܡܪܐ cantus.
ܙܢܝܘܬܐ scortatio, impudicitia.
ܙܥܘܪܐ, ܙܥܘܪ̈ܐ parvus, parvi.
ܙܥܩ clamavit.
ܙܩܦ, crucifixit, ܐܙܕܩܦ crucifixus est.
ܙܩܝܦܐ crux.

ܚ

ܚܝܐ, ܚܝ vivens.
ܚܐܪ̈ܐ liberi, ܒܢ̈ܝ filii liberorum, ingenui.
ܚܒܠ corrupit, stupravit, depravavit.
ܚܒܠܐ corruptio.
ܚܒܪܐ, ܚܒܪܐ socius.
ܐܬܚܒܫ inclusus est *in carcere.*
ܚܕ, ܚܕܐ unus, una.
ܚܕ ܒܫܒܐ dies dominica.
ܚܕ̈ܕܐ singuli, ܠ— ad invicem.
ܚܕܘܬܐ laetitia.
ܡ̈ܠܐ ܚܕ̈ܝܢܝܬܐ verba singularia.
ܚܕܝܢܝܘܬܐ singularitas, singulare, unicitas *alicujus rei.*
ܚܕܬܐ, ܚܕܬܐ novus, nova.
ܚܘܒܐ amor.
ܚܘܕܪܐ circulus, *nomen libri liturgici apud Nestorianos.*
ܚܘܛܪܐ, ܚܘܛܪܐ virga.
ܚܙܐ vidit.
ܐܬܚܙܝ, ܠ— visus est alicui.
ܚܛܝܐ peccator.

ܚܝܘܬܐ bestia.
ܚܝܠܐ virtus, ܚܝ̈ܠܐ miracula.
ܚܝܪܬܐ Hirta.
ܚܝܬ Heth, *littera alph.*
ܚܟܡܬܐ sapientia.
ܚܠܘܠܐ convivium.
ܡܚܠܛ, ܚܠܛ — commixtus.
ܚܠܝ̈ܠܐ foramina.
ܚܠܦ pro, ܚܠܦܝܢ pro nobis.
ܚܠܦܝ Alphaeus, ܒܪ — n. p.
ܚܠܫܐ debilis.
ܚܡܝܫܝܐ quintus.
ܚܡܫ quinque.
ܚܡܫܝܢ quinquaginta.
ܚܢܛ edidit, abortum passa est.
ܚܢܝܩ strangulatus, ܒܚܘܒܗ amore, *alicujus rei.*
ܚܢܢ nos.
ܚܢܦܐ, ܚܢܦ̈ܐ paganus.
ܚܣܝ, ܠ — mundavit, absolvit.
ܚܣܝܘܬܐ sanctitas, mundities.
ܚܪ, ܚܐܪ respexit.
ܚܪܝܒܬܐ in ruinam conversa, destructa, depopulata.
ܚܪ̈ܝܝܢܐ Rixatores.
ܚܪ̈ܝܢܐ rixae.
ܚܪܫܘܬܐ ars magica.
ܚܪܡ sacer, sacratus, *inde* anathematizatus vel maledictus.
ܚܪܡ maledixit, anathematizavit; ܡܚܪܡ maledictus, anathemate perculsus.

ܐܬܚܪܡ anathemate plexus est.

ܐܚܪܡ anathemate perculit aliquem.

ܚܪܡܐ, ܚܪܡܐ res sacra, anathematismus.

ܐܬܚܪܪ libertate donatus est.

ܚܬܐ soror, ܒܪ — filius sororis.

ܚܦܝܛܘܬܐ diligentia, magna cura *in re perficienda.*

ܐܬܚܬܡ obsignatus est, conclusus est.

ܛ

ܛܒܐ, ܛܒ bonus, bonum.

ܛܝܒܪܝܘܣ Tiber, *flumen.*

ܛܘܒܐ beatitudo, ܛܘܒܝܟ ܠܟ beatus es.

ܛܘܒܢܐ beati.

ܛܘܡܣܐ tomus.

ܛܘܫܝܐ secretum, absconditum.

ܛܫܝܬܐ abscondita.

ܛܝܝܐ Arabes.

ܛܝܡܬܐܘܣ, ܛܝܡܘܬܐܘܣ Timotheus.

ܐܬܛܟܣ ad ordinem redactus est.

ܛܟܣܐ, ܛܟܣܐ ordo, officium ecclesiasticum.

ܛܢܦܘܬܐ impuritas.

ܛܣ, ܛܐܣ volavit.

ܛܥܐ oblitus est, ܐܛܥܝ oblivisci fecit, in errorem induxit.

ܛܘܥܝܬܐ error.

ܛܥܝܢ portans.

ܛܢܦ, ܠ— maculavit aliquid, *v. g. librum.*

ܝ

ܝܒܘܣܝܐ Jebusaei.

ܐܝܕ manus, ܒܝܕ per manum, per.

ܝܕܥ cognovit, ܝܕܥ cognoscens, ܝܕܝܥܐ notus, ܝܕܝܥܐ ܗܝ ܕ — notum est, quod, ܐܬܝܕܥ, ܡܬܝܕܥ cognitus est.

ܐܘܕܥ, ܢܘܕܥ, ܡܘܕܥ notum fecit aliquid alicui.

ܝܕܥܐ scientia, signum, ܕܢܩܒܘܬܐ, ܕܕܡܘܬܐ signum feminini, similitudinis.

ܝܕܥܬܐ scientia.

ܝܗܒ dedit, ܝܗܒ Vide p. 50.

ܝܗܘܕܐ Judas, ܣܟܪܝܘܛܐ— Judas Iscariota.

ܝܘܚܣܐ descensus, generatio.

ܝܘܚܢܢ Joannes.

ܝܘܠܦܢܐ doctrina.

ܝܘܡܬܐ, ܝܘܡܝܢ, ܝܘܡܐ, ܝܘܡ dies;

ܒܝܘܡܝ diebus alicujus.

ܝܘܡܢܐ, ܝܘܡܢ hodie.

ܝܘܢ Javan, Graeci.

ܝܘܢܝܐ, ܝܘܢܝܐ Graecus.

ܝܘܢܝܐ Graeci.

ܝܘܢܐܝܬ Graecè.

ܝܘܣܦ Joseph.

ܝܘܪܕܢܢ Jordan, *flumen.*

ܝܚܝܕܝܐ unigenitus, unicus.

ܝܠܕ genuit, ܐܬܝܠܕ, ܠ — genitus est alicui, natus est alicui.

ܝܠܕܐ puer *et* nativitas.

ܝܠܝܕܘܬܐ nativitas.

ܝܠܦ didicit.

ܡܠܦܐ edoctus, ܕ — aliquid agere.
ܝܥܩܘܒ Jacobus.
ܝܫܘܥ Jesus.
ܐܝܬ substantia, esse, *particula hebraica*.
ܝܬܒ, ܝܬܒ sedit, ܥܠ super, ܒ in, *loci*, *instrumenti*.
ܝܬܝܪ abundans, ܝܬܝܪ plusquam.

ܟ

ܟܐܢܐ, ܟܐܢܐ justus, justi.
ܟܐܢܐܝܬ juste, recte.
ܟܐܦܐ Cephas, petra.
ܟܐܦܝܛܘܠܝܘܢ Capitolium.
ܟܒܪ fortè.
ܟܕ quum, ܟܕ ܫܡܥܘ — quum audissent ܟܕ ܡܬܦܪܫܝܢ dum separarentur.
ܟܗܝܢ opulentus, ܟܗܝܢ ܡܠܟܘܬܐ — opulens regno, dominatione. ܐܬܟܗܢ dives, opulentus fuit.
ܟܘܡܪܐ, ܟܗܢܐ sacerdos.
ܟܗܢܘܬܐ sacerdotium, ܟܗܢܘܬܐ ܕܫܡܥܘܢ — Saɔ erd otium Simonicum.
ܟܘܚܕܐ pudor.
ܟܘܡܪܐ sacerdotes.
ܟܘܪܟܐ involvendi actio, circumitio.
ܟܘܪܣܝܐ, ܟܘܪܣܝܐ tronus, sedile.
ܟܘܫ Aethiopia.
ܟܝܢܐ, ܟܝܢܐ, ܟܝܢܐ, ܟܝܢܝ natura, naturae.
ܟܝܢܝܐ naturalis.
ܟܠ omnis, ܟܠܡܕܡ quicumque, ܟܠܢܫ unusquisque, ܟܠܒܪܢܫ omnis homo, ܟܠܙܒܢ omne tempus.
ܐܬܟܠܠ coronatus est, triumphali modo actus est.
ܟܠܩܐܕܘܢ Calcedo, *civitas*.
ܟܠܩܐܕܘܢܝܐ Calcedonianus, *a synodo Calcedonis*.
ܟܠܬܐ sponsa.
ܟܢܬܐ conservus.
ܟܢܘܬܐ socii.
ܟܢܫ congregavit, coegit.
ܐܬܟܢܫ congregatus est.
ܟܢܘܫܝܐ collectio, coetus.
ܟܢܫܐ turba, coetus, synodus.
ܟܣܦܐ argentum, pecunia, — ܪܚܡܬ ܟܣܦܐ amor pecuniae, avaritia.
ܟܐܒ, ܟܐܒ doluit, ܠܐ ܬܟܐܒ ܠܟ ne dolea tibi.
ܟܪܘܙܘܬܐ praedicatio.
ܐܟܪܙ praedicavit, annuntiavit.
ܟܪܝܘܬܐ dolor, moestitia.
ܐܬܟܪܟ circumactus est, involutus fuit.
ܟܪܟܐ pagus.
ܟܬܒ scripsit, ܠ — alicui.
ܐܬܟܬܒ scriptum est.
ܐܟܬܒ scribere fecit, scripsit.
ܟܬܒܐ liber, scriptum, Scriptura sacra.
ܟܬܝܪ manens, ܒ — perseverans in aliqua re.

ܠ

ܠ *una ex quatuor particulis praefixis* ܒ, ܕ, ܘ, ܠ, *quae assumit* vocalem a, si terminus incipiat litera vocali destituta: *indicat relationes verbi ad regimen et assumit suffixa* : ܠܗ, ܠܗ̇, ܠܝ, ܠܟ, ܠܟܘܢ, ܠܗܘܢ .

ܠܐ non, ܠܐ ܐ݅ܢܫ nemo.

ܠܐܘܢ Leo, *nomen prop.*

ܠܐܘܬܐ lassitudo, labor.

ܠܒܐ ܠܒܒܐ cor.

ܠܒܝܒܐ cordatus, generosus, animosus.

ܠܒܢܢ Libanum.

ܠܒܪ extra, ܠܒܪ ܡܢ ܥܕܬܐ — extra ecclesiam.

ܠܝܬ non est.

ܠܘܝܐ levita.

ܠܘܩܐ Lucas.

ܠܘܩܒܠ contra, ܥܕܬܐ — contra ecclesiam.

ܠܘܬ apud, ܠܘܬܢ apud nos.

ܠܚܡ convenit, ܠܚܡܝܢ ܠܡܠܘܗܝ quae congruunt ipsius sententiae.

ܠܝܬ non est, ܠܝܬܘܗܝ — non erat inter eos.

ܠܟܐ nunc, hic, ܡܢ ܗܘ ܐܝܟܐ ܘܠܟܐ exinde huc usque.

ܠܡ sane, certe.

ܠܡܝܕ edoctus, ܬܠܡܝܕ ܐܒܗܬܐ — discipulus patrum.

ܡܠܬܐ loquela.

ܠܥܠ supra.

ܡ

ܡܬܝ quando.

ܡܐܐ centum.

ܡܐܡܪܐ Carmen.

ܡܐܬܝܢ ducenti.

ܡܒܪܟ M'barrak, *n. p.*

ܡܒܘܓ Mabug, *civitas.*

ܡܦܩ egredi faciens, profundens.

ܡܕܝ Media.

ܡܕܝܢ igitur.

ܡܕܝܢܬܐ civitas.

ܡܕܝܢܬ ܡܠܟܘܬܐ urbs regia *seu* Constantinopolis.

ܡܕܡ aliquid, ܟܠ ܡܕܡ — quidquid, ܡܕܡ ܕ id quod.

ܡܕܢܚܝܐ, ܡܕܢܚܝܬܐ, ܡܕܢܚܝܐ Orientalis, *in genere, specialim* Syro-Nestoriani *Persidis.*

ܡܘܡܐ macula, ܕܠܐ ܡܘܡ immaculatus.

ܡܘܨܠ Mossul.

ܡܘܫܐ Moyses.

ܡܘܬܐ mors.

ܡܙܡܪܢܐ Psalmista.

ܡܚܐ percussit, ܠ — aliquem.

ܡܚܕܐ extemplo.

ܡܚܝܠܐ debilis.

ܡܛܐ pervenit, ܠ — ad aliquem locum.

ܡܛܠ propter, ܗܢܐ — propter hoc. ܕܐܡܪܝܢ —, quia dicunt, ܡܛܠܬܢ propter nos.

ܡܝܐ aquae.

ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ metropolita.

ܡܝܬ mortuus est, ܡܐܬ moriens, ܢܡܘܬܘܢ morientur.

ܡܝܬܐ; ܡܝܬܐ mortuus

ܡܟܪ sponsavit, ܠ — alicui.

ܡܟܬܒܢܘܬܐ chronicon.

ܡܟܬܒܢܘܬܐ chronicon.

ܡܠܐ implevit.

ܡ̈ܠܐ verba, *plurale*.

ܡܠܐܟܐ angelus.

ܡܠܝܐ plenus.

ܡܡܠܠܘܬܐ ars loquendi, loquela, rethorica.

ܡܠܟܐ, ܡܠܟ rex.

ܡܠܟܘܬܐ regnum.

ܡܠܠ locutus est, protulit.

ܐܬܡܠܠ dictus est.

ܡܠܦܢܐ, ܡܠܦܢܐ doctor, magister.

ܡܠܬܐ verbum, — ܐܠܗܐ Deus V., ܡ̈ܠܐ verba.

ܡܡܠܠܐ sermo.

ܡܡܨܝܨܬܐ Mopsuestia.

ܡܢ quis, ܕ ܡܢ ille qui.

ܡܢ è, ex, ܥܕܬܐ —, ex ecclesia; ܡܢ ܫܡܝܐ è coelo; ܡܢ ܩܕܝܡ ab antiquo; ܡܢܗ ܡܢܗܘܢ etc.

ܡܢܘ quis est ille qui.

ܡܢܐ quid est hoc quod.

ܡܢܬܐ pars.

ܡܣܒܪܢܐ nuntius, evangelista, prædicator.

ܡܣܟܢ pauper.

ܡܥܡܘܕܝܬܐ Baptismus.

ܡܣܒܪܢܘܬܐ opinio, nuntius.

ܡܥܝܕ assuetus, solitus.

ܡܥܪ̈ܒܝܐ occidentales Syri.

ܡܦܩܢܐ exitus, ejector, ejiciens.

ܡܨܝܐ, ܡܨܝܐ possibile.

ܡܨܥܝܐ, ܡܨܥܝܐ medius, mediator, ܒܪܘܪܒܐ — medius magnitudine.

ܡܨܥܝܘܬܐ medium, *qualitas qua res est* media.

ܡܨܥܬܐ medium, ܒܡܨܥܬܐ per medium *alicujus*.

ܡܨܪܝܢ Aegyptus.

ܡܩܫܝܢܐ qui aspirationem litterae, eam indurando, aufert.

ܡܪܝܐ, ܡܪܢ, ܡܪܝ Dominus. ܡܪܗ, ܡܪܢ, ܡܪܗ D. noster, ejus. ܠܟܠ ܡܪܐ D. omnium.

ܡܪܝܡ Maria.

ܡܪܟܟܢܐ qui aspirationem litterae, eam emolliendo, communicat.

ܡܪܥܫ Mar'asch, *civ.*

ܡܪܩܘܣ Marcus, *n. p.*

ܡܪܩܝܢܘܣ Marcianus, *n. p.*

ܡܫܚ unxit.

ܡܫܝܚܐ Unctus, Christus, Messias.

ܡܫܟܢܐ tabernaculum.

ܡܫܡܫܢܐ Diaconus.

ܡܫܬܚܠܦܢܘܬܐ mutatio, — ܠܐ immutabilitas.

ܡܫܬܪܝܢܐ solubilis, — ܠܐ indissolubilis.

ܡܫܬܡܠܝܢܐ aeternus.

ܡܫܬܡܠܝܢܘܬܐ aeternitas.

ܡܬܝ Mathaeus, *n. p.*

ܢ

ܢܪܘܢ Nero.

ܢܒܝܐ, ܢܒܝܐ propheta.

ܡܢܒܥ (ܢܒܥ) profundens, proferens, scaturire faciens.

ܢܓܕ duxit, plexit

ܢܓܝܪ circumdatus, circumdans.

ܢܗܝܪܐ luminaria.

ܐܬܢܗܪ illuminatus est, edoctus est.

ܢܗܪܐ flumen, ܒܝܬ ܢܗܪܝܢ Mesopotamia.

ܢܘܡܐ somnus.

ܢܘܣܪܕܝܠ Nosardil, *festum apostolorum apud Nestorianos.*

ܢܘܩܙܐ, ܢܩܘܙܐ, punctum.

ܢܛܪ custodivit, ܠ — aliquid, ܡܢ — ab aliquâ re.

ܢܛܝܪܐ custoditus.

ܢܛܪ custodivit, praeservavit.

ܐܬܢܛܪ custoditus est, praeservatus est.

ܢܝܦܝܪ Niphir, *n. p.*

ܢܝܩܝܐ Nicaea.

ܢܟܠܐ fraus.

ܢܡܘܣܐ, ܢܡܘܣܐ lex.

ܐܬܢܡܣ ad legem redactum est, ܡܢ — ab aliquo.

ܢܣܒ accepit, ܠܗܘܢ ܘ — acceperunt sibi.

ܢܣܛܘܪܝܐ, ܢܣܛܘܪܝܢܐ Nestorianus.

ܢܣܛܘܪܝܣ Nestorius.

ܢܣܝܘܢܐ tentatio, ܡܢ — ab aliquo.

ܢܥܡܢ Naaman.

ܢܦܩ egressus est, ܡܢ — è, ex. ܐܦܩ ejecit.

ܢܦܫܐ anima, persona.

ܢܨܝܚܐ clarus, celebris, gloriosus vir, sanctus.

ܢܩܒܘܬܐ feminineitas.

ܢܫܐ mulieres, *vide* ܐܢܬܬܐ.

ܡܢܩܦ amplectens.

ܢܬܠ (ܝܗܒ) dabit, ܠ — alicui.

ܣ

ܣܘܝܪܐ Severus.

ܣܒܪ annuntiavit, evangelisavit.

ܐܣܬܒܪ annuntiatus est, reputatus est.

ܣܐܓ sepiens, ܐܘܪܚܐ — viam occludens.

ܣܓܕ adoravit, veneratus est.

ܣܓܕܬܐ adoratio, cultus.

ܣܓܝ, ܣܓܝܐ, ܣܓܝܐܬܐ multum, multus, multa.

ܣܘܓܐܝܘܬܐ pluralitas, plurale.

ܣܗܕ testatus est.

ܣܘܓܐܐ multitudo.

ܣܘܟܐ, ܣܘܟܐ ramus.

ܣܘܡܩܐ, ܣܘܡܩܡܩ ruber.

ܣܘܢܗܕܘܣ, ܣܘܢܗܕܘ synodi, concilia Ecclesiae.

ܣܘܢܗܕܝܩܘܣ epistola, synodica.

ܣܘܢܩܠܠܘܣ syncellus, secretarius.

ܣܘܦܐ, ܣܘܦܐ finis.

ܣܘܡܐ odor, suffimentum.

ܣܘܪܝܝܐ, ܣܘܪܝܝܐ Syrus.

ܣܚܘܦܐ eversor, dejiciens.

ܐܣܛܝ insanivit et insanire fecit, aberravit.

ܣܛܪ praeter, ܡܢ — personae aut rei.

ܣܛܪܛܠܛܣ Stratelates, *nomen officii cujusdam*.

ܡܣܝܒܐ impurus, commaculatus, foedus.

ܣܝܘܡܐ compositor, auctor.

ܣܝܡܐ tractatus, compositio, liber.

ܣܝܡܘܢ Simon (Magus).

ܣܝܦܐ ensis, gladius.

ܣܝܡܡܘܣ Aera.

ܣܟܪܝܘܛܐ Iscariota.

ܐܣܟܠ rejecit, ܠ — aliq.

ܐܣܬܟܠ rejectus est.

ܣܟܡ mensuravit, composuit.

ܣܠܩ ascendit, ܠ loci.

ܣܐܡ, ܣܡ posuit, composuit, statuit.

ܡܣܝܡܘܬܐ poena capitalis, poena *in genere*, punitio.

ܣܢܝܓܪܐ advocati.

ܣܢܝܐ, ܣܢܝܬܐ res impurae, foedae.

ܣܥܪ fecit, visitavit.

ܣܦܘܬܐ labia.

ܣܦܪܐ scriptura, lingua, litteratura.

ܣܩܘܒܠܐ oppositus, adversarius.

ܣܪܛ delineavit, scribendo lineas pinxit.

ܣܚܦ evertit, in ruinam egit.

ܥ

ܥܐܕܐ festum, ܕܫܠܝܚܐ — apostolorum.

ܥܒܝܕ periens, ܡܢ rei.

ܐܥܒܕ, ܥܒܕ fecit aliq.

ܥܒܕ, ܥܒܕܐ servus, famulus.

ܥܒܕܐ opus.

ܥܒܪܝܐ hebraeus (sermo).

ܥܕܟܝܠ adhuc, donec; ܠܐ ܥܕܟܝܠ nondum.

ܥܕܡܐ usque, ܠܝܘܡܢܐ — ad hanc diem, ܕܐܬܓܠܝ — donec revelatum est.

ܥܕܬܐ ecclesia.

ܥܗܕ recordatus est, in memoriam revocavit.

ܥܘܕܪܢ, ܥܘܕܪܢܐ auxilium.

ܥܘܡܪܐ, ܥܘܡܪܐ mansio, domus, speciatim monasterium.

ܥܦܘܕܐ, ܥܦܘܕܐ amiculus, Ephod, *et nomen civitatis* (Ephra, cfr. Judices, VIII. 27) *Primo loco forte legendum esset cum G. Bar Hebraeo* ܥܦܘܕܐ :

Caeterum locus ille vexatissimus est inter Scripturas.

ܥܙܝܙ, — ܠ ܥܒܕ *nom. propr.* Abd'elaziz.

ܥܛܦܘܪܐ panni, fasciae.

ܥܛܐ delevit.

ܥܛܝܦ indutus.

ܥܝܕܐ consuetudo.

ܥܝܢܐ, ܥܝܢ oculus, — ܠ coram.

ܥܠ super, contra, ܥܠ ܥܕܬܐ — adversus Ecclesiam.

(ܥܠ) ܐܥܠ intrare fecit, introduxit *aliq. in aliq.*

ܥܠܝܬܐ coenaculum, cubiculum.

ܥܠܝܐ sacerdotes, pontifices.

ܥܠܡܐ, ܥܠܡܝܢ saeculum.—ܥܠܡܝܐ saeculares.

ܥܠܬܐ causa, argumentum, praefatio operis.

ܥܡ cum *aliquo*, ܥܡܗ, ܥܡܗܘܢ, ܥܡܢ .

ܥܡܐ, ܥܡܡܐ populus, natio, gens.

ܥܡܕ baptizatus est, ܡܢ ab aliquo.

ܥܡܕܐ baptismus.

ܥܡܘܪܐ, ܥܡܘܪܝܢ habitatores.

ܥܡܠܐ labor, fatigatio, opus.

ܥܡܠܩܐ Amlaca, *n. p.*

ܥܡܡܐ gentes, pagani speciatim.

ܥܡܪ mansit, habitavit, *cum* ܥܠ *et* ܒ *loci*; ܒܐܡܝܕ — in Amida.

ܥܢܝܕܐ, ܥܢܝܕܐ mortuus, defunctus.

ܥܢܐ oves, pecus.

ܥܣܪܝܢ viginti.

ܥܦܐ tumulavit, sepelivit, abscondit.

ܐܬܥܦܝ sepultus est.

ܥܩܒܐ, ܥܩܒܬܐ talus, vestigium.

ܥܩܪܐ radix.

ܥܩܬܐ dolor, moeror.

ܥܪܘܩܝܐ fuga.

ܥܪܩ fugit, ܠ loci; ܥܪܝܩ in fugam versus.

ܥܬܝܕ futurum, ܥܬܝܕ ܕܢܐܬܐ — ut veniat.

ܥܬܝܩܐ, ܥܬܝܩܐ antiqui, majores.

ܥܬܝܪ dives, opulentus.

ܥܬܝܪܐܝܬ diviter, abundanter.

ܦ

ܦܐ Pe, *nomen litterae alphabeti.*

ܦܐܐ, ܦܐܝܐ pulcher, ܦܐܝܐ .

ܦܓܪܐ corpus.

ܦܘܠܘܣ, ܦܐܘܠܘܣ, ܦܘܠܐ Paulus.

ܦܘܡܐ os.

ܦܘܩܕܢܐ, ܦܘܩܕܢܐ praeceptum, jussum, imperium.

ܦܘܫܐ, ܦܘܫܐ commoratio *in loco.*

ܦܘܫܩܐ, ܦܘܫܩܐ explicatio, commentarium.

ܦܛܪܘܣ, ܦܐܛܪܘܣ, ܦܐܛܪܐ Petrus.

ܦܛܪܝܪܟܐ, ܦܛܪܝܪܟܝܣ Patriarcha.

ܦܛܪܝܪܟܝܘܬܐ, — ܩܠܝܬܐ cella patriarchalis.

ܦܝܠܣܘܦܐ Philosophi.

ܦܠܐܬܐ, ܦܠܐܬܐ Parabolae.

ܦܠܓ divisit, ܦܠܝܓ divisus.

ܦܠܓ divisit, distribuit.
ܐܬܦܠܓ divisus est.
ܦܠܓܘܬܐ pars.
ܦܠܚ servivit
ܦܠܚܐ famulus, miles.
ܦܢܐ rediit, reversus est.
ܐܬܦܢܝ conversus est.
ܦܢܝ responsum dedit.
ܦܢܝܬܐ, ܦܢܝܬܐ pars, latus, orbis partes.
ܦܣܐ sors
ܦܣܩܐ, ܦܣܘܩܐ sectio, *capitis cujusdam libri.*
ܦܣܝܛܩܘܣ Psitacus.
ܦܣܥ incessit, conculcavit.
ܐܬܦܣܩ praecisus est.
ܦܨܝܚܘܬܐ laetitia.
ܦܩܕ praecepit, imperavit.
ܦܪܚܬܐ avis.
ܦܪܝܣ extensus.
ܦܪܝܥ ruptus, separatus.
ܦܪܣ Persis.
ܦܪܣܝܐ e Perside oriundus.
ܦܪܨܘܦܝܐ ad figuram pertinens alicujus rei.
ܦܪܫ distinxit, separavit.
ܐܬܦܪܫ separatus est.
ܦܪܫ distinxit, separavit.
ܦܬܚ aperuit.
ܐܬܦܬܚ apertuus est.
ܦܬܚ, ܦܬܚܐ PtoHo, *nomen primae vocalis* a.

ܨ

ܨܒܐ voluit.
ܨܒܝܢܐ voluntas, beneplacitum.
ܨܗܝܐ sitis.
ܒܝܬ ܨܘܦܢܝܐ *nom. prop. loci* Beth-Tsoufonoïe.
ܨܘܪ Tyr.
ܨܝܕ apud, ܨܝܕܗ apud illum.
ܒܝܬ ܨܝܕܐ Bethsaïda.
ܨܠܐ inclinavit.
ܨܠܝ oravit.
ܐܨܛܠܒ crucifixus est.
ܨܠܘܬܐ, ܨܠܘܬܐ oratio, preces.
ܨܠܡܐ, ܨܠܡܐ statua, simulacrum.
ܨܡܚܐ splendor, *forte* animadversio *in grammatica.*
ܨܢܥܬܐ artes malae, fallaciae.
ܐܨܛܪܝ scissus est.

ܩ

ܩܒܠ accepit, admisit, ܩܒܠ ܡܠܦܢܘܬܗ recepit doctrinam ejus.
ܐܩܒܠ fecit accipere, contulit.
ܩܒܪ sepelivit.
ܐܬܩܒܪ sepultus est.
ܩܒܘܪܬܐ sepultura.
ܩܕܡܝܐ antecedens, primus.
ܩܕܝܫܐ, ܩܕܝܫܬܐ, ܩܕܝܫܬܐ sanctus, sancta,

ܩܕܝܫܘܬܐ sanctitas.
ܩܕܡ ante, ܩܕܡܝ ante me.
ܩܕܡ praevenit.
ܩܕܡܝܐ, ܩܕܡܝܬܐ primus, prima.
ܩܘܕܫܐ sanctitas, ܩܘܕܫܐ sancta sanctorum, sanctificationes.
ܩܘܡܐ stationes.
ܩܘܡܬܐ statio, statura.
ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ Constantinopolis.
ܩܘܪܒܐ admotio.
ܩܘܪܒܢܐ, ܩܘܪܒܢܐ sacrificia, oblationes, etc.
ܩܘܫܝܐ *ablatio aspirationis ex litteris* BGaD K PhaTh, induratio *litterae.*
ܐܬܩܛܠ occisus est.
ܩܛܠܐ occisio alicujus.
ܩܛܪ nexuit, plicuit.
ܩܝܡܬܐ resurrectio.
ܩܠܐ, ܩܠܐ sonus, vox, terminus.
ܩܠܘܕܝܘܣ Claudius.
ܩܠܝܠ parum.
ܩܠܝܬܐ cella, domus.
ܩܡ, ܩܡ — surrexit de loco, ܥܠ — stetit super aliquid.
ܐܩܝܡ statuit, constituit.
ܩܢܘܡܐ persona.
ܩܢܘܢܐ, ܩܢܘܢܐ lex, statutum.
ܐܬܩܢܢ *ad formam* canonis *seu* legis *redactum est aliquid.*
ܩܢܛܪܘܢܐ centurio.
ܩܢܢܝܐ Cananaeus.
ܩܣܪ Caesar.

ܩܦܠܐ caput *libri.*
ܩܨܪܐ fullo.
ܩܪܐ legit, vocavit, appellavit.
ܐܬܩܪܝ vocatus est.
ܩܪܒ accessit.
ܩܪܒ obtulit.
ܐܬܩܪܒ praeliatus est.
ܩܪܝܢܐ lectio, res legenda.
ܩܪܝܬܐ pagus.
ܩܪܨܐ caro, — ܐܟܠ calumniator.
ܩܫܝ induravit, firmum fecit, aspirationem abstulit.
ܩܫܝܫܐ senex, presbyter.
ܩܬܘܠܝܩܐ Catholicus, *nomen Patriarchae Nestoriani.*

ܪ

ܪܒܐ magnus, magister, dominus.
ܪܒܘܬܐ magnitudo.
ܪܒܝܥܝܐ quartus.
ܪܓܡ lapidavit aliquem.
ܐܬܪܓܝ desideravit (*sibi*).
ܪܓܬܐ desiderium *plerumque* malum.
ܪܕܐ descendit, incessit.
ܪܕܝܐ instructus, edoctus.
ܪܗܛ cucurrit, incessit.
ܪܗܝܒܘܬܐ festinatio, trepidatio.
ܪܘܕܐ Rode, *nom. prop.*
ܪܘܙ exsultans, laetans.
ܪܘܚܐ Spiritus, ventus.

ܪܘܚܢܝܐ, ܪܘܚܢܝܬܐ spiritualis.
ܪܘܟܟܐ mollities, aspiratio *sex litterarum* BGaD'KPhaTh.
ܪܗܘܡܝ Roma *et* ܪܘܡܝ.
ܪܗܘܡܝܐ Romanus.
ܪܘܫܥܐ impietas.
ܪܚܝܩ elongatus.
ܪܚܡ dilexit, amavit.
ܪܚܝܡܐ dilectus, amatus.
ܪܚܡܐ amor, ܪܚܡܐ misericordiae, ܪܚܡܬܐ amor.
ܪܝܫ Risch, *littera alphabeti*.
ܪܫܐ caput, princeps, dux.
ܪܫܝܬ initium.
ܪܫܢܘܬܐ primatus, principatus.
ܪܟܟ emollivit, aspiravit, ܡܪܟܟ aspiratus.
ܪܡܙ innuit, signum fecit.
ܪܡܙܐ, ܪܡܙܐ signum, signa.
ܪܡܪܡ exaltavit, extulit, glorificavit.
ܪܥܝܐ, ܪܥܘܬܐ pastor.
ܪܥܝܢܐ sententia, mens, opinio.
ܪܫܝܥܐ, ܪܫܝܥܬܐ impius, impia.

ܫ

ܫܐܕܐ, ܫܐܕܐ daemo, daemones.
ܫܐܠ postulavit, petiit; ܫܐܠ ܫܠܡܟܘܢ salutat vos, *id est*, expostulat pacem vestram.
ܫܒܬܐ Hebdomas, ܚܕ ܒܫܒܐ *dies prima in hebdomade, seu*, dies dominica.
ܫܒܚ laudavit, glorificavit.
ܐܫܬܒܚ gloria donatus est.
ܫܒܛܐ tribus.
ܫܒܥ, ܫܒܥܐ septem.
ܫܒܥܝܢ septuaginta.
ܫܒܥܡܐܐ septingenti.
ܫܒܩ reliquit.
ܫܓܘܫܝܐ commotio, tumultus, seditio.
ܫܕܐ projecit, ܫܕ *loci*.
ܫܕܪ misit.
ܫܘܐ, ܫܘܝܐ, ܫܘܐ ܠ re dignus.
ܐܫܬܘܝ dignus fuit.
ܫܘܒܚܐ laus, gloria.
ܫܘܚܠܦܐ mutatio.
ܫܘܠܛܢܐ potestas, provincia.
ܫܘܦܪܐ pulchritudo.
ܐܫܬܘܬܦ particeps alicujus rei factus est.
ܫܘܩܐ platea.
ܫܘܪܝܐ initium.
ܫܚܠܦ mutavit.
ܐܫܬܚܠܦ immutatus est.
ܫܚܡ nigrum effecit, maculavit.
ܫܝܢ pacificavit.
ܐܫܬܝܢ pacificatus est, ܐܫܬܝܢܬ ܥܕܬܐ Ecclesia ad pacem redacta est.
ܫܟܒ dormivit, reclinavit, mortuus est.
ܫܟܝܚ repertus, existens.
ܫܕܪ misit, ܠ — ad al.

ܫܠܐ, ܫܠܝܐ quies, silentium.
ܫܠܐ ܕܠܬ quiescente dolath.
ܫܠܐ quievit, siluit.
ܫܠܝܚܐ apostolus.
ܫܠܝܚܘܬܐ apostolatus.
ܫܠܝܚܝܐ apostolicus.
ܫܠܝܛܐ potens, princeps.
ܫܠܡ desiit, consensit, ܠ alicui.
ܐܫܬܠܡ finitus est, traditus est.
ܐܫܠܡ tradidit.
ܫܠܝܡ, ܡܫܠܡܐ perfectus, finitus.
ܫܠܡܐ pax, salus.
ܫܡ, ܫܡܐ, ܫܡܗܝܢ, ܫܡܗܐ nomen.
ܐܫܬܡܗ nominatus est.
ܫܡܘܥܐ, ܫܡܘܥܐ auditor.
ܫܡܝܐ coelum.
ܫܡܝܫܛ Samosata.
ܫܡܝܫܛܝܐ Samosatenus
ܫܡܠܝ perfecit.
ܫܡܥ audivit.
ܫܡܥܘܢ Simon.
ܫܡܪܝܐ Samaritanus.
ܫܡܪܝܢ Samaria.
ܡܫܡܫܢ celebratus, *de officio, famulatu, etc.*
ܫܢܝܐ, ܫܢܬܐ annus.
ܫܢܬܐ somnus.
ܫܦܛܐ judices.
ܫܦܪ placuit, ܠ — alicui libuit *aliquid agere.*
ܫܦܝܪ placens.
ܫܩܠ tulit.

ܫܪܐ habitavit, ܒ loci.
ܐܫܬܪܝ solutus est, *cum* ܡܢ *rei.*
ܫܪܝ coepit.
ܫܪܥܬܐ res, negotia.
ܫܪ̈ܓܪܓܬܐ spectra, phantasmata.
ܫܪܝܪܐ verus, firmus.
ܫܪܟܐ reliquus, reliqui, quod superest, et alii.
ܫܪܪܐ veritas, opinio, sententia.
ܫܬ sex.
ܫܬܝܢ sexaginta. *Litterae* ܨܘܡܐ *assumunt* e *pro vocali, cum his duabus vocibus,* ܐܫܬܬܐ, ܫܬܝܢ .
ܫܬܝܬܝܐ sextus.

ܬ

ܬܐܘܕܘܪܘܣ, ܬܐܘܕܘܪܐ Theodorus.
ܬܐܘܕܘܪܝܛܐ Theodoretus.
ܬܐܘܕܘܣܝܣ Theodosius.
ܬܐܘܠܘܓܝܐ Theologia.
ܬܐܘܡܐ Thomas.
ܬܐܢܚܬܐ singultus.
ܬܒܥ exegit, petiit.
ܬܓܐ, ܬܐܓܐ, corona.
ܬܘ *littera alphabeti.*
ܬܘܒ iterum.
ܬܘܕܝܬܐ confessio, professio fidei, laus.
ܬܘܠܐ damnum, noxa.
ܬܘܣܦܬܐ additio.
ܬܘܪ̈ܓܡܐ explicationes, homiliae, commentaria.

ܬܘܬܒܘܬܐ peregrinatio, mansio, sedes.

ܬܚܘܝܬܐ ostensio, demonstratio, notitia.

ܬܚܘܡܐ finis, limes, definitio.

ܬܚܡ definivit, determinavit.

ܬܚܝܬ sub, ܡܢ ܠܬܚܬ ex infra.

ܬܝܒܘܬܐ poenitentia, conversio.

ܬܟܝܦܬܐ sollicitae, urgentes.

ܬܠܝܐ suspensus.

ܬܠܝܬܝܐ tertius.

ܬܠܝܬܝܘܬܐ Trinitas.

ܬܠܡܕ docuit, ܡܬܠܡܕ edoctus, instructus.

ܐܬܬܠܡܕ instructus fuit.

ܬܠܡܝܕܐ discipulus.

ܬܠܡܝܕܘܬܐ discipulatus.

ܬܠܬܐ tres.

ܬܠܬܝܢ triginta.

ܬܠܬܡܐܐ tercentum.

ܬܡܝܗܐ admirandus.

ܬܡܢ ibi.

ܬܡܢܝܐ octo.

ܬܡܢܐܝܢ octoginta.

ܬܡܢܡܐܐ octingenti.

ܬܡܢܬܥܣܪ decem et octo.

ܬܢܐ iteravit, repetiit.

ܬܢܐ ܡܠܬܐ repetens eumdem sermonem.

ܬܪܐ sceptrum, pedum.

ܬܪܝܨܬܐ res rectae, virtutes.

ܬܪܒܝܬܐ educatio.

ܬܪܝܨܐ, ܬܪܝܨܐ rectus, recti.

ܫܘܒܚܐ – orthodoxus.

ܬܪܝܢ duo.

ܬܪܝܢܐ secundus.

ܬܪܥܝܬܐ sententia, opinio.

ܬܫܒܘܚܬܐ laus, ode.

ܬܫܡܫܬܐ servitium, officium.

ܬܫܥܐ novem.

ܬܫܥܝܢ nonaginta.

ERRATA.

Quanto toedio affectus fuerim, dum haec prelo committerentur vix credet ingenuus lector. A typographaeo valde distans, nec pluries correcta revisere valens, ne ad annos pertraheretur opusculi mei impressio, hic et illic, vocales fractas vel immutatas, litteras aut voces inaccurate positas relinquere coactus fui. Unde praecipua sphalmata indicare tantum audeo.

PAGINA.	LINEA.	ERROR.	CORRECTIO.
3 . .	7 . .	conferent	conferrent
21 . .	10 . .	*Dicitur*, etc.	*haec dele*
57 . .	9 . .	ܕܡܚܢܐ	ܕ - ܡܚܢܐ
64 . .	9 . .	ܢܬܚܘܠܘܢ	ܕܢܬܚܘܠܘܢ
67 , .	10 . .	ܕܥܡܟ	ܕܥܡܟ
68 . .	15 , .	ܡܢܝܢܐ	ܡܢܝܢܐ
70 . .	2 . ,	ܡܚܕܐ ܠܐܢܫܘܗܝ	ܡܚܕܐ ܐܢܫܝܢ
70 , .	11 . .	ܚܙ	ܚܙܐ
78 . .	15 . .	ܡܬܘܒܝܢ	ܟܕ ܡܘܒܝܢ
82 . .	5 . .	ܕܡܫܠܡ	ܕܥܢܫܐ ܀ ܐܠܗܘܬܐ
82 . .	10 . .	ܕܒܝ ܢܘܚܪܐ	ܕܒܝ ܚܝ ܢܘܚܪܐ

Caetera facile corriget benevolus lector.

Louvain. Typographie de Ch. Peeters